叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 新旧素描，第五部分。(sketches New And Old, Part 5.) 000001

2. 新旧素描，第五部分。(sketches New And Old, Part 5.) 000002

3. 新旧素描，第五部分。(sketches New And Old, Part 5.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新旧素描，第五部分。(Sketches New and Old, Part 5.)

[sketʃiz] [nuː] [ænd; ənd][oʊld]
SKETCHES NEW AND OLD
草图 新的 和 老的

新旧素描

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn]
by Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[pɑːrt][faɪv] .
Part 5 .
部分 5 .

第五部分。

['kɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[ðə; ðɪ] [ˌsaɪ'mɪs] [twɪnz]
THE SIAMESE TWINS
这 暹罗猫 双胞胎

连体双胞胎

[spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['skɑːtɪʃ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] ['lʌndən]
SPEECH AT THE SCOTTISH BANQUET IN LONDON
演讲 在 这 苏格兰的 宴会 在 伦敦

在伦敦苏格兰宴会上的演讲

[ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri]
A GHOST STORY
一个 鬼 故事

鬼故事

[ðə; ðɪ] ['kæpɪtəˌlaɪn] ['viːnəs]
THE CAPITOLINE VENUS
这 卡比托林 金星

卡皮托利欧维纳斯

[spiːtʃ] [ɑːn] ['æksɪdənt] [ɪn'ʃʊrəns]
SPEECH ON ACCIDENT INSURANCE
演讲 在 事故 保险

关于意外保险的演讲

[dʒɑːn] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
JOHN CHINAMAN IN NEW YORK
约翰 中国人 在 新的 约克

纽约的中国佬约翰

[haʊ] [aɪ] ['edɪtɪd] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['peɪpər]
HOW I EDITED AN AGRICULTURAL PAPER
如何 我 编辑 一个 农业 纸

我如何编辑一篇农业论文

[ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [mæn]
THE **PETRIFIED** **MAN**
这 石化 男人

石化人

[maɪ] ['blʌdi] ['mæsəkər]
MY **BLOODY** **MASSACRE**
我的 血腥 屠杀

我的血腥屠杀

[ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz]
THE **SIAMESE** **TWINS**
这 暹罗猫 双胞胎

连体双胞胎

[['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - .]
[Written about 1868 .]
[书面 关于 - .]

[约写于1868年。]

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] ['soʊlli] ,
I do not wish to write of the personal habits of these strange creatures solely ,
我 做 不是 希望 到 写 的 这 个人的 习惯 的 这些 奇怪的 生物 仅 ,

我并不想仅仅描写这些奇异生物的个人习性，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kjʊriəs] ['diːteɪlz][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ,
but also of certain curious details of various kinds concerning them , which ,
但 还 的 肯定 好奇的 细节 的 各种各样的 种类 有关 他们 , 哪个 ,

但也包括一些关于他们的各种奇特细节，这些细节

[bɪ'lɔːŋɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðer; ðər]['praɪvət] [laɪf] , [hæv; həv]['nevər] [krept] ['ɪntuː] [prɪnt] .
belonging only to their private life , have never crept into print .
属于 仅有的 到 他们的 私人的 生活 , 有 绝不 悄悄地爬 进入 打印 .

只属于他们私生活的内容，从未被公开报道。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] ['ɪntɪmətli] ,
Knowing the Twins intimately ,
会心 这 双胞胎 亲密 ,

对这对双胞胎非常了解，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɪ'kjuːliərli] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə'pɑːn]
I feel that I am peculiarly well qualified for the task I have taken upon
我 感觉 那 我 是 奇特地 出色地 合格的 为了 这 任务 我 有 已采取 之上
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我认为自己完全胜任我所承担的这项任务。

[ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli]['tendər] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
The Siamese Twins are naturally tender and affectionate indisposition ,
这 暹罗猫 双胞胎 是 自然 投标 和 亲热 病痛 ,

连体双胞胎天性温柔亲昵，

[ænd; ənd][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [fɪ'deləti] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
and have clung to each other with singular fidelity throughout a long
和 有 紧紧抓住 到 每个 其他 和 单数 忠诚 自始至终 一个 长的
[ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l][laɪf] .
and eventful life .
和 多事 生活 .

在漫长而多事的人生中，他们始终忠贞不渝。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] ;

Even	as	children	they	were	inseparable	companions	;
甚至	作为	孩子们	他们	是	形影不离	同伴	;

他们从小就是形影不离的好伙伴；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti]

and	it	was	noticed	that	they	always	seemed	to	prefer	each	other's	society
和	它	曾是	注意到	那	他们	总是	似乎	到	更喜欢	每个	其他的	社会

[tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pɝ:sənz] .

to	that	of	any	other	persons	.
到	那	的	任何	其他	人	.

人们注意到，他们似乎总是更喜欢彼此的交往，而不是和其他任何人交往。

[ðeɪ] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [pleɪd] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] , [soʊ] [ə'kʌstəmd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mʌðər] [tu:; tə]

They	nearly	always	played	together	;	and	,	so	accustomed	was	their	mother	to
他们	几乎	总是	玩	一起	;	和	,	所以	习惯	曾是	他们的	母亲	到

[ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti] ,

this	peculiarity	,
这	特点	,

他们几乎总是形影不离地玩耍；而他们的母亲也早已习惯了这种现象。

[ðæt] , [wen'evər] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] ,

that	,	whenever	both	of	them	chanced	to	be	lost	,
那	,	每当	两个都	的	他们	偶然	到	是	丢失的	,

也就是说，每当他们俩碰巧迷路的时候，

[ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['oʊnli] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]

she	usually	only	hunted	for	one	of	them	—	satisfied	that	when	she	found
她	通常	仅有的	猎杀	为了	一	的	他们	—	使满意	那	什么时候	她	成立

[ðæt] [wʌn][ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] .

that	one	she	would	find	his	brother	somewhere	in	the	immediate	neighborhood	.
那	一	她	会	寻找	他的	兄弟	某处	在	这	即时	邻里	.

她通常只寻找其中一个——她相信，当她找到其中一个时，她的兄弟也会在附近的某个地方找到。

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'letərd] - [ba:'bɛəriənz] [ðəm'selvz]

And	yet	these	creatures	were	ignorant	and	unlettered	-	barbarians	themselves
和	然而	这些	生物	是	无知	和	胸无点墨	-	野蛮人	他们自己

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ba:'bɛəriənz] ,

and	the	offspring	of	barbarians	,
和	这	后代	的	野蛮人	,

然而，这些人却愚昧无知，不识字——他们本身就是野蛮人，而且是野蛮人的后代。

[huː] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

who	knew	not	the	light	of	philosophy	and	science	.
WHO	知道	不是	这	光	的	哲学	和	科学	.

他们不曾了解哲学和科学之光。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'bju:k] [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['boʊstɪd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

What	a	withering	rebuke	is	this	to	our	boasted	civilization	,	with	its	quarrelings
什么	一个	枯萎	训斥	是	这	到	我们的	吹嘘	文明	,	和	它是	争吵

,

,

,

这对我们引以为傲的文明来说，是多么严厉的斥责啊，它充满了争吵！

[ɪts] ['ræŋglɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [sepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['brʌðərz] !

its	wranglings	,	and	its	separations	of	brothers	!
它是	争吵	,	和	它是	分离	的	兄弟	!

它内部的争吵，以及兄弟反目！

[æz; əz][men] , [ðə; ðɪ] [twɪnz] [hæv; həv][nɑːt]['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] ;

As	men	,	the	Twins	have	not	always	lived	in	perfect	accord	;
作为	男人	,	这	双胞胎	有	不是	总是	居住地	在	完美的	符合	;

作为男人，这对双胞胎并非一直相处融洽；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm]

but	still	there	has	always	been	a	bond	between	them	which	made	them
但	仍然	那里	有	总是	到过	一个	纽带	之间	他们	哪个	制成	他们

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [dwel] [ə'pɑːrt] .

unwilling	to	go	away	from	each	other	and	dwell	apart	.
不情愿	到	去	离开	从	每个	其他	和	住	除	.

但他们之间始终存在着一种纽带，使他们不愿彼此分离，不愿分开生活。

[ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n]['ɑːkjupaɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

They	have	even	occupied	the	same	house	,	as	a	general	thing	,
他们	有	甚至	占领	这	相同的	房子	,	作为	一个	一般的	事物	,

他们甚至经常住在同一栋房子里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [sliːp] [tə'geðər] [ɑːn]['eni]

and	it	is	believed	that	they	have	never	failed	to	even	sleep	together	on	any
和	它	是	相信	那	他们	有	绝不	失败的	到	甚至	睡觉	一起	在	任何

[naɪt] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

night	since	they	were	born	.
夜晚	自从	他们	是	出生	.

据信，自出生以来，他们从未分开过，每晚都睡在一起。

[haʊ] ['ʃʊrli] [duː][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [bɪ'kʌm] ['sekənd]['neɪtʃər][tuː; tə][juː 'es] !

How	surely	do	the	habits	of	a	lifetime	become	second	nature	to	us	!
如何	一定	做	这	习惯	的	一个	寿命	变得	第二	自然	到	我们	!

一生养成的习惯，的确会成为我们的第二天性！

[ðə; ðɪ] [twɪnz] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ;

The	Twins	always	go	to	bed	at	the	same	time	;
这	双胞胎	总是	去	到	床	在	这	相同的	时间	;

这对双胞胎总是同时上床睡觉；

[bʌt; bət] [tʃæŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][gets] [ʌp] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

but	Chang	usually	gets	up	about	an	hour	before	his	brother	.
但	张	通常	获得	向上	关于	一个	小时	前	他的	兄弟	.

但张通常比他哥哥早起一个小时左右。

[baɪ][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] , [tʃæŋ] [dʌz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪndɔːr] [wɜːrk][ænd; ənd]

By	an	understanding	between	themselves	,	Chang	does	all	the	indoor	work	and
经过	一个	理解	之间	他们自己	,	张	做	全部	这	室内的	工作	和

[ˌiː en 'dʒiː] [rʌnz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['erəndz] .

Eng	runs	all	the	errands	.
英文	跑步	全部	这	跑腿	.

根据两人之间的默契，张负责所有室内工作，而恩负责所有跑腿任务。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌiː en 'dʒiː] [laɪks] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ; [tʃæŋz] ['hæbɪts][ɑːr; ər]['sed(ə)nteri] .

This	is	because	Eng	likes	to	go	out	;	Chang's	habits	are	sedentary	.
这	是	因为	英文	点赞	到	去	出去	;	张氏	习惯	是	久坐的	.

这是因为Eng喜欢外出；而Chang的习惯是宅在家里。

[haʊ'evər] , [tʃæŋ] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [ə'lɔːŋ] .

However	,	Chang	always	goes	along	.
然而	,	张	总是	去	沿着	.

然而，张总是随波逐流。

[ˌiː en ˈdʒiː][ɪz][ə; eɪ][ˈbæptɪst] , [bʌt; bət] [tʃæŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] ; [stɪl] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]

Eng	**is**	**a**	**Baptist**	**,**	**but**	**Chang**	**is**	**a**	**Roman**	**Catholic**	**;**	**still**	**,**	**to**	**please**	**his**
英文	是	一个	浸信会	,	但	张	是	一个	罗马	天主教	;	仍然	,	到	请	他的

[ˈbrʌðər] ,

brother	**,**
兄弟	,

Eng是浸信会教徒，而Chang是罗马天主教徒；然而，为了取悦他的兄弟，

[tʃæŋ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌiː en ˈdʒiː][wʌz; wəz] ,

Chang	**consented**	**to**	**be**	**baptized**	**at**	**the**	**same**	**time**	**that**	**Eng**	**was**	**,**
张	同意	到	是	受洗	在	这	相同的	时间	那	英文	曾是	,

张同意与英同时接受洗礼。

[ɑːn][kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] " [kaʊnt] .

on	**condition**	**that**	**it**	**should**	**not**	**"**	**count**	**.**
在	状况	那	它	应该	不是	"	数数	.

前提是它不应该"算数"。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ˌpɑːtiˈzænz] ,

"	**During**	**the**	**war**	**they**	**were**	**strong**	**partisans**	**,**
"	期间	这	战争	他们	是	强的	党派人士	,

"战争期间，他们是坚定的游击队员，

[ænd; ənd][bəuθ] [fɔːt] [ˈgæləntli] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈstrʌg(ə)l] — [ˌiː en ˈdʒiː][ɑːn][ðə; ði][ˈjuːniən]

and	**both**	**fought**	**gallantly**	**all**	**through**	**the**	**great**	**struggle**	**—**	**Eng**	**on**	**the**	**Union**
和	两个都	战斗	英勇地	全部	通过	这	伟大的	斗争	—	英文	在	这	联盟

[saɪd][ænd; ənd] [tʃæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈfedərət] .

side	**and**	**Chang**	**on**	**the**	**Confederate**	**.**
边	和	张	在	这	南方邦联	.

两人在整个伟大的斗争中都英勇作战——恩格为联邦军效力，张为邦联军效力。

[ðeɪ] [tʊk] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈprizənəz] [æt; ət][ˈsev(ə)n] [oʊks] ,

They	**took**	**each**	**other**	**prisoners**	**at**	**Seven**	**Oaks**	**,**
他们	采取	每个	其他	囚犯	在	七	橡树	,

他们在七橡树城互相俘虏了对方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˈkæptʃər] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈiːvnli] [ˈbæləns] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [iːtʃ] ,

but	**the**	**proofs**	**of**	**capture**	**were**	**so**	**evenly**	**balanced**	**in**	**favor**	**of**	**each**	**,**
但	这	证明	的	捕获	是	所以	均匀地	均衡	在	偏爱	的	每个	,

但是双方的俘虏证据却势均力敌，互有优势。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑːrmi] [kɔːrt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əˈsembld] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [wɪtʃ] [wʌn]

that	**a**	**general**	**army**	**court**	**had**	**to**	**be**	**assembled**	**to**	**determine**	**which**	**one**
那	一个	一般的	军队	法庭	有	到	是	组装	到	决定	哪个	一

[wʌz; wəz][ˈprɑːpərli][ðə; ði][ˈkæptər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] .

was	**properly**	**the**	**captor**	**and**	**which**	**the**	**captive**	**.**
曾是	适当地	这	俘虏者	和	哪个	这	俘虏	.

必须召开陆军总法庭来确定谁才是真正的俘虏者，谁才是真正的俘虏。

[ðə; ði][ˈdʒʊri][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈgriː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

The	**jury**	**was**	**unable**	**to**	**agree**	**for**	**a**	**long**	**time**	**;**
这	陪审团	曾是	无法	到	同意	为了	一个	长的	时间	;

陪审团长时间未能达成一致意见；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vekst] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ˈfaɪnəli][dɪˈsaɪdɪd][baɪ] [əˈgriːɪŋ] [tuː; tə][kənˈsɪdər][ðem; ðəm]

but	**the**	**vexed**	**question**	**was**	**finally**	**decided**	**by**	**agreeing**	**to**	**consider**	**them**
但	这	烦恼	问题	曾是	最后	决定	经过	同意	到	考虑	他们

[bəuθ] [ˈprizənəz] ,

both	**prisoners**	**,**
两个都	囚犯	,

但这个棘手的问题最终通过同意将他们两人都视为囚犯而得到解决。

[ænd; ənd] [ðen] [eks'tʃeindʒiŋ][ðem; ðəm] .

and	then	exchanging	them	.
和	然后	交换	他们	.

然后交换它们。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [tʃæŋ] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] ,

At	one	time	Chang	was	convicted	of	disobedience	of	orders	,
在	一	时间	张	曾是	已定罪	的	不服从	的	订单	,

张某曾因违抗命令而被定罪。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] , [bʌt; bət][ˌiː en 'dʒiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	sentenced	to	ten	days	in	the	guard	-	house	,	but	Eng	,	in	spite	of
和	判刑	到	十	天	在	这	警卫	-	房子	,	但	英文	,	在	尽管如此	的

[ɔːl]['ɑːrgjuːmənts] ,

all	arguments	,
全部	论点	,

并被判处在警卫室关押十天，但尽管英格百般辩解，

[felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

felt	obliged	to	share	his	imprisonment	,	notwithstanding	he	himself	was	entirely
毛毡	有义务	到	分享	他的	监禁	,	虽然	他	他自己	曾是	完全

['ɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

innocent	;	and	so	,
清白的	;	和	所以	,

尽管他本人完全无辜，但他还是感到有义务与他一同受刑；因此，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bleɪmləs] ['brʌðər] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] ,

to	save	the	blameless	brother	from	suffering	,
到	节省	这	无责	兄弟	从	痛苦	,

为了救无辜的兄弟免受痛苦，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [bəuθ][frʌm; frəm] ['kʌstədi] — [ðə; ði][dʒʌst][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] ['feɪθflnəs] .

they	had	to	discharge	both	from	custody	—	the	just	reward	of	faithfulness	.
他们	有	到	释放	两个都	从	保管	—	这	只是	报酬	的	忠诚	.

他们不得不将两人释放——这是忠诚应得的回报。

[ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [fel] [aʊt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃæŋ] [nɑːkt]

Upon	one	occasion	the	brothers	fell	out	about	something	,	and	Chang	knocked
之上	一	场合	这	兄弟	跌倒	出去	关于	某物	,	和	张	敲门

[ˌiː en 'dʒiː] [daʊn] ,

Eng	down	,
英文	向下	,

有一次，兄弟俩因为某事吵了起来，昌把英打倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	then	tripped	and	fell	on	him	,
和	然后	绊倒了	和	跌倒	在	他	,

然后她绊倒了，摔在他身上。

[ˌwerə'pɑːn] [bəuθ] [klintʃt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd] [gaʊdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt]

whereupon	both	clinched	and	began	to	beat	and	gouge	each	other	without
于是	两个都	锁定	和	开始	到	打	和	挖出	每个	其他	没有

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

于是两人扭打在一起，开始毫不留情地互相殴打、抓挠。

[ðə; ði]['baɪstændəz] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

The	bystanders	interfered	,	and	tried	to	separate	them	,	but	they	could	not
这	旁观者	干扰	,	和	尝试	到	分离	他们	,	但	他们	可以	不是

[duː][ˌaɪ 'tiː] ,

do	it	,
做	它	,

旁观者上前干预，试图将他们分开，但未能成功。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	so	allowed	them	to	fight	it	out	.
和	所以	允许	他们	到	斗争	它	出去	.

于是，就让他们决一死战吧。

[ɪn][ðə; ði][end][bəuθ][wɜːr; wər] [dɪs'eɪbld] ,

In	the	end	both	were	disabled	,
在	这	结尾	两个都	是	已禁用	,

最终两人都丧失了行动能力。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ʃʌtər] .

and	were	carried	to	the	hospital	on	one	and	the	same	shutter	.
和	是	携带	到	这	医院	在	一	和	这	相同的	快门	.

他们被用同一扇门抬到医院。

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɔːlweɪz] [tə'geðər] [hæd; həd][ɪts] [d'rɔːbæks] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]

Their	ancient	habit	of	going	always	together	had	its	drawbacks	when	they	reached
他们的	古老的	习惯	的	去	总是	一起	有	它是	缺点	什么时候	他们	达到

['mænz] [ɪ'steɪt] ,

man's	estate	,
男人的	财产	,

它们从小就形影不离的习惯，在进入人类社会后却带来了弊端。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] .

and	entered	upon	the	luxury	of	courting	.
和	进入	之上	这	奢华	的	求爱	.

从此过上了奢靡的恋爱生活。

[bəuθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] .

Both	fell	in	love	with	the	same	girl	.
两个都	跌倒	在	爱	和	这	相同的	女孩	.

他们俩都爱上了同一个女孩。

[iːtʃ] [traɪd][tuː; tə] [stiːl] [klæn'destɪn] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Each	tried	to	steal	clandestine	interviews	with	her	,
每个	尝试	到	偷	秘密	访谈	和	她	,

他们都试图偷偷采访她，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz][tɜːrn][ʌp] .

but	at	the	critical	moment	the	other	would	always	turn	up	.
但	在	这	批判的	片刻	这	其他	会	总是	转动	向上	.

但在关键时刻，另一个人总会出现。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌiː en 'dʒiː] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][dɪ'strækʃ(ə)n] , [ðæt] [tʃæŋ] [hæd; həd][wʌn] [ðə; ði]['gɝːlz]

By	and	by	Eng	saw	,	with	distraction	,	that	Chang	had	won	the	girl's
经过	和	经过	英文	锯	,	和	分心	,	那	张	有	韩元	这	女孩们

[ə'fekʃənz] ;

affections	;
情感	;

渐渐地，恩格心不在焉地发现，张已经赢得了女孩的芳心；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] ,

and	,	from	that	day	forth	,
和	,	从	那	天	前进	,

从那天起，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['deɪnti]

he	had	to	bear	with	the	agony	of	being	a	witness	to	all	their	dainty
他	有	到	熊	和	这	痛苦	的	存在	一个	证人	到	全部	他们的	纤巧

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] .

billing	and	cooing	.
计费	和	咕咕	.

他不得不忍受亲眼目睹他们所有娇滴滴的叫喊和轻声细语的痛苦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmægnə'nɪməti] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] , [hiː; hi] [sə'kʌmd] [tuː; tə]

But	with	a	magnanimity	that	did	him	infinite	credit	,	he	succumbed	to
但	和	一个	海量	那	做过	他	无限	信用	,	他	屈服了	到

[hɪz; ɪz] [feɪt] ,

his	fate	,
他的	命运	,

但他展现出的宽宏大量令人无比敬佩，他最终接受了自己的命运。

[ænd; ənd] [geɪv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [beɪd]

and	gave	countenance	and	encouragement	to	a	state	of	things	that	bade
和	给予	面容	和	鼓励	到	一个	状态	的	事物	那	巴德

[fer] [tuː; tə] ['sʌndər] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːrt] - [strɪŋz] .

fair	to	sunder	his	generous	heart	-	strings	.
公平的	到	桑德	他的	慷慨的	心	-	字符串	.

他对那些注定要伤透他慷慨之心的事情表示赞同和鼓励。

[hiː; hi][sæt][frʌm; frəm]['sev(ə)n] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	sat	from	seven	every	evening	until	two	in	the	morning	,
他	卫星	从	七	每一个	晚上	直到	二	在	这	早晨	,

他每天晚上七点开始坐到凌晨两点，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːnd] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] ,

listening	to	the	fond	foolishness	of	the	two	lovers	,
聆听	到	这	喜爱	愚蠢	的	这	二	恋人	,

听着这对恋人之间充满爱意的傻话，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['skwɔndəd] ['kɪsɪz] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	to	the	concussion	of	hundreds	of	squandered	kisses	—	for	the
和	到	这	脑震荡	的	数百	的	挥霍	吻	—	为了	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

privilege	of	sharing	only	one	of	which	he	would	have	given	his	right	hand	.
特权	的	分享	仅有的	一	的	哪个	他	会	有	给定	他的	正确的	手	.

为了能分享其中哪怕一个吻，他都愿意付出自己的右手，为此他浪费了数百个吻。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [geɪpt] , [ænd; ənd] [jɔːnd] , [ænd; ənd]

But	he	sat	patiently	,	and	waited	,	and	gaped	,	and	yawned	,	and
但	他	卫星	耐心	,	和	等待	,	和	张开的	,	和	打哈欠	,	和

[stretʃt] ,

stretched	,
拉伸	,

但他耐心地坐着，等待着，张着嘴，打着哈欠，伸着懒腰。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [tuː] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [kʌm] .

and	longed	for	two	o'clock	to	come	.
和	渴望	为了	二	点钟	到	来	.

他盼望着两点钟快点到来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lʌvəz][ɑːn] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋz] — ['sʌmtaɪmz]

And	he	took	long	walks	with	the	lovers	on	moonlight	evenings	—	sometimes
和	他	采取	长的	散步	和	这	恋人	在	月光	晚上	—	有时

['trævɜːsɪŋ] [ten] [maɪlz] ,

traversing	ten	miles	,
穿越	十	英里	,

他经常在月光皎洁的夜晚陪着这对恋人散步——有时一走就是十英里。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] .

notwithstanding	**he**	**was**	**usually**	**suffering**	**from**	**rheumatism**	**.**
虽然	他	曾是	通常	痛苦	从	风湿病	.

尽管他经常患有风湿病。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['smoʊkər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][smoʊk][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

He	**is**	**an**	**inveterate**	**smoker**	**;**	**but**	**he**	**could**	**not**	**smoke**	**on**	**these**	**occasions**	**,**
他	是	一个	根深蒂固	吸烟者	;	但	他	可以	不是	抽烟	在	这些	场合	,

他是个老烟民，但这些场合他却抽不了烟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

because	**the**	**young**	**lady**	**was**	**painfully**	**sensitive**	**to**	**the**	**smell**	**of**	**tobacco**	**.**
因为	这	年轻的	女士	曾是	痛苦地	敏感的	到	这	闻	的	烟草	.

因为这位年轻女士对烟草味极其敏感。

[ˌiː en 'dʒiː] ['kɔːrdʒəli] ['wɑːntɪd][ðem; ðəm] ['mærid] , [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ]

Eng	**cordially**	**wanted**	**them**	**married**	**,**	**and**	**done**	**with**	**it**	**;**	**but**	**although**
英文	诚挚地	通缉	他们	已婚	,	和	完毕	和	它	;	但	虽然

[tʃæŋ] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] ,

Chang	**often**	**asked**	**the**	**momentous**	**question**	**,**
张	经常	问	这	意义重大	问题	,

Eng真心希望他们结婚，就此结束；但尽管Chang经常问那个重要的问题，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt]['gæðər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌiː en 'dʒiː]

the	**young**	**lady**	**could**	**not**	**gather**	**sufficient**	**courage**	**to**	**answer**	**it**	**while**	**Eng**
这	年轻的	女士	可以	不是	收集	充足的	勇气	到	回答	它	尽管	英文

[wʌz; wəz][baɪ] .

was	**by**	**.**
曾是	经过	.

当Eng在场时，这位年轻女士鼓不起足够的勇气回答这个问题。

[haʊ'evər] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['æftər] ['hævɪŋ] [wɔːkt] [sʌm; səm][ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp]

However	**,**	**on**	**one**	**occasion**	**,**	**after**	**having**	**walked**	**some**	**sixteen**	**miles**	**,**	**and**	**sat**	**up**
然而	,	在	一	场合	,	后	拥有	步行	一些	十六	英里	,	和	卫星	向上

[tɪl] ['nɪrli] ['deɪlaɪt] ,

till	**nearly**	**daylight**	**,**
直到	几乎	日光	,

然而，有一次，在走了大约十六英里路之后，一直坐到天快亮的时候，

[ˌiː en 'dʒiː] [drɑːpt] [ə'sliːp] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]

Eng	**dropped**	**asleep**	**,**	**from**	**sheer**	**exhaustion**	**,**	**and**	**then**	**the**	**question**	**was**
英文	掉落	睡着了	,	从	透明	疲惫	,	和	然后	这	问题	曾是

[æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] .

asked	**and**	**answered**	**.**
问	和	回答	.

Eng 筋疲力尽地睡着了，然后问题被提出并得到了回答。

[ðə; ði]['lʌvəz][wɜːr; wər] ['mærid] .

The	**lovers**	**were**	**married**	**.**
这	恋人	是	已婚	.

这对恋人已经结婚了。

[ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə'plɔːd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

All	**acquainted**	**with**	**the**	**circumstance**	**applauded**	**the**	**noble**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
全部	熟人	和	这	环境	鼓掌	这	高贵	兄弟	-	在	-	法律	.

所有了解情况的人都为这位高尚的妹夫鼓掌。

[hɪz; ɪz] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['feɪθflnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] .

His	**unwavering**	**faithfulness**	**was**	**the**	**theme**	**of**	**every**	**tongue**	**.**
他的	坚定不移	忠诚	曾是	这	主题	的	每一个	舌头	.

他始终如一的忠诚是人们津津乐道的主题。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] ['kɔːrtʃɪp] ;

He	had	stayed	by	them	all	through	their	long	and	arduous	courtship	;
他	有	入住	经过	他们	全部	通过	他们的	长的	和	艰巨	求爱	;

在他们漫长而艰辛的恋爱过程中，他始终陪伴在他们身边；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

and	when	at	last	they	were	married	,	he	lifted	his	hands	above	their
和	什么时候	在	最后的	他们	是	已婚	,	他	抬起	他的	双手	多于	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

最后他们结婚时，他举起双手过他们的头顶。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] ['ʌŋkʃn] , " [bles] [jiː; ji] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['dezərt]

and	said	with	impressive	unction	,	"	Bless	ye	,	my	children	,	I	will	never	desert
和	说	和	感人的	功能	,	"	保佑	是的	,	我的	孩子们	,	我	将要	绝不	沙漠

[jiː; ji] !

ye	!
是的	!

他满怀敬意地说："我的孩子们，愿你们蒙福，我永远不会抛弃你们！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	and	he	kept	his	word	.
"	和	他	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

[fɪ'deləti] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [tuː] [rer] [ɪn] [ðɪs] [koʊld][wɜːrld] .

Fidelity	like	this	is	all	too	rare	in	this	cold	world	.
富达	喜欢	这	是	全部	也	稀有的	在	这	寒冷的	世界	.

在这个冷酷的世界里，像这样的忠诚实在太少见了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌiː en 'dʒiː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['mærid]

By	and	by	Eng	fell	in	love	with	his	sister	-	in	-	law's	sister	,	and	married
经过	和	经过	英文	跌倒	在	爱	和	他的	姐姐	-	在	-	法律的	姐姐	,	和	已婚

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

后来，恩格爱上了他嫂子的妹妹，并娶了她。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [lɪvd] [tə'geðər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

and	since	that	day	they	have	all	lived	together	,	night	and	day	,
和	自从	那	天	他们	有	全部	居住地	一起	,	夜晚	和	天	,

从那天起，他们就日夜生活在一起。

[ɪn][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

in	an	exceeding	sociability	which	is	touching	and	beautiful	to	behold	,
在	一个	超过	社交性	哪个	是	接触	和	美丽的	到	看哪	,

他们展现出极强的社交能力，这令人感动，也令人赏心悦目。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	is	a	scathing	rebuke	to	our	boasted	civilization	.
和	是	一个	尖刻	训斥	到	我们的	吹嘘	文明	.

这是对我们引以为傲的文明的严厉斥责。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['brʌðərz] [ɪz][soʊ][kloʊz][ænd; ənd][soʊ] [rɪ'faɪnd] [ðæt]

The	sympathy	existing	between	these	two	brothers	is	so	close	and	so	refined	that
这	同情	现存的	之间	这些	二	兄弟	是	所以	关闭	和	所以	精制	那

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

the	feelings	,
这	情怀	,

这两兄弟之间存在的同情心如此深厚，如此微妙，以至于这种感情，

[ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] , [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɑ:r; ər] ['ɪnstəntli] [ɪk'spɪrɪənst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	impulses	,	the	emotions	of	the	one	are	instantly	experienced	by	the	other	.
这	冲动	,	这	情绪	的	这	一	是	即刻	经验丰富的	经过	这	其他	.

一个人的冲动和情绪会立即被另一个人感受到。

[wen] [wʌn][ɪz] [sɪk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [sɪk] ; [wen] [wʌn] [fi:lz] [peɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] ;

When	one	is	sick	,	the	other	is	sick	;	when	one	feels	pain	,	the	other	feels	it	;
什么时候	一	是	生病的	,	这	其他	是	生病的	;	什么时候	一	感觉	疼痛	,	这	其他	感觉	它	;

当一个人生病时，另一个人也会生病；当一个人感到疼痛时，另一个人也会感到疼痛。

[wen] [wʌn][ɪz] ['æŋgərd] , [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['tempər] [teɪks] ['faɪər] .

when	one	is	angered	,	the	other's	temper	takes	fire	.
什么时候	一	是	愤怒	,	这	其他的	脾气	需要	火	.

当一方生气时，另一方也会勃然大怒。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæpi] [fə'sɪləti] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

We	have	already	seen	with	what	happy	facility	they	both	fell	in	love	with	the
我们	有	已经	已见	和	什么	快乐的	设施	他们	两个都	跌倒	在	爱	和	这

[seɪm] [gɜ:rl] .

same	girl	.
相同的	女孩	.

我们已经看到他们俩多么高兴地爱上了同一个女孩。

[naʊ] [tʃæŋ] [ɪz] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ɔ:l][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] , [ɑ:n]['prɪnsəp(ə)l] ; [bʌt; bət]

Now	Chang	is	bitterly	opposed	to	all	forms	of	intemperance	,	on	principle	;	but
现在	张	是	苦涩地	反对	到	全部	表格	的	放纵	,	在	原则	;	但

[ˌi: en 'dʒi:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] — [fɔ:r; fər] ,

Eng	is	the	reverse	—	for	,
英文	是	这	撤销	—	为了	,

张先生原则上强烈反对一切形式的酗酒；但英先生则恰恰相反——因为，

[waɪl] [ðiːz] [menz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ɑ:r; ər][soʊ] ['kloʊsli] ['wedɪd] , [ðer; ðər] ['ri:zənɪŋ]

while	these	men's	feelings	and	emotions	are	so	closely	wedded	,	their	reasoning
尽管	这些	男士	情怀	和	情绪	是	所以	密切	已婚	,	他们的	推理

['fækltiz] [ɑ:r; ər] [ʌn'fetərd] ;

faculties	are	unfettered	;
学院	是	不受约束的	;

虽然这些人的情感和情绪紧密相连，但他们的推理能力却不受束缚；

[ðer; ðər] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [fri:] .

their	thoughts	are	free	.
他们的	想法	是	自由的	.

他们的思想是自由的。

[tʃæŋ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['templər] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] — ['wɜ:rkɪŋ] , [ɪnˌθu:zi'æstɪk]

Chang	belongs	to	the	Good	Templars	,	and	is	a	hard	—	working	,	enthusiastic
张	属于	到	这	好的	圣殿骑士团	,	和	是	一个	难的	—	在职的	,	热情的

[sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['tempərəns] [ri'fɔ:mz] .

supporter	of	all	temperance	reforms	.
支持者	的	全部	节制	改革	.

张是"好圣殿骑士团"的成员，他勤奋努力，热情支持所有禁酒改革。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [dɪ'stres] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌi: en 'dʒi:] [gets] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ,

But	,	to	his	bitter	distress	,	every	now	and	then	Eng	gets	drunk	,	and	,
但	,	到	他的	苦的	痛苦	,	每一个	现在	和	然后	英文	获得	醉	,	和	,

但令他无比痛苦的是，Eng时不时会喝醉，而且，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [meɪks] [tʃæŋ] [drʌŋk] [tu:] .

of	course	,	that	makes	Chang	drunk	too	.
的	课程	,	那	制作	张	醉	也	.

当然，这样一来，张也喝醉了。

[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [tʃæŋ] ,

This	unfortunate	thing	has	been	a	great	sorrow	to	Chang	,
这	不幸	事物	有	到过	一个	伟大的	悲哀	到	张	,

这件不幸的事令张先生非常难过。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [dis'trɔiz] [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fiːld] [ʌv; əv] ['efərt] .

for	it	almost	destroys	his	usefulness	in	his	favorite	field	of	effort	.
为了	它	几乎	摧毁	他的	用处	在	他的	最喜欢的	场地	的	努力	.

因为这几乎完全摧毁了他在自己最擅长的领域中的作用。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] ['tempərəns] [prə'seʃ(ə)n] [ˌiː en 'dʒiː]['reɪndʒɪz][ʌp]

As	sure	as	he	is	to	head	a	great	temperance	procession	Eng	ranges	up
作为	当然	作为	他	是	到	头	一个	伟大的	节制	游行	英文	范围	向上

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

alongside	of	him	,
旁边	的	他	,

他决心要领导一场盛大的禁酒游行，而Eng则紧随其后。

[prɑːmpt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] ;

prompt	to	the	minute	,	and	drunk	as	a	lord	;
迅速的	到	这	分钟	,	和	醉	作为	一个	主	;

准时到分，醉得像个贵族；

[bʌt; bət] [jet] [noʊ] [mɔːr] ['dɪzməli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [drʌŋk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [hæz; həz]

but	yet	no	more	dismally	and	hopelessly	drunk	than	his	brother	,	who	has
但	然而	不	更多的	令人沮丧地	和	绝望地	醉	比	他的	兄弟	,	WHO	有

[nɑːt]['teɪstɪd][ə; eɪ][drɑːp] .

not	tasted	a	drop	.
不是	尝过	一个	降低	.

然而，他却不像他的兄弟那样醉得不省人事、无可救药，他的兄弟一滴酒都没喝。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [huːt] [ænd; ənd] [jel] ,

And	so	the	two	begin	to	hoot	and	yell	,
和	所以	这	二	开始	到	叫	和	叫喊	,

于是两人开始大声叫喊，

[ænd; ənd] [θroʊ] [mʌd] [ænd; ənd] [brɪks] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['templər] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ]

and	throw	mud	and	bricks	at	the	Good	Templars	;	and	,	of	course	,	they
和	扔	泥	和	砖块	在	这	好的	圣殿骑士团	;	和	,	的	课程	,	他们

[breɪk] [ʌp][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

break	up	the	procession	.
休息	向上	这	游行	.

他们向圣殿骑士团投掷泥土和砖块；当然，他们还扰乱了游行队伍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mænɪfestli] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [tʃæŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌiː en 'dʒiː] [dʌz] , [ænd; ənd] ,

It	would	be	manifestly	wrong	to	punish	Chang	for	what	Eng	does	,	and	,
它	会	是	显然	错误的	到	惩治	张	为了	什么	英文	做	,	和	,

显然不应该因为Eng的行为而惩罚Chang，而且，

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [gʊd] ['templər] [ək'sept][ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ɪn]['saɪləns]

therefore	,	the	Good	Templars	accept	the	untoward	situation	,	and	suffer	in	silence
所以	,	这	好的	圣殿骑士团	接受	这	不愉快的	情况	,	和	遭受	在	沉默

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

and	sorrow	.
和	悲哀	.

因此，善良的圣殿骑士们接受了这种不幸的局面，默默地承受着痛苦和悲伤。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'fɪʃəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][faɪnd]

They	have	officially	and	deliberately	examined	into	the	matter	,	and	find
他们	有	官方	和	故意地	检查	进入	这	事情	,	和	寻找

[tʃæŋ] ['bleɪmləs] .

Chang	blameless	.
张	无责	.

他们已正式、认真地对此事进行了调查，并认定张某无罪。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [fɪld] [tʃæŋ] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːrm]['wɔːtər][ænd; ənd]

They	have	taken	the	two	brothers	and	filled	Chang	full	of	warm	water	and
他们	有	已采取	这	二	兄弟	和	已填	张	满的	的	温暖的	水	和

['ʃʊgər] [ænd; ənd][ˌiː en 'dʒiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪski] ,

sugar	and	Eng	full	of	whisky	,
糖	和	英文	满的	的	威士忌酒	,

他们把两兄弟带走，让昌喝满了温水和糖，让英喝满了威士忌。

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	in	twenty	-	five	minutes	it	was	not	possible	to	tell	which	was	the
和	在	二十	-	五	分钟	它	曾是	不是	可能的	到	告诉	哪个	曾是	这

[drʌŋkɪst] .

drunkest	.
醉酒	.

二十五分钟后，已经无法分辨谁喝得最醉了。

[bəuθ][wɜːr; wər][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][luːns] — [ænd; ənd][ɑːn][hɑːt] ['wɪski] ['pʌntʃɪz] , [baɪ][ðə; ði] [smel]

Both	were	as	drunk	as	loons	—	and	on	hot	whisky	punches	,	by	the	smell
两个都	是	作为	醉	作为	潜鸟	—	和	在	热的	威士忌酒	拳击	,	经过	这	闻

[ʌv; əv][ðer; ðər] [breθ] .

of	their	breath	.
的	他们的	气息	.

两人都醉得不省人事——从他们嘴里的气味判断，他们喝的都是热威士忌潘趣酒。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tʃæŋz] ['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [ˌʌn'sʌlid] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [klɪr] ;

Yet	all	the	while	Chang's	moral	principles	were	unsullied	,	his	conscience	clear	;
然而	全部	这	尽管	张氏	道德	原则	是	纯洁无瑕的	,	他的	良心	清除	;

然而，张的道德原则始终纯洁无瑕，他的良心也清白无辜；

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][dʒʌst][men][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔːrəli] ,

and	so	all	just	men	were	forced	to	confess	that	he	was	not	morally	,
和	所以	全部	只是	男人	是	强制	到	承认	那	他	曾是	不是	道德上	,

因此，所有正直的人都被迫承认他在道德上是不道德的。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['fɪzɪkli] , [drʌŋk] .

but	only	physically	,	drunk	.
但	仅有的	身体	,	醉	.

但只是生理上的醉酒。

[baɪ] ['evri] [raɪt] [ænd; ənd][baɪ] ['evri] ['mɔːrəl] ['evɪdəns] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['strɪktli] ['soʊbər] ; [ænd; ənd]

By	every	right	and	by	every	moral	evidence	the	man	was	strictly	sober	;	and
经过	每一个	正确的	和	经过	每一个	道德	证据	这	男人	曾是	严格	清醒	;	和

, ['ðerfɔːr] ,

,	therefore	,
,	所以	,

从所有权利和所有道德证据来看，这个人绝对清醒；因此，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	caused	his	friends	all	the	more	anguish	to	see	him	shake	hands	with	the
它	导致	他的	朋友们	全部	这	更多的	痛苦	到	看	他	摇	双手	和	这

[pʌmp] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][wɪnd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kiː] .

pump	and	try	to	wind	his	watch	with	his	night	-	key	.
泵	和	尝试	到	风	他的	手表	和	他的	夜晚	-	钥匙	.

看到他与水泵握手，并试图用夜用钥匙给手表上弦，这让他的朋友们更加痛苦。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl][ɪn] [ðiːz] ['sɑːləm] ['wɔːnɪŋz] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðiːz]
There is a moral in these solemn warnings — or , at least , a warning in these
那里 是 一个 道德 在 这些 庄严 警告 — 或者 , 在 至少 , 一个 警告 在 这些
['sɑːləm] ['mɔrəlz] ;
solemn morals ;
庄严 德 ;

这些严肃的警告中蕴含着某种寓意——或者说，至少这些严肃的寓意中蕴含着某种警告；

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
one or the other .
一 或者 这 其他 .

二选一。

[noʊ] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmhaʊ] .
No matter , it is somehow .
不 事情 , 它 是 不知何故 .

没关系，总之就是这样。

[let] [ˌjuː 'es] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [let] [ˌjuː 'es]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Let us heed it ; let us profit by it .
让 我们 注意 它 ; 让 我们 利润 经过 它 .

让我们听从它；让我们从中受益。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] ['neɪtʃər] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['biːɪŋs] ,
I could say more of an instructive nature about these interesting beings ,
我 可以 说 更多的 的 一个 有指导意义的 自然 关于 这些 有趣的 生物 ,

关于这些有趣的生物，我还可以说一些更具启发性的内容。

[bʌt; bət][let] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sə'faɪs] .
but let what I have written suffice .
但 让 什么 我 有 书面 足够了 .

但愿我所写的就足够了。

['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] ,
Having forgotten to mention it sooner ,
拥有 被遗忘的 到 提到 它 很快 ,

因为之前忘了提，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑːrk][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] [ɑːr; ər] [rɪ'spektɪvli]
I will remark in conclusion that the ages of the Siamese Twins are respectively
我 将要 评论 在 结论 那 这 年龄 的 这 暹罗猫 双胞胎 是 分别
['fɪfti] - [wʌn][ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz] .
fifty - one and fifty - three years .
五十 - 一 和 五十 - 三 年 .

最后我要指出的是，这对连体双胞胎的年龄分别是五十一岁和五十三岁。

[spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] ['lʌndən]
SPEECH AT THE SCOTTISH BANQUET IN LONDON
演讲 在 这 苏格兰的 宴会 在 伦敦

在伦敦苏格兰宴会上的演讲

[['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - .]
[Written about 1872 .]
[书面 关于 - .]

[约写于1872年。]

[ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən]
On the anniversary festival of the Scottish Corporation of London
在 这 周年纪念日 节日 的 这 苏格兰 公司 的 伦敦
[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ,
on Monday evening ,
在 周一 晚上 ,

周一晚上，在苏格兰伦敦公司周年庆典上，

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][toʊst][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['leɪdiz] , " [mɑːrk] [tweɪn] [rɪ'plaɪd] .

in	response	to	the	toast	of	"	The	Ladies	,	"	MARK	TWAIN	replied	.
在	回复	到	这	吐司	的	"	这	女士们	,	"	标记	特温	回复	.

面对"女士们"的祝酒，马克·吐温回应道。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [əb'zɜːrvər] :

The	following	is	his	speech	as	reported	in	the	London	Observer	:
这	下列的	是	他的	演讲	作为	据报道	在	这	伦敦	观察员	:

以下是他在《伦敦观察家报》上的演讲内容：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [ðɪs]

I	am	proud	,	indeed	,	of	the	distinction	of	being	chosen	to	respond	to	this
我	是	自豪的	,	的确	,	的	这	区别	的	存在	选定	到	回应	到	这

[ɪ'speʃl] [toʊst] ,

especial	toast	,
特别的	吐司	,

能够被选中回应这特别的祝酒词，我深感荣幸。

[tuː; tə] - [ðə; ði] ['leɪdiz] , - [ɔːr][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['prefrəb(ə)l] [tɜːrm]

to	'	The	Ladies	,	'	or	to	women	if	you	please	,	for	that	is	the	preferable	term
到	-	这	女士们	,	-	或者	到	女性	如果	你	请	,	为了	那	是	这	优选	学期

,

,

,

致"女士们"，或者如果您愿意，请称呼她们为"女性们"，因为这才是更合适的称呼。

[pər'hæps] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['oʊldər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

perhaps	;	it	is	certainly	the	older	,	and	therefore	the	more	entitled	to
也许	;	它	是	当然	这	老	,	和	所以	这	更多的	标题	到

['revərəns] [['læftər] .]

reverence	[	Laughter	.	]
尊敬	[	笑声	.	]

或许如此；它当然更古老，因此也更值得尊敬。[笑声]

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pleɪn] ,

I	have	noticed	that	the	Bible	,	with	that	plain	,
我	有	注意到	那	这	圣经	,	和	那	清楚的	,

我注意到圣经以如此清晰的方式.....

[blʌnt] ['ɑːnəsti] [wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

blunt	honesty	which	is	such	a	conspicuous	characteristic	of	the	Scriptures	,
钝	诚实	哪个	是	这样的	一个	显眼的	特征	的	这	经文	,

圣经的一个显著特征就是直言不讳。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] ['nevər] [rɪ'fɜːr][tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd]

is	always	particular	to	never	refer	to	even	the	illustrious	mother	of	all	mankind
是	总是	特别的	到	绝不	参考	到	甚至	这	杰出	母亲	的	全部	人类

[hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] - ['leɪdi] ,

herself	as	a	'	lady	,
她自己	作为	一个	-	女士	,

他总是特意避免称全人类的伟大母亲为"女士"，

- [bʌt; bət] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [['læftər] .]

'	but	speaks	of	her	as	a	woman	,	[	Laughter	.	]
-	但	说话	的	她	作为	一个	女士	,	[	笑声	.	]

但谈到她时，却把她当作一个女人。[笑声]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

It	is	odd	,	but	you	will	find	it	is	so	.
它	是	奇怪的	,	但	你	将要	寻找	它	是	所以	.

这很奇怪，但你会发现事实的确如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pɪ'kjuːliərli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnər] ,
I **am** **peculiarly** **proud** **of** **this** **honor** **,**
我 是 奇特地 自豪的 的 这 荣誉 ,

我对此荣誉感到格外自豪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [toʊst] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ,
because **I** **think** **that** **the** **toast** **to** **women** **is** **one** **which** **,**
因为 我 思考 那 这 吐司 到 女性 是 一 哪个 ,

因为我认为向女性致敬的祝酒词是……

[baɪ] [raɪt] [ænd; ənd][baɪ] ['evri] [ruːl] [ʌv; əv] ['gæləntri] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] —
by **right** **and** **by** **every** **rule** **of** **gallantry** **,** **should** **take** **precedence** **of** **all** **others** **—**
经过 正确的 和 经过 每一个 规则 的 英勇 , 应该 拿 优先权 的 全部 其他的 —
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
of **the** **army** **,**
的 这 军队 ,

根据正当理由和所有英勇准则，应该优先于军队中的所有其他行为。

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] , [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['rɔɪəlti] [ɪt'self][pər'hæps] ,
of **the** **navy** **,** **of** **even** **royalty** **itself** **perhaps** **,**
的 这 海军 , 的 甚至 皇室 本身 也许 ,

海军方面，甚至可能是皇室方面。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [lænd] ,
though **the** **latter** **is** **not** **necessary** **in** **this** **day** **and** **in** **this** **land** **,**
尽管 这 后者 是 不是 必要的 在 这 天 和 在 这 土地 ,

虽然在当今这片土地上，后者并非必要，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] , ['tæsɪtli] ,
for **the** **reason** **that** **,** **tacitly** **,**
为了 这 原因 那 , 默许地 ,

因为，实际上，

[juː; jʊ][duː] [drɪŋk] [ə; eɪ] [brɔːd] ['dʒen(ə)rəl] [helθ] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd] ['wɪmɪn] [wen] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðə; ði]
you **do** **drink** **a** **broad** **general** **health** **to** **all** **good** **women** **when** **you** **drink** **the**
你 做 喝 一个 广阔 一般的 健康 到 全部 好的 女性 什么时候 你 喝 这
[helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] .
health **of** **the** **Queen** **of** **England** **and** **the** **Princess** **of** **Wales** **.**
健康 的 这 女王 的 英格兰 和 这 公主 的 威尔士 .

当你为英国女王和威尔士王妃的健康干杯时，你实际上是在为所有善良的女性祈福。

[[laʊd] [tʃɪrz] .]
[**Loud** **cheers** **.** **]**
[大声 干杯 .]

[热烈欢呼声]

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ə; eɪ]['poʊəm][dʒʌst] [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [fə'mɪliər] [tuː; tə]
I **have** **in** **mind** **a** **poem** **just** **now** **which** **is** **familiar** **to** **you** **all** **,** **familiar** **to**
我 有 在 头脑 一个 诗 只是 现在 哪个 是 熟悉的 到 你 全部 , 熟悉的 到
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
everybody **.**
大家 .

我此刻想起一首诗，你们都很熟悉，每个人都耳熟能详。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ([ænd; ənd] [haʊ] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [toʊst]
And **what** **an** **inspiration** **that** **was** **(** **and** **how** **instantly** **the** **present** **toast**
和 什么 一个 灵感 那 曾是 (和 如何 即刻 这 展示 吐司
[ri'kɔːlz] [ðə; ði] [vəːsiz] [tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr][maɪndz]) [wen] [ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l] ,
recalls **the** **verses** **to** **all** **our** **minds** **)** **when** **the** **most** **noble** **,**
召回 这 诗句 到 全部 我们的 思想) 什么时候 这 最多 高贵 ,

那是多么令人振奋的时刻啊（此刻的祝酒词又是多么瞬间唤起了我们所有人对这些诗句的记忆），当最崇高的……

[ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] , [ðə; ði]['pjʊrɪst] , [ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl]['poʊəts] [sez] :

the	most	gracious	,	the	purest	,	and	sweetest	of	all	poets	says	:
这	最多	亲切	,	这	最纯净的	,	和	最甜美的	的	全部	诗人	说道	:

最优雅、最纯洁、最甜美的诗人说道：

" ['wʊmən] !

"	Woman	!
"	女士	!

“女士！

[oʊ]

O
哦

哦

['wʊmən] ! — [ɜːr; ər] — ['wəm] —

woman	!	—	er	—	Wom	—
女士	!	—	呃	—	口碑营销	—

女人！——呃——女人——

" [['læftər] .]

"	[	Laughter	.	]
"	[	笑声	.	]

“[笑声。]

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][laɪnz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['fiːlɪŋli] , [haʊ] ['deɪntɪli]

However	,	you	remember	the	lines	;	and	you	remember	how	feelingly	,	how	daintily
然而	,	你	记住	这	线条	;	和	你	记住	如何	有感情地	,	如何	轻柔地

,

,

,

然而，你还记得那些台词；你还记得它们是多么深情，多么细腻，

[haʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [ðə; ði] [vəːsiz] [reɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['fiːtʃər] [baɪ] ['fiːtʃər] ,

how	almost	imperceptibly	the	verses	raise	up	before	you	,	feature	by	feature	,
如何	几乎	不易察觉地	这	诗句	增加	向上	前	你	,	特征	经过	特征	,

诗句是如何在你眼前一一浮现，几乎难以察觉的，一节一节地呈现出来。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt]

the	ideal	of	a	true	and	perfect	woman	;	and	how	,	as	you	contemplate
这	理想的	的	一个	真的	和	完美的	女士	;	和	如何	,	作为	你	沉思

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['mɑːrv(ə)l] ,

the	finished	marvel	,
这	完成的	奇迹	,

一个真正完美女性的理想；以及，当你凝视这最终完成的奇迹时，你会如何.....

[jʊr; jər]['hɑːmɪdʒ] [grəuz] ['ɪntuː] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ðæt] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] [soʊ] [fer] [ə; eɪ]

your	homage	grows	into	worship	of	the	intellect	that	could	create	so	fair	a
你的	尊敬	生长	进入	崇拜	的	这	智力	那	可以	创造	所以	公平的	一个

[θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [mɪr] [breθ] ,

thing	out	of	mere	breath	,
事物	出去	的	仅仅	气息	,

你的敬意逐渐演变成对那能仅凭呼吸就创造出如此美好事物的智慧的崇拜。

[mɪr] [wɜːrdz] .

mere	words	.
仅仅	字	.

仅仅是文字而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][naʊ] , [æz; əz][aɪ] [spiːk] , [haʊ][ðə; ði]['poʊət] ,

And	you	call	to	mind	now	,	as	I	speak	,	how	the	poet	,
和	你	称呼	到	头脑	现在	,	作为	我	说话	,	如何	这	诗人	,

而就在我说话的此刻，你不禁想起了那位诗人，

[wɪð; wɪθ][stɜːrn][fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti] ,

with	stern	fidelity	to	the	history	of	all	humanity	,
和	船尾	忠诚	到	这	历史	的	全部	人类	,

秉持对全人类历史的坚定忠诚，

[di'livəz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəlz]

delivers	this	beautiful	child	of	his	heart	and	his	brain	over	to	the	trials
交付	这	美丽的	孩子	的	他的	心	和	他的	脑	超过	到	这	试验

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] ,

and	sorrows	that	must	come	to	all	,
和	悲伤	那	必须	来	到	全部	,

他将自己倾注心血和智慧的结晶，交付给每个人都必须经历的考验和悲伤。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ðæt] [ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

sooner	or	later	,	that	abide	in	the	earth	,
很快	或者	之后	,	那	遵守	在	这	地球	,

迟早，那些居住在地下的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['stɔːri] ['kʌlmineits] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːstrəfi] — [soʊ][waɪld] , [soʊ] [rɪ'gretfl] ,

and	how	the	pathetic	story	culminates	in	that	apostrophe	—	so	wild	,	so	regretful	,
和	如何	这	可怜的	故事	达到顶峰	在	那	撇号	—	所以	荒野	,	所以	遗憾	,

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌretrə'spekʃn] .

so	full	of	mournful	retrospection	.
所以	满的	的	悲哀	回顾	.

而这个悲惨的故事最终以那个感叹号结尾——如此狂野，如此悔恨，如此充满哀伤的回顾。

[ðə; ði] [laɪnz] [rʌn] [ðʌs] :

The	lines	run	thus	:
这	线条	跑步	因此	:

台词如下：

" [ə'læs] ! — [ə'læs] ! — [ə; eɪ] — [ə'læs] !

"	Alas	!	—	alas	!	—	a	—	alas	!
"	唉	!	—	唉	!	—	一个	—	唉	!

“唉！——唉！——啊——唉！

— — [ə'læs] ! — — — — [ə'læs] !

—	—	Alas	!	—	—	—	—	alas	!
—	—	唉	!	—	—	—	—	唉	!

——唉！——唉！

" — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	—	and	so	on	.
"	—	和	所以	在	.

“-等等。

[['læftər] .]

[	Laughter	.	]
[	笑声	.	]

[笑声。]

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][rest] ; [bʌt; bət] , ['teɪkən] [tə'geðər] ,

I	do	not	remember	the	rest	;	but	,	taken	together	,
我	做	不是	记住	这	休息	;	但	,	已采取	一起	,

其余部分我不记得了；但是，总的来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['poʊəm][ɪz][ðə; ði]['nəublist]['trɪbjuːt][tuː; tə]['wʊmən] [ðæt] ['hjuːmən]

it	seems	to	me	that	poem	is	the	noblest	tribute	to	woman	that	human
它	似乎	到	我	那	诗	是	这	最高贵	贡	到	女士	那	人类

['dʒiːniəs][hæz; həz]['evər] [brɔːt] [fɔːrθ] — [['læftər]] — [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

genius	has	ever	brought	forth	—	[	laughter	]	—	and	I	feel	that	if	I	were
天才	有	曾经	带来	前进	—	[	笑声	]	—	和	我	感觉	那	如果	我	是

[tuː; tə] [tɔːk] ['aʊərz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][maɪ] [greɪt] [θiːm] [kəm'pliːtər] [ɔːr] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l]['dʒʌstɪs]

to	talk	hours	I	could	not	do	my	great	theme	completer	or	more	graceful	justice
到	讲话	小时	我	可以	不是	做	我的	伟大的	主题	完成者	或者	更多的	优美	正义

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dʌn] [ɪn] ['sɪmpli] [kwoʊtɪŋ] [ðæt] ['poʊəts] ['mætʃləs] [wɜːrdz] .

than	I	have	now	done	in	simply	quoting	that	poet's	matchless	words	.
比	我	有	现在	完毕	在	简单地	引用	那	诗人的	无比	字	.

在我看来，这首诗是人类天才所创作的对女性最崇高的赞歌——[笑声]——我觉得，即使我滔滔不绝地讲上几个小时，也无法比我现在简单地引用这位诗人无与伦比的文字更完整、更优雅地表达我的伟大主题。

[[rɪ'nuːd] ['læftər] .]

[	Renewed	laughter	.	]
[	更新	笑声	.	]

[再次响起笑声。]

[ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənli] ['neɪtʃər][ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] [ɪn][ðer; ðər][və'raɪəti] .

The	phases	of	the	womanly	nature	are	infinite	in	their	variety	.
这	阶段	的	这	女性	自然	是	无限	在	他们的	种类	.

女性天性的各个阶段千姿百态，无穷无尽。

[teɪk] ['eni] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ,

Take	any	type	of	woman	,	and	you	shall	find	in	it	something	to	respect	,
拿	任何	类型	的	女士	,	和	你	将	寻找	在	它	某物	到	尊重	,

无论你选择哪种类型的女性，你都会在她们身上发现值得尊重的地方。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] .

something	to	admire	,	something	to	love	.
某物	到	钦佩	,	某物	到	爱	.

值得欣赏，值得喜爱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] .

And	you	shall	find	the	whole	joining	you	heart	and	hand	.
和	你	将	寻找	这	所有的	加入	你	心	和	手	.

你会发现，你的心和手将融为一体。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ðæn; ðən]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] ?

Who	was	more	patriotic	than	Joan	of	Arc	?
WHO	曾是	更多的	爱国	比	琼	的	弧	?

谁比圣女贞德更爱国?

[huː] [wʌz; wəz]['breɪvər] ?

Who	was	braver	?
WHO	曾是	更勇敢	?

谁更勇敢?

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['grændʒ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][self] - ['sækrifaisɪŋ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ?

Who	has	given	us	a	grander	instance	of	self	-	sacrificing	devotion	?
WHO	有	给定	我们	一个	更宏伟	实例	的	自己	-	牺牲	虔诚	?

还有谁能比他更伟大地展现自我牺牲的奉献精神?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wel] , [wʌt] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [peɪn] ,

you	remember	,	you	remember	well	,	what	a	throb	of	pain	,
你	记住	,	你	记住	出色地	,	什么	一个	搏动	的	疼痛	,

你记得，你记得很清楚，那该是多么剧烈的疼痛。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] [griːf] [swept] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wen] ['dʒoʊn] [ʌv; əv] [ɑːrk] [fel]

what	a	great	tidal	wave	of	grief	swept	over	us	all	when	Joan	of	Arc	fell
什么	一个	伟大的	潮汐	海浪	的	悲伤	扫荡	超过	我们	全部什么时候		琼	的	弧	跌倒

[æt; ət] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

at	Waterloo	.
在	滑铁卢	.

当圣女贞德在滑铁卢战役中阵亡时，我们所有人都被巨大的悲痛浪潮所淹没。

[[mʌtʃ] ['læftər] .]

[	Much	laughter	.	]
[	很多	笑声	.	]

（众人哄堂大笑。）

[huː] [dʌz] [nɑːt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['sæfəu] , [ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋər] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ?

Who	does	not	sorrow	for	the	loss	of	Sappho	,	the	sweet	singer	of	Israel	?
WHO	做	不是	悲哀	为了	这	损失	的	萨福	,	这	甜的	歌手	的	以色列	?

谁不为以色列甜美的歌后萨福的离世感到悲伤呢?

[['læftər] .]

[	Laughter	.	]
[	笑声	.	]

[笑声。]

[huː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [dʌz] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['influənsiz] ,

Who	among	us	does	not	miss	the	gentle	ministrations	,	the	softening	influences	,
WHO	之中	我们	做	不是	错过	这	温和的	服事	,	这	软化	影响	,

我们当中谁不怀念那些温柔的关怀和抚慰人心的力量呢?

[ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['paɪəti] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] ['bɔːdʒiə] ?

the	humble	piety	of	Lucretia	Borgia	?
这	谦逊的	虔诚	的	卢克蕾蒂娅	博尔吉亚家族	?

卢克丽霞·博尔吉亚的谦卑虔诚?

[['læftər] .]

[	Laughter	.	]
[	笑声	.	]

[笑声。]

[huː] [kæn; kən] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['laɪb(ə)l] [ðæt] [sez] ['wʊmən] [ɪz] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] [dres] [wen]

Who	can	join	in	the	heartless	libel	that	says	woman	is	extravagant	in	dress	when
WHO	能	加入	在	这	狠心	诽谤	那	说道	女士	是	靡	在	裙子	什么时候

[hiː; hi] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['loʊli] ['mʌðər] [iːv]

he	can	look	back	and	call	to	mind	our	simple	and	lowly	mother	Eve
他	能	看	后退	和	称呼	到	头脑	我们的	简单的	和	卑微的	母亲	前夕

[ə'reɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['kɑːstuːm] .

arrayed	in	her	modification	of	the	Highland	costume	.
排列	在	她	修改	的	这	高地	戏服	.

谁会参与这种无情的诽谤，说女人穿着华丽，而忽略了我们朴素卑微的母亲夏娃，她穿着改良后的苏格兰高地服饰呢?

[['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .]

[	Roars	of	laughter	.	]
[	咆哮	的	笑声	.	]

[哄堂大笑。]

[sɜːr] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['soʊldʒərz] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪntəz] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn]

Sir	**,**	**women**	**have**	**been**	**soldiers**	**,**	**women**	**have**	**been**	**painters**	**,**	**women**	**have**	**been**
先生	,	女性	有	到过	士兵	,	女性	有	到过	画家	,	女性	有	到过

['poʊəts] .

poets	**.**
诗人	.

先生，女性曾是士兵，女性曾是画家，女性曾是诗人。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['læŋgwɪdʒ] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

As	**long**	**as**	**language**	**lives**	**the**	**name**	**of**	**Cleopatra**	**will**	**live**	**.**
作为	长的	作为	语言	生活	这	姓名	的	克利奥帕特拉	将要	居住	.

只要语言存在，克利奥帕特拉的名字就会流传下去。

[ænd; ənd] , [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

And	**,**	**not**	**because**	**she**	**conquered**	**George**	**III**	**.**
和	,	不是	因为	她	征服	乔治	三、	.

而且，这并非因为她征服了乔治三世。

[['læftər]] — [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðoʊz] [dɪ'vaɪn] [laɪnz] :

[	**laughter**	**]**	**—**	**but**	**because**	**she**	**wrote**	**those**	**divine**	**lines**	**:**
[	笑声	]	—	但	因为	她	写道	那些	神圣的	线条	:

[笑声]——但因为她写下了那些神圣的诗句：

" [let] [dɔːgz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [bɑːrk] [ænd; ənd] [baɪt] , [fɔːr; fər] [gɑːd] [hæθ] [meɪd] [ðem; ðəm] [soʊ] .

"	**Let**	**dogs**	**delight**	**to**	**bark**	**and**	**bite**	**,**	**For**	**God**	**hath**	**made**	**them**	**so**	**.**
"	让	狗	喜	到	吠	和	咬	,	为了	上帝	有	制成	他们	所以	.

让狗尽情吠叫和撕咬吧，因为上帝造它们就是这样。

" [[mɔːr] ['læftər] .]

"	**[**	**More**	**laughter**	**.**	**]**
"	[	更多的	笑声	.	]

【更多笑声。】

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [wʌnz] [ʌv; əv]

The	**story**	**of**	**the**	**world**	**is**	**adorned**	**with**	**the**	**names**	**of**	**illustrious**	**ones**	**of**
这	故事	的	这	世界	是	装饰	和	这	姓名	的	杰出	一个	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [seks] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ændruː] ,

our	**own**	**sex**	**—**	**some**	**of**	**them**	**sons**	**of**	**St**	**.**	**Andrew**	**,**
我们的	自己的	性别	—	一些	的	他们	儿子们	的	英石	.	安德鲁	,

世界历史中不乏我们女性杰出人物的名字——其中一些人还是圣安德烈的后裔。

[tuː] — [skɔt] , [bruːs] , [bɜːrn] , [ðə; ði] ['wɔːriər] ['wɔlis] , [ben] ['nevɪs] — [['læftər]] — [ðə; ði] ['gɪftɪd]

too	**—**	**Scott**	**,**	**Bruce**	**,**	**Burns**	**,**	**the**	**warrior**	**Wallace**	**,**	**Ben**	**Nevis**	**—**	**[**	**laughter**	**]**	**—**	**the**	**gifted**
也	—	斯科特	,	布鲁斯	,	烧伤	,	这	战士	华莱士	,	本	尼维斯	—	[	笑声	]	—	这	天才

[ben] ['loʊmənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [nuː] ['skɔtʃmən] ,

Ben	**Lomond**	**,**	**and**	**the**	**great**	**new**	**Scotchman**	**,**
本	洛蒙德	,	和	这	伟大的	新的	苏格兰人	,

还有——斯科特、布鲁斯、伯恩斯、勇士华莱士、本尼维斯山——[笑声]——才华横溢的本洛蒙德山，以及伟大的新苏格兰人，

[ben] [dɪz'reli] .

Ben	**Disraeli**	**.**
本	迪斯雷利	.

本·迪斯雷利。

[[greɪt] ['læftər] .]

[	**Great**	**laughter**	**.**	**]**
[	伟大的	笑声	.	]

[哄堂大笑。]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['taʊər] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [sə'blaɪm]
Out **of** **the** **great** **plains** **of** **history** **tower** **whole** **mountain** **ranges** **of** **sublime**
出去 的 这 伟大的 平原 的 历史 塔 所有的 山 范围 的 升华
['wɪmɪn] — [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ,
women **—** **the** **Queen** **of** **Sheba** **,**
女性 — 这 女王 的 示巴 ,

在浩瀚的历史平原上，耸立着连绵不绝的伟大女性山脉——示巴女王，

['dʒəuzifiːn] , [se'mirəmis,si-] , - [gæmp] ; [ðə; ði][lɪst][ɪz] ['endləs] — [['læftər]] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
Josephine **,** **Semiramis** **,** **Sairey** **Gamp** **;** **the** **list** **is** **endless** **—** **[** **laughter** **]** **—** **but** **I** **will**
约瑟芬 , 塞米拉米斯 , - 甘普 ; 这 列表 是 无尽的 — [笑声] — 但 我 将要
[nɑːt][kɔːl][ðə; ði] ['maɪti] [roʊl] ,
not **call** **the** **mighty** **roll** **,**
不是 称呼 这 强大的 卷 ,

约瑟芬、塞米拉米斯、赛瑞·甘普；名单无穷无尽——[笑声]——但我不会一一列举。

[ðə; ði] [neɪmz] [raɪz] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['meməriz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
the **names** **rise** **up** **in** **your** **own** **memories** **at** **the** **mere** **suggestion** **,**
这 姓名 上升 向上 在 你的 自己的 回忆 在 这 仅仅 建议 ,

仅仅是提及这些名字，它们便会在你的记忆中浮现出来。

['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [diːdz] [ðæt] ['kænɑːt][daɪ] ,
luminous **with** **the** **glory** **of** **deeds** **that** **cannot** **die** **,**
发光的 和 这 荣耀 的 契约 那 不能 死 ,

闪耀着永不消逝的功绩的光辉，

['hæloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [ʌv; əv][ɔːl]['ɛpəks, 'iːpəks]
hallowed **by** **the** **loving** **worship** **of** **the** **good** **and** **the** **true** **of** **all** **epochs**
神圣的 经过 这 爱 崇拜 的 这 好的 和 这 真的 的 全部 纪元
[ænd; ənd][ɔːl] [klaimz] .
and **all** **climes** **.**
和 全部 气候 .

因对各个时代、各个地域的善与真理的虔诚崇拜而神圣。

[[tʃɪrz] .]
[Cheers .]
[干杯 .]

[干杯。]

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][praɪd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [ðæt] [wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [hæv; həv]
Suffice **it** **for** **our** **pride** **and** **our** **honor** **that** **we** **in** **our** **day** **have**
足够了 它 为了 我们的 自豪 和 我们的 荣誉 那 我们 在 我们的 天 有
['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [greɪs] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['flɔrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] .
added **to** **it** **such** **names** **as** **those** **of** **Grace** **Darling** **and** **Florence** **Nightingale** **.**
额外 到 它 这样的 姓名 作为 那些 的 优雅 亲爱的 和 佛罗伦萨 夜莺 .

令我们感到无比自豪和荣幸的是，我们这个时代又增添了格蕾丝·达林和弗洛伦斯·南丁格尔这样的名字。

[[tʃɪrz] .]
[Cheers .]
[干杯 .]

[干杯。]

['wʊmən] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - ['dʒent(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] , [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] , ['trʌstfl] , [ʌn'selfɪʃ] ,
Woman **is** **all** **that** **she** **should** **be** **-** **gentle** **,** **patient** **,** **long** **suffering** **,** **trustful** **,** **unselfish** **,**
女士 是 全部 那 她 应该 是 - 温和的 , 病人 , 长的 痛苦 , 值得信赖的 , 无私 ,
[fʊl] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] .
full **of** **generous** **impulses** **.**
满的 的 慷慨的 冲动 .

女人应该具备所有美好的品质——温柔、耐心、忍耐、信任他人、无私、充满慷慨的情怀。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər]['blesɪd; blest] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['spɹəʊ] , [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ,

It	is	her	blessed	mission	to	comfort	the	sorrowing	,	plead	for	the	erring	,
它	是	她	蒙福	使命	到	舒适	这	悲伤	,	恳求	为了	这	犯错	,

安慰悲伤的人，为迷途的人祈求宽恕，是她神圣的使命。

[ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði][feɪnt][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , ['sʌkər] [ðə; ði] [dɪ'strest] , ['ʌplɪft][ðə; ði]['fɔːlən] , [bɪ'frend]

encourage	the	faint	of	purpose	,	succor	the	distressed	,	uplift	the	fallen	,	befriend
鼓励	这	头晕的	的	目的	,	救助	这	苦恼	,	提升	这	倒下	,	交朋友

[ðə; ði] ['frendləs] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

the	friendless	in	a	word	,
这	没有朋友	在	一个	单词	,

鼓励意志薄弱者，救助受苦者，扶起跌倒者，结交孤苦伶仃者——总之，

[əˈfɔːrd][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl]

afford	the	healing	of	her	sympathies	and	a	home	in	her	heart	for	all
买得起	这	康复	的	她	同情	和	一个	家	在	她	心	为了	全部

[ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [nɑːk] [æt; ət][ɪts]['hɑːspɪtəb(ə)l]

the	bruised	and	persecuted	children	of	misfortune	that	knock	at	its	hospitable
这	瘀伤	和	受迫害	孩子们	的	不幸	那	敲	在	它是	好客

[dɔːr] .

door	.
门	.

抚慰她内心的伤痛，在她温暖的心中为所有遭受不幸和迫害的孩子们提供一个家，让他们可以敲开她热情好客的大门。

[[tʃɪrz] .]

[	Cheers	.	]
[	干杯	.	]

[干杯。]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][seɪ] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ,

And	when	I	say	,	God	bless	her	,
和	什么时候	我	说	,	上帝	保佑	她	,

当我说"上帝保佑她"的时候，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði] [iˈnəublɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ,

there	is	none	among	us	who	has	known	the	ennobling	affection	of	a	wife	,
那里	是	没有任何	之中	我们	WHO	有	已知	这	升华	感情	的	一个	妻子	,

我们当中没有人体验过妻子那份高尚的爱。

[ɔːr][ðə; ði] ['stedfæst] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] [seɪ] , [eɪ'menˌɑː'men] !

or	the	steadfast	devotion	of	a	mother	,	but	in	his	heart	will	say	,	Amen	!
或者	这	坚定不移	虔诚	的	一个	母亲	,	但	在	他的	心	将要	说	,	阿门	!

或者像母亲那样坚定不移的奉献，但他的内心会说：阿门！

[[laʊd] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] ['tʃɪrɪŋ] .]

[	Loud	and	prolonged	cheering	.	]
[	大声	和	延长	欢呼	.	]

[响亮而持久的欢呼声。]

— [['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] [dɪz'reli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [praɪm] ['mɪnɪstər][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

—	[	Mr	.	Benjamin	Disraeli	,	at	that	time	Prime	Minister	of	England	,
—	[	先生	.	本杰明	迪斯雷利	,	在	那	时间	主要的	部长	的	英格兰	,

——[本杰明·迪斯雷利先生，时任英国首相，

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [lɔːrd] ['rektər] [ʌv; əv]['glɑːsgəu][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

had	just	been	elected	Lord	Rector	of	Glasgow	University	,
有	只是	到过	当选	主	校长	的	格拉斯哥	大学	,

他刚刚当选为格拉斯哥大学校长，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .]

and	had	made	a	speech	which	gave	rise	to	a	world	of	discussion	.	]
和	有	制成	一个	演讲	哪个	给予	上升	到	一个	世界	的	讨论	.	]

他发表的演讲引发了广泛的讨论。

[ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri]

A	GHOST	STORY
一个	鬼	故事

鬼故事

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [fɑːr][ʌp] ['brɔːdweɪ] ,

I	took	a	large	room	,	far	up	Broadway	,
我	采取	一个	大的	房间	,	远的	向上	百老汇	,

我在百老汇大街很远的地方租了一间大房间，

[ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][oʊld] ['bɪldɪŋ] [huːz] ['ʌpər] ['stɔːriz] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər]

in	a	huge	old	building	whose	upper	stories	had	been	wholly	unoccupied	for
在	一个	巨大的	老的	建筑	谁	上	故事	有	到过	完全	空置	为了

['jɪrz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] .

years	until	I	came	.
年	直到	我	来了	.

在一栋巨大的老建筑里，直到我来之前，楼上的几层楼一直空置着。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] , [tuː; tə] ['sɑːlətuːd]

The	place	had	long	been	given	up	to	dust	and	cobwebs	,	to	solitude
这	地方	有	长的	到过	给定	向上	到	灰尘	和	蜘蛛网	,	到	孤独

[ænd; ənd] ['saɪləns] .

and	silence	.
和	沉默	.

这个地方早已被灰尘和蛛网覆盖，变得寂静无声。

[aɪ] [siːmd] ['groʊpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

I	seemed	groping	among	the	tombs	and	invading	the	privacy	of	the	dead	,
我	似乎	摸索	之中	这	陵墓	和	入侵	这	隐私	的	这	死的	,

我仿佛在坟墓间摸索，侵犯了死者的隐私。

[ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['kwɔːrtərz] .

that	first	night	I	climbed	up	to	my	quarters	.
那	第一的	夜晚	我	攀登	向上	到	我的	四分之一	.

第一晚，我爬回了我的房间。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ;

For	the	first	time	in	my	life	a	superstitious	dread	came	over	me	;
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	一个	迷信的	恐惧	来了	超过	我	;

我生平第一次感到一种迷信的恐惧；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

and	as	I	turned	a	dark	angle	of	the	stairway	and	an	invisible
和	作为	我	转向	一个	黑暗的	角度	的	这	楼梯	和	一个	无形的

['kɑːbweb] [swʌŋ] [ɪts] [wʊf] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] ,

cobweb	swung	its	slazy	woof	in	my	face	and	clung	there	,
蛛网	摇摆	它是	懒惰	纬	在	我的	脸	和	紧紧抓住	那里	,

当我转过楼梯一个昏暗的角落时，一张看不见的蜘蛛网懒洋洋地在我眼前摆动，紧紧地挂在那里。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['fæntəm] .

I	shuddered	as	one	who	had	encountered	a	phantom	.
我	颤抖	作为	一	WHO	有	遭遇	一个	幻影	.

我像遇到幽灵一样，不寒而栗。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [aʊt] [ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd]

I	was	glad	enough	when	I	reached	my	room	and	locked	out	the	mold	and
我	曾是	高兴的	足够的	什么时候	我	达到	我的	房间	和	已锁定	出去	这	模具	和

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

回到房间，把霉菌和黑暗隔绝在外，我感到非常高兴。

[ə; eɪ] ['tʃɪri] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

A	cheery	fire	was	burning	in	the	grate	,
一个	欢快的	火	曾是	燃烧	在	这	格特	,

壁炉里燃着熊熊的炉火。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	I	sat	down	before	it	with	a	comforting	sense	of	relief	.
和	我	卫星	向下	前	它	和	一个	令人感到安慰	感觉	的	宽慰	.

我坐在它面前，感到如释重负。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['baɪgɔːn] [taɪmz] ; [rɪ'kɔːlɪŋ] [oʊld] [siːnz] ,

For	two	hours	I	sat	there	,	thinking	of	bygone	times	;	recalling	old	scenes	,
为了	二	小时	我	卫星	那里	,	思维	的	逝去的	时代	;	回忆	老的	场景	,

我坐在那里两个小时，回忆着过去的时光，想起以前的场景。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [hæf] - [fər'gɑːtn] ['feɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; ['lɪsnɪŋ] ,

and	summoning	half	-	forgotten	faces	out	of	the	mists	of	the	past	;	listening	,
和	召唤	一半	-	被遗忘的	面孔	出去	的	这	薄雾	的	这	过去的	;	聆听	,

[ɪn]['fænsi] ,

in	fancy	,
在	想要	,

并从过往的迷雾中唤起那些几乎被遗忘的面孔；在幻想中聆听，

[tuː; tə] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [gruː] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] ,

to	voices	that	long	ago	grew	silent	for	all	time	,
到	声音	那	长的	前	生长	沉默的	为了	全部	时间	,

那些早已永远沉寂的声音，

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌns] [fə'mɪliər] ['sɔŋz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [sɪŋz] [naʊ] .

and	to	once	familiar	songs	that	nobody	sings	now	.
和	到	一次	熟悉的	歌曲	那	无人	唱歌	现在	.

以及那些曾经耳熟能详，如今却无人传唱的歌曲。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['revəri] ['sɔfənd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sædɚ] [ænd; ənd] ['sædɚ] ['peɪθɑːs] ,

And	as	my	reverie	softened	down	to	a	sadder	and	sadder	pathos	,
和	作为	我的	遐想	软化	向下	到	一个	更悲伤	和	更悲伤	感伤	,

随着我的遐想逐渐消退，取而代之的是越来越悲伤的哀愁，

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ˌaʊt'saɪd] ['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ][weɪl] ,

the	shrieking	of	the	winds	outside	softened	to	a	wail	,
这	尖叫	的	这	风	外部	软化	到	一个	哀号	,

窗外呼啸的风声渐渐变成了哀鸣，

[ðə; ði]['æŋgri] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['træŋkwɪl]['pætər]

the	angry	beating	of	the	rain	against	the	panes	diminished	to	a	tranquil	patter
这	生气的	殴打	的	这	雨	反对	这	窗格	减少	到	一个	宁静	语调

,

,

,

雨水愤怒地拍打着窗户，渐渐变成了平静的淅淅沥沥声。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [səb'saidid] ,

and	one	by	one	the	noises	in	the	street	subsided	,
和	一	经过	一	这	噪音	在	这	街道	平静下来	,

街上的喧闹声渐渐平息下来。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['hʌriŋ] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [bɪ'leɪtɪd] ['stræglər] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

until	the	hurrying	footsteps	of	the	last	belated	straggler	died	away	in	the	distance
直到	这	匆忙	脚步声	的	这	最后的	迟到的	掉队者	死亡	离开	在	这	距离

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] .

and	left	no	sound	behind	.
和	左边	不	声音	在后面	.

直到最后一个迟到者的匆匆脚步声在远处消失，不留一丝声响。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bəːnd] [loʊ] .

The	fire	had	burned	low	.
这	火	有	烧伤	低的	.

火势已经减弱。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [krept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

A	sense	of	loneliness	crept	over	me	.
一个	感觉	的	孤独	悄悄地爬	超过	我	.

一股孤独感悄然袭来。

[aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [ʌn'drest] , ['muːvɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['duːɪŋ] ['stelθɪli] [wʌt] [aɪ]

I	arose	and	undressed	,	moving	on	tiptoe	about	the	room	,	doing	stealthily	what	I
我	出现	和	脱光衣服	,	移动	在	脚尖	关于	这	房间	,	正在做	悄悄地	什么	我

[hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

had	to	do	,
有	到	做	,

我起身脱掉衣服，踮着脚尖在房间里走动，悄悄地做着我必须做的事情。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][in'vaiərənd][baɪ] ['sliːpɪŋ] ['enəmi] [huːz] ['slʌmbəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l]

as	if	I	were	environed	by	sleeping	enemies	whose	slumbers	it	would	be	fatal
作为	如果	我	是	环境	经过	睡眠	敌人	谁	睡眠	它	会	是	致命的

[tuː; tə] [breɪk] .

to	break	.
到	休息	.

仿佛我被一群沉睡的敌人包围，打扰他们的睡眠将会致命。

[aɪ] ['kʌvərd] [ʌp][ɪn][bed] ,

I	covered	up	in	bed	,
我	涵盖	向上	在	床	,

我盖好被子躺在床上，

[ænd; ənd] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv]

and	lay	listening	to	the	rain	and	wind	and	the	faint	creaking	of
和	躺	聆听	到	这	雨	和	风	和	这	头晕的	嘎吱作响	的

['dɪstənt] ['ʃʌtər] ,

distant	shutters	,
遥远	百叶窗	,

我躺着，听着雨声、风声和远处百叶窗轻微的吱呀声。

[tɪl] [ðeɪ] ['lʌld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

till	they	lulled	me	to	sleep	.
直到	他们	昏昏欲睡	我	到	睡觉	.

直到他们哄我入睡。

[aɪ] [slept] [prə'faʊndli] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	slept	profoundly	,	but	how	long	I	do	not	know	.
我	睡着了	深刻地	,	但	如何	长的	我	做	不是	知道	.

我睡得很沉，但不知道睡了多久。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [ɪk'spektənsi] .

All	at	once	I	found	myself	awake	,	and	filled	with	a	shuddering	expectancy	.
全部	在	一次	我	成立	我	醒	,	和	已填	和	一个	颤抖	预期	.

我突然醒了过来，心中充满了激动和期待。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

All	was	still	.
全部	曾是	仍然	.

一切都静了下来。

[ɔːl] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] — [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] .

All	but	my	own	heart	—	I	could	hear	it	beat	.
全部	但	我的	自己的	心	—	我	可以	听到	它	打	.

除了我自己的心脏——我能听到它的跳动。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [bɪ'gæn][tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

Presently	**the**	**bedclothes**	**began**	**to**	**slip**	**away**	**slowly**	**toward**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**,**
目前	这	床上用品	开始	到	滑	离开	缓慢地	朝向	这	脚	的	这	床	,

这时，被褥开始缓缓滑落到床尾。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] !

as	**if**	**some**	**one**	**were**	**pulling**	**them**	**!**
作为	如果	一些	一	是	拉	他们	!

就好像有人在拉扯它们一样！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

I	**could**	**not**	**stir**	**;**	**I**	**could**	**not**	**speak**	**.**
我	可以	不是	搅拌	;	我	可以	不是	说话	.

我无法动弹，也无法说话。

[stɪl] [ðə; ði] ['blæŋkits] [slɪpt] [dɪ'lɪbərətli] [ə'weɪ] , [tɪl] [maɪ] [brest] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] .

Still	**the**	**blankets**	**slipped**	**deliberately**	**away**	**,**	**till**	**my**	**breast**	**was**	**uncovered**	**.**
仍然	这	毯子	滑倒了	故意地	离开	,	直到	我的	胸部	曾是	裸露	.

毯子还是故意滑落，直到我的胸部暴露出来。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [aɪ] [si:zd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dru:] [ðem; ðəm]['oʊvər][maɪ] [hed] .

Then	**with**	**a**	**great**	**effort**	**I**	**seized**	**them**	**and**	**drew**	**them**	**over**	**my**	**head**	**.**
然后	和	一个	伟大的	努力	我	查获	他们	和	画	他们	超过	我的	头	.

然后我费了九牛二虎之力抓住它们，把它们举过头顶。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['lisnd] , ['weɪtɪd] .

I	**waited**	**,**	**listened**	**,**	**waited**	**.**
我	等待	,	听着	,	等待	.

我等着，听着，等着。

[wʌns] [mɔ:r] [ðæt] ['stedi] [pʊl] [bɪ'gæn] ,

Once	**more**	**that**	**steady**	**pull**	**began**	**,**
一次	更多的	那	稳定的	拉	开始	,

那股稳定的拉力再次开始了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [leɪ] ['tɔ:rpɪd][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [tɪl] [maɪ] [brest]

and	**once**	**more**	**I**	**lay**	**torpid**	**a**	**century**	**of**	**dragging**	**seconds**	**till**	**my**	**breast**
和	一次	更多的	我	躺	迟钝	一个	世纪	的	拖拽	秒	直到	我的	胸部

[wʌz; wəz]['neɪkɪd] [ə'gen] .

was	**naked**	**again**	**.**
曾是	裸	再次	.

我又一次昏昏沉沉地躺着，仿佛度过了漫长的一个世纪，直到我的胸膛再次裸露。

[æt; ət][læst][aɪ] [raʊzd] [maɪ] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['kʌvərz] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [pleɪs]

At	**last**	**I**	**roused**	**my**	**energies**	**and**	**snatched**	**the**	**covers**	**back**	**to**	**their**	**place**
在	最后的	我	唤醒	我的	能量	和	抢夺	这	封面	后退	到	他们的	地方

[ænd; ənd][held][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [grɪp] .

and	**held**	**them**	**with**	**a**	**strong**	**grip**	**.**
和	握住	他们	和	一个	强的	紧握	.

最后我鼓起勇气，一把将被子拉回原位，紧紧地抓着。

[aɪ] ['weɪtɪd] .

I	**waited**	**.**
我	等待	.

我等了一会儿。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][felt][ə; eɪ][feɪnt] [tʌg] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp] .

By	**and**	**by**	**I**	**felt**	**a**	**faint**	**tug**	**,**	**and**	**took**	**a**	**fresh**	**grip**	**.**
经过	和	经过	我	毛毡	一个	头晕的	拖船	,	和	采取	一个	新鲜的	紧握	.

过了一会儿，我感到一阵轻微的拉扯，于是又紧紧地抓住了它。

[ðə; ði] [tʌg] ['streŋθnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stedi] [streɪn] — [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] .

The	tug	strengthened	to	a	steady	strain	—	it	grew	stronger	and	stronger	.
这	拖船	加强	到	一个	稳定的	拉紧	—	它	生长	更强	和	更强	.

拉力逐渐增强，最终形成稳定的拉力——而且越来越强。

[maɪ][hoʊld]['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ðə; ði] ['blæŋkits] [slɪd] [ə'weɪ] .

My	hold	parted	,	and	for	the	third	time	the	blankets	slid	away	.
我的	抓住	分手了	,	和	为了	这	第三	时间	这	毯子	滑行	离开	.

我的手松开了，毯子第三次滑落。

[aɪ] [groʊn] .

I	groaned	.
我	呻吟	.

我呻吟了一声。

[æn; ən] ['ænsər] [groʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] !

An	answering	groan	came	from	the	foot	of	the	bed	!
一个	回答	呻吟	来了	从	这	脚	的	这	床	!

床脚传来一声回应的呻吟!

['bi:dɪd] [drɑ:ps][ʌv; əv] [swet] [stʊd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] .

Beaded	drops	of	sweat	stood	upon	my	forehead	.
串珠	滴	的	汗	站立	之上	我的	前额	.

额头上渗出了晶莹的汗珠。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

I	was	more	dead	than	alive	.
我	曾是	更多的	死的	比	活	.

我当时的状态如同行尸走肉。

['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hevi] ['fʊtstep] [ɪn][maɪ] [ru:m] — [ðə; ði][step] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ,

Presently	I	heard	a	heavy	footstep	in	my	room	—	the	step	of	an	elephant	,
目前	我	听到	一个	重的	脚步	在	我的	房间	—	这	步	的	一个	大象	,

这时我听到房间里传来沉重的脚步声——像是大象的脚步声。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] ['eniθɪŋ] ['hju:mən] .

it	seemed	to	me	—	it	was	not	like	anything	human	.
它	似乎	到	我	—	它	曾是	不是	喜欢	任何事物	人类	.

在我看来——它不像任何人类的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'li:f] [ɪn] [ðæt] .

But	it	was	moving	from	me	—	there	was	relief	in	that	.
但	它	曾是	移动	从	我	—	那里	曾是	宽慰	在	那	.

但它正在远离我——这让我感到如释重负。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] — [pæs] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [boʊlt][ɔ:r] [lɑ:k] — [ænd; ənd]

I	heard	it	approach	the	door	—	pass	out	without	moving	bolt	or	lock	—	and
我	听到	它	方法	这	门	—	经过	出去	没有	移动	螺栓	或者	锁	—	和

['wɑ:ndər] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dɪzməl] ['kɒrɪdɔ:z] ,

wander	away	among	the	dismal	corridors	,
漫步	离开	之中	这	惨淡	走廊	,

我听到它靠近门口——没有动门闩或锁就走了出去——然后漫步消失在阴暗的走廊里。

['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:rz] [ænd; ənd][dʒɔɪsts] [tɪl] [ðeɪ] [kri:kt] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] — [ænd; ənd]

straining	the	floors	and	joists	till	they	creaked	again	as	it	passed	—	and
紧张	这	楼层	和	托梁	直到	他们	嘎吱作响	再次	作为	它	通过了	—	和

[ðen] ['saɪləns] ['reɪnd] [wʌns] [mɔ:r] .

then	silence	reigned	once	more	.
然后	沉默	统治	一次	更多的	.

巨响震得地板和横梁嘎吱作响，然后一切又恢复了平静。

[wen] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [kɑ:md] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dri:m] — ['sɪmpli]

When	my	excitement	had	calmed	,	I	said	to	myself	,	"	This	is	a	dream	—	simply
什么时候	我的	激动	有	平静下来	,	我	说	到	我	,	"	这	是	一个	梦	—	简单地

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dri:m] .

a	hideous	dream	.
一个	可怕	梦	.

当我的兴奋情绪平复下来后，我对自己说："这只是一场梦——一场可怕的梦。"

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ʌn'tɪl][aɪ] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	And	so	I	lay	thinking	it	over	until	I	convinced	myself	that	it	was	a
"	和	所以	我	躺	思维	它	超过	直到	我	确信	我	那	它	曾是	一个

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

于是我躺着反复思考，直到我确信那只是一场梦。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [læf] [rɪ'lækst] [maɪ][lɪps][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ə'gen] .

and	then	a	comforting	laugh	relaxed	my	lips	and	I	was	happy	again	.
和	然后	一个	令人感到安慰	笑	轻松	我的	嘴唇	和	我	曾是	快乐的	再次	.

然后一声令人舒畅的笑声放松了我的嘴唇，我又开心起来。

[aɪ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ;

I	got	up	and	struck	a	light	;
我	得到	向上	和	击	一个	光	;

我起身划着灯；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ænd; ənd][boʊlts][wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][left]

and	when	I	found	that	the	locks	and	bolts	were	just	as	I	had	left
和	什么时候	我	成立	那	这	锁	和	螺栓	是	只是	作为	我	有	左边

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当我发现锁和门栓都和我离开时一模一样时，

[ə'nʌðər] ['su:ðɪŋ] [læf] [wel] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['rɪpld] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .

another	soothing	laugh	welled	in	my	heart	and	rippled	from	my	lips	.
其他	舒缓	笑	井	在	我的	心	和	涟漪	从	我的	嘴唇	.

又一声舒缓的笑声涌上心头，从我的唇间逸出。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][paɪp][ænd; ənd][lɪt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,

I	took	my	pipe	and	lit	it	,	and	was	just	sitting	down	before	the	fire	,
我	采取	我的	管道	和	点燃	它	,	和	曾是	只是	坐着	向下	前	这	火	,

我拿起烟斗点燃，然后坐在火堆前。

[wen] - [daʊn] [went] [ðə; ði][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['nɜ:rvləs] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] [blʌd] [fər'sʊk] [maɪ]

when	-	down	went	the	pipe	out	of	my	nerveless	fingers	,	the	blood	forsook	my
什么时候	-	向下	去	这	管道	出去	的	我的	无神经	手指	,	这	血	放弃	我的

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

当烟斗从我麻木的手指间滑落时，鲜血从我的脸颊上流淌下来。

[ænd; ənd][maɪ]['plæsɪd] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] !

and	my	placid	breathing	was	cut	short	with	a	gasp	!
和	我的	平静	呼吸	曾是	切	短的	和	一个	喘气	!

我平静的呼吸突然被一声喘息打断了！

[ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ber] ['fʊtprɪnt] ,

In	the	ashes	on	the	hearth	,	side	by	side	with	my	own	bare	footprint	,
在	这	灰烬	在	这	炉	,	边	经过	边	和	我的	自己的	裸	脚印	,

壁炉灰烬中，与我自己的赤裸脚印并排而立，

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [soʊ][væst] [ðæt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [maɪn] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnfənts] !

was	another	,	so	vast	that	in	comparison	mine	was	but	an	infant's	!
曾是	其他	,	所以	广阔的	那	在	比较	矿	曾是	但	一个	婴儿的	!

还有一个，如此巨大，相比之下，我的简直就像婴儿的!

[ðen] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [tred] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

Then	I	had	had	a	visitor	,	and	the	elephant	tread	was	explained	.
然后	我	有	有	一个	游客	,	和	这	大象	踏	曾是	解释	.

后来来了一位访客，他给我讲解了大象的足迹。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [bed] , ['pɔ:lzid] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

I	put	out	the	light	and	returned	to	bed	,	palsied	with	fear	.
我	放	出去	这	光	和	返回	到	床	,	麻痹症	和	害怕	.

我关了灯，回到床上，吓得浑身发抖。

[aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] . — [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ˌoʊvər'hed] ,

I	lay	a	long	time	,	peering	into	the	darkness	,	and	listening	.	—	Then	I	heard	a	grating	noise	overhead	,
我	躺	一个	长的	时间	,	窥视	进入	这	黑暗	,	和	聆听	.	—	然后	我	听到	一个	格栅	噪音	开销	,

我躺了很久，凝视着黑暗，侧耳倾听。——然后我听到头顶传来刺耳的噪音。

[laɪk] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɑ:di] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ; [ðen] [ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] ,

like	the	dragging	of	a	heavy	body	across	the	floor	;	then	the	throwing	down	of	the	body	,
喜欢	这	拖拽	的	一个	重的	身体	穿过	这	地面	;	然后	这	投掷	向下	的	这	身体	,

就像拖着沉重的身躯在地板上移动，然后把身躯扔到地上一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɪndoʊz] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] .

and	the	shaking	of	my	windows	in	response	to	the	concussion	.
和	这	摇晃	的	我的	视窗	在	回复	到	这	脑震荡	.

震荡导致我的窗户也跟着晃动。

[ɪn] ['dɪstənt] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mʌfld] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

In	distant	parts	of	the	building	I	heard	the	muffled	slamming	of	doors	.
在	遥远	部分	的	这	建筑	我	听到	这	闷音	猛击	的	门	.

在建筑物的远处，我听到了沉闷的关门声。

[aɪ] [hɜ:rd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['stelθi] ['futsteps] ['kri:pɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] ,

I	heard	,	at	intervals	,	stealthy	footsteps	creeping	in	and	out	among	the	corridors	,	,	,
我	听到	,	在	间隔	,	隐秘的	脚步声	爬行	在	和	出去	之中	这	走廊	,	,	,

我时不时地听到走廊里传来蹑手蹑脚的脚步声。

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	up	and	down	the	stairs	.
和	向上	和	向下	这	楼梯	.

上上下下楼梯。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] ['nɔɪzɪz] [ə'proʊʧt] [maɪ] [dɔ:r] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Sometimes	these	noises	approached	my	door	,	hesitated	,	and	went	away	again	.
有时	这些	噪音	接近	我的	门	,	犹豫了一下	,	和	去	离开	再次	.

有时这些声音会靠近我的门，犹豫片刻，然后又消失不见。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ['feɪntli] , [ɪn] [rɪ'moʊt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

I	heard	the	clanking	of	chains	faintly	,	in	remote	passages	,
我	听到	这	叮当作响	的	链条	淡淡的	,	在	偏僻的	段落	,

我隐约听到远处通道里传来铁链的叮当声。

[ænd; ənd] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [gruː] ['nɪrər] — [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪrəli] [klaɪmd] [ðə; ði]

and	listened	while	the	clanking	grew	nearer	—	while	it	wearily	climbed	the
和	听着	尽管	这	叮当作响	生长	更近	—	尽管	它	疲劳	攀登	这

['sterweɪ] ,

stairways	,
楼梯	,

他侧耳倾听，只见叮当声越来越近——它疲惫地沿着楼梯向上攀爬。

['mɑːrkɪŋ] [iːtʃ] [muːv] [baɪ][ðə; ði] [luːs] ['sɜːrplʌs][ʌv; əv] [tʃeɪn] [ðæt] [fel] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æksentɪd]

marking	each	move	by	the	loose	surplus	of	chain	that	fell	with	an	accented
标记	每个	移动	经过	这	松动的	剩余	的	链	那	跌倒	和	一个	重音

['ræt(ə)l][ə'pɑːn] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [step] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːblɪn] [ðæt] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] .

rattle	upon	each	succeeding	step	as	the	goblin	that	bore	it	advanced	.
嘎嘎作响	之上	每个	成功	步	作为	这	哥布林	那	钻孔	它	先进的	.

随着地精迈步，他身上多余的链条发出清脆的响声，每走一步都会发出响亮的沙沙声。

[aɪ] [hɜːrd] ['mʌtəd] ['sentənsɪz] ; [hæf] - ['ʌtəd] [skriːmz] [ðæt] [siːmd] ['smʌðəd] ['vaɪələntli] ;

I	heard	muttered	sentences	;	half	-	uttered	screams	that	seemed	smothered	violently	;
我	听到	低声说道	句子	;	一半	-	说出	尖叫	那	似乎	窒息	暴力	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]['gɑːrmənts] ,

and	the	swish	of	invisible	garments	,
和	这	嗖嗖	的	无形的	服装	,

我听到低声的咒骂；断断续续的尖叫，似乎被猛烈地压制住了；还有无形衣物摩擦的沙沙声。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] .

the	rush	of	invisible	wings	.
这	匆忙	的	无形的	翅膀	.

无形翅膀的疾驰。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

Then	I	became	conscious	that	my	chamber	was	invaded	—	that	I	was	not	alone	.
然后	我	成为	有意识的	那	我的	房间	曾是	入侵	—	那	我	曾是	不是	独自的	.

然后我意识到我的房间被入侵了——我不是一个人。

[aɪ] [hɜːrd] [saɪz] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspərɪŋ] .

I	heard	sighs	and	breathings	about	my	bed	,	and	mysterious	whisperings	.
我	听到	叹息	和	呼吸	关于	我的	床	,	和	神秘	耳语	.

我听到床边传来叹息声、呼吸声和神秘的低语声。

[θriː] ['lɪt(ə)l] [sfiəz] [ʌv; əv][sɔːft] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]

Three	little	spheres	of	soft	phosphorescent	light	appeared	on	the	ceiling	directly
三	小的	球体	的	柔软的	磷光	光	出现	在	这	天花板	直接地

['oʊvər][maɪ] [hed] ,

over	my	head	,
超过	我的	头	,

我头顶正上方的天花板上出现了三个柔和的磷光小球。

[klʌŋ] [ænd; ənd] [gləud] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

clung	and	glowed	there	a	moment	,
紧紧抓住	和	发光	那里	一个	片刻	,

它在那里停留了一会儿，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

and	then	dropped	—	two	of	them	upon	my	face	and	one	upon	the	pillow	.
和	然后	掉落	—	二	的	他们	之上	我的	脸	和	一	之上	这	枕头	.

然后就掉了下来——两颗掉在我的脸上，一颗掉在枕头上。

[ðeɪ] , ['spætəd] , ['lɪkwɪdli] , [ænd; ənd] [felt] [wɔːrm] .

They	**,**	**spattered**	**,**	**liquidly**	**,**	**and**	**felt**	**warm**	**.**
他们	,	溅射	,	液态	,	和	毛毡	温暖的	.

它们像液体一样飞溅，摸起来温热。

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] — [tɜːrnd] [tuː; tə] [gaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] — [aɪ]

Intuition	**told**	**me**	**they**	**had**	**—**	**turned**	**to**	**gouts**	**of**	**blood**	**as**	**they**	**fell**	**—**	**I**
直觉	讲述	我	他们	有	—	转向	到	痛风	的	血	作为	他们	跌倒	—	我

['niːdɪd] [noʊ] [laɪt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðæt] .

needed	**no**	**light**	**to**	**satisfy**	**myself**	**of**	**that**	**.**
需要	不	光	到	满足	我	的	那	.

直觉告诉我，它们变成了血滴——倒下时变成了血块——我不需要光线就能证实这一点。

[ðen] [aɪ] [sɔː] ['pælɪd] ['feɪsɪz] , ['dɪmli] ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd] [waɪt] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] ,

Then	**I**	**saw**	**pallid**	**faces**	**,**	**dimly**	**luminous**	**,**	**and**	**white**	**uplifted**	**hands**	**,**
然后	我	锯	苍白	面孔	,	依稀	发光的	,	和	白色的	提升	双手	,

然后我看到了苍白的脸庞，微微发光，还有高高举起的白皙双手。

['floʊtɪŋ] ['bɑːdɪlɪs] [ɪn] [ðə; ði] [er] — ['floʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

floating	**bodiless**	**in**	**the**	**air**	**—**	**floating**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**disappearing**	**.**
漂浮的	无形体	在	这	空气	—	漂浮的	一个	片刻	和	然后	消失	.

无形地漂浮在空中——漂浮片刻，然后消失。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] , ['eɪnl] [ə; eɪ] ['sɑːləm]

The	**whispering**	**ceased**	**,**	**and**	**the**	**voices**	**and**	**the**	**sounds**	**,**	**anal**	**a**	**solemn**
这	耳语	停止	,	和	这	声音	和	这	声音	,	肛门	一个	庄严

['stɪlnəs] ['fɑːloʊd] .

stillness	**followed**	**.**
寂静	随后	.

低语声停止了，人声和各种声音都消失了，取而代之的是一片肃穆的寂静。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	**waited**	**and**	**listened**	**.**
我	等待	和	听着	.

我静静地等待和倾听。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [laɪt] [ɔːr] [daɪ] .

I	**felt**	**that**	**I**	**must**	**have**	**light**	**or**	**die**	**.**
我	毛毡	那	我	必须	有	光	或者	死	.

我觉得我必须拥有光明，否则就会死。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

I	**was**	**weak**	**with**	**fear**	**.**
我	曾是	虚弱的	和	害怕	.

我吓得浑身无力。

[aɪ] ['sloʊli] [reɪzd] [maɪ'self] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

I	**slowly**	**raised**	**myself**	**toward**	**a**	**sitting**	**posture**	**,**
我	缓慢地	提高	我	朝向	一个	坐着	姿势	,

我缓缓起身，坐了起来。

[ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klæmi] [hænd] !

and	**my**	**face**	**came**	**in**	**contact**	**with**	**a**	**clammy**	**hand**	**!**
和	我的	脸	来了	在	接触	和	一个	湿冷的	手	!

我的脸碰到了一只湿漉漉的手！

[ɔːl] [streŋθ] [went] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [aɪ] [fel] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] [ɪn'vælɪd] .

All	**strength**	**went**	**from**	**me**	**apparently**	**,**	**and**	**I**	**fell**	**back**	**like**	**a**	**stricken**	**invalid**	**.**
全部	力量	去	从	我	显然	,	和	我	跌倒	后退	喜欢	一个	受打击的	无效的	.

我感觉浑身无力，像个病倒的病人一样倒了下去。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

Then	**I**	**heard**	**the**	**rustle**	**of**	**a**	**garment**	**it**	**seemed**	**to**	**pass**	**to**	**the**	**door**
然后	我	听到	这	沙沙	的	一个	服装	它	似乎	到	经过	到	这	门

[ænd; ənd][goʊ][aʊt] .

and	**go**	**out**	**.**
和	去	出去	.

然后我听到衣服窸窣作响，好像是从门口传出去的。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [sɪk] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ,

When	**everything**	**was**	**still**	**once**	**more**	**,**	**I**	**crept**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**sick**	**and**	**feeble**	**,**
什么时候	一切	曾是	仍然	一次	更多的	,	我	悄悄地爬	出去	的	床	,	生病的	和	微弱	,

当一切再次归于平静时，我病怏怏地爬下床，虚弱不堪。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][eɪdʒd][wɪð; wɪθ]

and	**lit**	**the**	**gas**	**with**	**a**	**hand**	**that**	**trembled**	**as**	**if**	**it**	**were**	**aged**	**with**
和	点燃	这	气体	和	一个	手	那	颤抖	作为	如果	它	是	老年人	和

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

a	**hundred**	**years**	**.**
一个	百	年	.

他用一只仿佛已饱经百年岁月、颤抖的手点燃了煤气。

[ðə; ði] [laɪt] [brɔːt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃɪr] [tuː; tə][maɪ]['spɪrɪts] .

The	**light**	**brought**	**some**	**little**	**cheer**	**to**	**my**	**spirits**	**.**
这	光	带来	一些	小的	欢呼	到	我的	烈酒	.

这束光让我心情稍稍好了一些。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmi] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['fʊtprɪnt] [ɪn][ðə; ði]

I	**sat**	**down**	**and**	**fell**	**into**	**a**	**dreamy**	**contemplation**	**of**	**that**	**great**	**footprint**	**in**	**the**
我	卫星	向下	和	跌倒	进入	一个	梦幻般的	沉思	的	那	伟大的	脚印	在	这

['æʃɪz] .

ashes	**.**
灰烬	.

我坐了下来，陷入了对灰烬中那巨大脚印的梦幻般的沉思中。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvər][ænd; ənd] [groʊ] [dɪm] .

By	**and**	**by**	**its**	**outlines**	**began**	**to**	**waver**	**and**	**grow**	**dim**	**.**
经过	和	经过	它是	概述	开始	到	动摇	和	生长	暗淡	.

渐渐地，它的轮廓开始模糊不清。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [gæs] - [fleɪm] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['wɪltɪŋ] [ə'weɪ] .

I	**glanced**	**up**	**and**	**the**	**broad**	**gas**	**-**	**flame**	**was**	**slowly**	**wilting**	**away**	**.**
我	瞥了一眼	向上	和	这	广阔	气体	-	火焰	曾是	缓慢地	枯萎	离开	.

我抬头一看，只见宽阔的煤气火焰正在慢慢熄灭。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˌelə'fæntiːn] [tred] [ə'gen] .

In	**the**	**same**	**moment**	**I**	**heard**	**that**	**elephantine**	**tread**	**again**	**.**
在	这	相同的	片刻	我	听到	那	大象	踏	再次	.

就在同一时刻，我又听到了那沉重的脚步声。

[aɪ]['noʊtɪd][ɪts] [ə'proʊtʃ] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌsti] [hɔːlz] ,

I	**noted**	**its**	**approach**	**,**	**nearer**	**and**	**nearer**	**,**	**along**	**the**	**musty**	**halls**	**,**
我	著名的	它是	方法	,	更近	和	更近	,	沿着	这	发霉的	大厅	,

我注意到它沿着潮湿的走廊越来越近。

[ænd; ənd] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] [ðə; ði] [laɪt] [weɪnd] .

and	**dimmer**	**and**	**dimmer**	**the**	**light**	**waned**	**.**
和	调光器	和	调光器	这	光	减弱	.

灯光越来越暗，渐渐消失。

[ðə; ði] [tred] [riːtʃt] [maɪ] ['veri] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔːzd] — [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	tread	reached	my	very	door	and	paused	—	the	light	had	dwindled	to	a
这	踏	达到	我的	非常	门	和	暂停	—	这	光	有	减少	到	一个

['sɪkli] [bluː] ,

sickly	blue	,
病弱的	蓝色的	,

脚步声来到我家门口，停了下来——光线已经变得昏暗，呈现出一种病态的蓝色。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌem 'iː][leɪ][ɪn][ə; eɪ]['spektrəl] ['twaɪlaɪt] .

and	all	things	about	me	lay	in	a	spectral	twilight	.
和	全部	事物	关于	我	躺	在	一个	光谱	暮	.

我的一切都笼罩在一片朦胧的幽灵之中。

[ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt]['oʊpən] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][felt][ə; eɪ][feɪnt] [gʌst] [ʌv; əv] [er] [fæn][maɪ] [tʃiːk] ,

The	door	did	not	open	,	and	yet	I	felt	a	faint	gust	of	air	fan	my	cheek	,
这	门	做过	不是	打开	,	和	然而	我	毛毡	一个	头晕的	阵风	的	空气	扇子	我的	脸颊	,

门没有打开，但我却感到一阵微风拂过我的脸颊。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['klaʊdi] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	presently	was	conscious	of	a	huge	,	cloudy	presence	before	me	.
和	目前	曾是	有意识的	的	一个	巨大的	,	多云	在场	前	我	.

我顿时意识到面前有一个巨大的、朦胧的存在。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

I	watched	it	with	fascinated	eyes	.
我	观看	它	和	着迷	眼睛	.

我看得入了迷。

[ə; eɪ] [peɪl] [gloʊ] [stoʊl]['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋ] ; ['grædʒuəli][ɪts] ['klaʊdi] [foʊldz] [tʊk] [ʃeɪp] — [æn; ən][ɑːrm]

A	pale	glow	stole	over	the	Thing	;	gradually	its	cloudy	folds	took	shape	—	an	arm
一个	苍白	辉光	偷窃	超过	这	事物	;	逐步地	它是	多云	折叠	采取	形状	—	一个	手臂

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

一道苍白的光芒笼罩了那东西；渐渐地，它朦胧的褶皱显现出来——一条手臂出现了，

[ðen] [legz] , [ðen] [ə; eɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd][læst][ə; eɪ] [greɪt] [sæd] [feɪs] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪpər] .

then	legs	,	then	a	body	,	and	last	a	great	sad	face	looked	out	of	the	vapor	.
然后	腿	,	然后	一个	身体	,	和	最后的	一个	伟大的	伤心	脸	看起来	出去	的	这	汽	.

然后是腿，然后是身体，最后是一张悲伤的大脸从雾气中显现出来。

[strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] ['fɪlmi] ['haʊzɪŋz] , ['neɪkɪd] , ['mʌskjələr][ænd; ənd] ['kʌmli] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk]['kɑːrdɪf]

Stripped	of	its	filmy	housings	,	naked	,	muscular	and	comely	,	the	majestic	Cardiff
脱衣舞	的	它是	电影	住房	,	裸	,	肌肉发达的	和	漂亮	,	这	雄伟	卡迪夫

['dʒaɪənt] [luːmd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] !

Giant	loomed	above	me	!
巨大的	迫近	多于	我	!

褪去了薄薄的外衣，卡迪夫巨人赤裸裸地展现出健壮俊美的身姿，巍峨耸立在我上方！

[ɔːl][maɪ] ['mɪzəri] ['vænɪʃt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [noʊ] [ðæt][noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm]

All	my	misery	vanished	—	for	a	child	might	know	that	no	harm	could	come
全部	我的	苦难	消失了	—	为了	一个	孩子	可能	知道	那	不	伤害	可以	来

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'nɪgnənt] ['kaʊntənəns] .

with	that	benignant	countenance	.
和	那	仁慈的	面容	.

我的所有痛苦都消失了——因为孩子或许会明白，那慈祥的面容不会带来任何伤害。

[maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][gæs]

My	**cheerful**	**spirits**	**returned**	**at**	**once**	**,**	**and**	**in**	**sympathy**	**with**	**them**	**the**	**gas**
我的	快乐	烈酒	返回	在	一次	,	和	在	同情	和	他们	这	气体

[fleɪmd] [ʌp] ['braɪtli] [ə'gen] .

flamed	**up**	**brightly**	**again**	**.**
火焰	向上	明亮地	再次	.

我的心情立刻恢复了愉悦，煤气也随之燃起了明亮的火焰。

['nevər] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['aʊtkæst][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] ['welkəm] ['kʌmpəni] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

Never	**a**	**lonely**	**outcast**	**was**	**so**	**glad**	**to**	**welcome**	**company**	**as**	**I**	**was**	**to**
绝不	一个	孤独	被排斥者	曾是	所以	高兴的	到	欢迎	公司	作为	我	曾是	到

[griːt] [ðə; ði] ['frendli] ['dʒaɪənt] .

greet	**the**	**friendly**	**giant**	**.**
迎接	这	友好的	巨大的	.

从来没有哪个孤独的弃儿像我一样，如此高兴地迎接这位友善的巨人的到来。

[aɪ] [sed] :

I	**said**	**:**
我	说	:

我说：

" [waɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] ?

"	**Why**	**,**	**is**	**it**	**nobody**	**but**	**you**	**?**
"	为什么	,	是	它	无人	但	你	?

“为什么，除了你之外就没有人了吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ?

Do	**you**	**know**	**,**	**I**	**have**	**been**	**scared**	**to**	**death**	**for**	**the**	**last**	**two**	**or**	**three**	**hours**	**?**
做	你	知道	,	我	有	到过	害怕的	到	死亡	为了	这	最后的	二	或者	三	小时	?

你知道吗，过去两三个小时我一直吓得要死?

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['ɑːnɪstli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	**am**	**most**	**honestly**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
我	是	最多	诚实地	高兴的	到	看	你	.

见到你我真的非常高兴。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃer] — [hɪr] , [hɪr] , [dəunt][traɪ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] —

I	**wish**	**I**	**had**	**a**	**chair**	**—**	**Here**	**,**	**here**	**,**	**don't**	**try**	**to**	**sit**	**down**	**in**	**that**	**thing**	**—**
我	希望	我	有	一个	椅子	—	这里	,	这里	,	不	尝试	到	坐	向下	在	那	事物	—

我真希望我有把椅子——喂，喂，别想坐到那玩意儿上——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	**But**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
"	但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [went] — [aɪ]['nevər]

He	**was**	**in**	**it**	**before**	**I**	**could**	**stop**	**him**	**and**	**down**	**he**	**went**	**—**	**I**	**never**
他	曾是	在	它	前	我	可以	停止	他	和	向下	他	去	—	我	绝不

[sɔː] [ə; eɪ] [tʃer] ['ʃɪvəd] [soʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .

saw	**a**	**chair**	**shivered**	**so**	**in**	**my**	**life**	**.**
锯	一个	椅子	瑟瑟发抖	所以	在	我的	生活	.

还没等我阻止他，他就坐了进去，然后就摔了下去——我这辈子都没见过椅子抖得这么厉害。

" [stɑːp] , [stɑːp] , [juːl] ['ruːɪn][ˌiː 'viː] —

"	**Stop**	**,**	**stop**	**,**	**you'll**	**ruin**	**ev**	**—**
"	停止	,	停止	,	你会	废墟	ev	—

“停下，停下，你会毁了一切——”

" [tuː] [leɪt] [ə'gen] .

"	**Too**	**late**	**again**	**.**
"	也	晚的	再次	.

“又晚了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tʃer] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

There	was	another	crash	,	and	another	chair	was	resolved	into	its	original
那里	曾是	其他	碰撞	,	和	其他	椅子	曾是	已解决	进入	它是	原来的

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	.
元素	.

又是一声巨响，又一把椅子被拆解成了碎片。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['hævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t]['eni]['dʒʌdʒmənt][æt; ət] - [ɔ:l] ?

"	Confound	it	,	haven't	you	got	any	judgment	at	-	all	?
"	混杂	它	,	还没有	你	得到	任何	判断	在	-	全部	?

“真是见鬼，你难道一点判断力都没有吗？”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]['ru:ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] ?

Do	you	want	to	ruin	all	the	furniture	on	the	place	?
做	你	想	到	废墟	全部	这	家具	在	这	地方	?

你想把这里所有的家具都毁掉吗?

[hɪr] , [hɪr] , [ju:; jʊ]['petrɪfaɪd] [fu:l] —

Here	,	here	,	you	petrified	fool	—
这里	,	这里	,	你	石化	傻子	—

来，来，你这个吓呆的傻瓜——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .

"	But	it	was	no	use	.
"	但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'rest] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,

Before	I	could	arrest	him	he	had	sat	down	on	the	bed	,
前	我	可以	逮捕	他	他	有	卫星	向下	在	这	床	,

我还没来得及逮捕他，他就已经坐在床上了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] ['ru:ɪn] .

and	it	was	a	melancholy	ruin	.
和	它	曾是	一个	忧郁	废墟	.

那是一片令人伤感的废墟。

" [naʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][du:] ?

"	Now	what	sort	of	a	way	is	that	to	do	?
"	现在	什么	种类	的	一个	方式	是	那	到	做	?

“那么，这究竟是一种怎样的做法呢？”

[fɜ:rst][ju:; jʊ] [kʌm] ['lʌmbərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['li:dʒən][ʌv; əv]['vægəbɑ:nd]['gɔblɪnz]

First	you	come	lumbering	about	the	place	bringing	a	legion	of	vagabond	goblins
第一的	你	来	伐木	关于	这	地方	带来	一个	军团	的	流浪汉	哥布林

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ˌem 'i:][tu:; tə] [deθ] ,

along	with	you	to	worry	me	to	death	,
沿着	和	你	到	担心	我	到	死亡	,

你先是笨拙地来到这里，带着一群流浪的妖精，想把我烦死。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ][ˌoʊvər'lʊk][æn; ən] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv]['kɑ:stu:m] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]

and	then	when	I	overlook	an	indelicacy	of	costume	which	would	not	be
和	然后	什么时候	我	俯瞰	一个	不得体	的	戏服	哪个	会	不是	是

['tɔləreitid] ['eniwer] [baɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['θi:ətər] ,

tolerated	anywhere	by	cultivated	people	except	in	a	respectable	theater	,
容忍	任何地方	经过	栽培	人们	除了	在	一个	可敬	剧院	,

然后，当我忽略了服装上的不雅之处时——这种不雅之处除了在体面的剧院之外，在其他任何有教养的场合都是无法容忍的——

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ɪf] [ðə; ðiˌ]['nuːdəti][wɜːr; wər][ʌv; əv][jʊr; jər][seks] ,

and	not	even	there	if	the	nudity	were	of	your	sex	,
和	不是	甚至	那里	如果	这	裸露	是	的	你的	性别	,

即使裸露的对象是你的性别，也不应该被允许。

[juː; jʊ] [rɪˈpeɪ] [ˌem ˈiː][baɪ] ['rekɪŋ] [ɔːl][ðə; ðiˌ] ['fɜːrnɪtʃər] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn] .

you	repay	me	by	wrecking	all	the	furniture	you	can	find	to	sit	down	on	.
你	偿还	我	经过	破坏	全部	这	家具	你	能	寻找	到	坐	向下	在	.

你回报我的方式就是把所有能找到的家具都砸烂，然后坐上去。

[ænd; ənd] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ?

And	why	will	you	?
和	为什么	将要	你	?

你为什么要这么做?

[juː; jʊ]['dæmɪdʒ] [jɔːr'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] .

You	damage	yourself	as	much	as	you	do	me	.
你	损害	你自己	作为	很多	作为	你	做	我	.

你伤害自己和我一样多。

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ɔːf][ðə; ðiˌ][end][ʌv; əv][jʊr; jər]['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] ,

You	have	broken	off	the	end	of	your	spinal	column	,
你	有	破碎的	离开	这	结尾	的	你的	脊	柱子	,

你的脊柱末端断裂了。

[ænd; ənd] ['lɪtəd] [ʌp][ðə; ðiˌ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [tʃɪps] [ʌv; əv][jʊr; jər][hæmz] [tɪl] [ðə; ðiˌ] [pleɪs] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]

and	littered	up	the	floor	with	chips	of	your	hams	till	the	place	looks	like	a
和	垃圾	向上	这	地面	和	芯片	的	你的	火腿	直到	这	地方	看起来	喜欢	一个

['mɑːrb(ə)l][jɑːrd] .

marble	yard	.
大理石	院子	.

你把火腿碎屑撒得满地都是，整个地方看起来像个大理石场。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; biˌ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər]

You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	—	you	are	big	enough	to	know	better	.	"
你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	—	你	是	大的	足够的	到	知道	更好的	.	"

. "

你应该感到羞耻——你这么大了，应该更懂事才对。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] ['eni] [mɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] .

"	Well	,	I	will	not	break	any	more	furniture	.
"	出色地	,	我	将要	不是	休息	任何	更多的	家具	.

“好吧，我不会再弄坏家具了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

But	what	am	I	to	do	?
但	什么	是	我	到	做	?

但我该怎么办?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

I	have	not	had	a	chance	to	sit	down	for	a	century	.
我	有	不是	有	一个	机会	到	坐	向下	为了	一个	世纪	.

我已经一百年没有机会坐下来好好休息了。

" [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	And	the	tears	came	into	his	eyes	.
"	和	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

“他的眼里噙满了泪水。”

" [pʊr] ['dev(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Poor	devil	,	"	I	said	,	"	I	should	not	have	been	so	harsh	with	you	.
"	贫穷的	魔鬼	,	"	我	说	,	"	我	应该	不是	有	到过	所以	残酷的	和	你	.

“可怜的孩子，”我说，“我不应该对你那么严厉。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] , [tuː] , [noʊ] [daʊt] .

And	you	are	an	orphan	,	too	,	no	doubt	.
和	你	是	一个	孤儿	,	也	,	不	怀疑	.

毫无疑问，你也是个孤儿。

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hɪr] — ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən][stænd][jʊr; jər] [weɪt] — [ænd; ənd]

But	sit	down	on	the	floor	here	—	nothing	else	can	stand	your	weight	—	and
但	坐	向下	在	这	地面	这里	—	没有什么	别的	能	站立	你的	重量	—	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

但请坐在这里的地板上——其他地方都承受不了你的体重——而且，

[wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'weɪ] [ʌp][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ;

we	cannot	be	sociable	with	you	away	up	there	above	me	;
我们	不能	是	善于交际的	和	你	离开	向上	那里	多于	我	;

你们高高在上，我们没法进行社交；

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [daʊn] [wer] [aɪ][kæn; kən] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [haɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [stuːl] [ænd; ənd]

I	want	you	down	where	I	can	perch	on	this	high	counting	-	house	stool	and
我	想	你	向下	在哪里	我	能	栖息	在	这	高的	计数	-	房子	凳子	和

['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

gossip	with	you	face	to	face	.
闲话	和	你	脸	到	脸	.

我希望你能下来，这样我就可以坐在高高的账凳上，和你面对面地闲聊。

" [soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][paɪp] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

"	So	he	sat	down	on	the	floor	,	and	lit	a	pipe	which	I	gave	him	,
"	所以	他	卫星	向下	在	这	地面	,	和	点燃	一个	管道	哪个	我	给予	他	,

于是他坐在地上，点燃了我给他的烟斗。

[θruː] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [red] ['blæŋkits] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ɪn'vɜːrtɪd][maɪ][sɪts] - [bæθ][ɑːn][hɪz; ɪz]

threw	one	of	my	red	blankets	over	his	shoulders	,	inverted	my	sitz	-	bath	on	his
扔	一	的	我的	红色的	毯子	超过	他的	肩膀	,	倒	我的	坐	-	洗澡	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

我把一条红色毯子披在他肩上，把我的坐浴盆倒扣在他头上，

['helmɪt] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

helmet	fashion	,	and	made	himself	picturesque	and	comfortable	.
头盔	时尚	,	和	制成	他自己	如画	和	舒服的	.

头盔时尚，让他看起来既美观又舒适。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'nuːd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ðə; ði][flæt] ,

Then	he	crossed	his	ankles	,	while	I	renewed	the	fire	,	and	exposed	the	flat	,
然后	他	交叉	他的	脚踝	,	尽管	我	更新	这	火	,	和	裸露	这	平坦的	,

然后他交叉双脚，我重新生起火，露出了公寓。

['hʌnikoʊmd] ['bɔtəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] .

honeycombed	bottoms	of	his	prodigious	feet	to	the	grateful	warmth	.
蜂窝状	底部	的	他的	惊人	脚	到	这	感激的	温暖	.

他那双硕大脚底的蜂窝状结构，感受着温暖。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **What** **is** **the** **matter** **with** **the** **bottom** **of** **your** **feet** **and** **the** **back** **of** **your**
" 什么 是 这 事情 和 这 底部 的 你的 脚 和 这 后退 的 你的
[legz] ,
legs **,**
腿 ,

"你的脚底和腿后侧怎么了？"

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gaʊdʒd] [ʌp][soʊ] ? "
that **they** **are** **gouged** **up** **so** **?** **"**
那 他们 是 被挖空 向上 所以 ? "

难道他们都被坑了?

" [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['tʃɪlbleɪnz] — [aɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm] [klɪr] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
" **Infernal** **chilblains** **—** **I** **caught** **them** **clear** **up** **to** **the** **back** **of** **my** **head** **,**
" 地狱 冻疮 — 我 捕捉 他们 清除 向上 到 这 后退 的 我的 头 ,

"该死的冻疮——我的后脑勺都长满了！"

[ruːstɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['ʌndər] ['nuːəlz] [fɑːrm] .
roosting **out** **there** **under** **Newell's** **farm** **.**
栖息 出去 那里 在下面 纽维尔 农场 .

它们栖息在纽厄尔农场的地下。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] ; [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [lʌvz] [hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] .
But **I** **love** **the** **place** **;** **I** **love** **it** **as** **one** **loves** **his** **old** **home** **.**
但 我 爱 这 地方 ; 我 爱 它 作为 一 爱 他的 老的 家 .

但我热爱这个地方；我爱它，就像爱自己的老家一样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] [piːs] [aɪ] [fiːl] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] .
There **is** **no** **peace** **for** **me** **like** **the** **peace** **I** **feel** **when** **I** **am** **there** **.**
那里 是 不 和平 为了 我 喜欢 这 和平 我 感觉 什么时候 我 是 那里 .

对我来说，没有什么平静能比得上我在那里感受到的平静。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]
" **We** **talked** **along** **for** **half** **an** **hour** **,** **and** **then** **I** **noticed** **that** **he** **looked**
" 我们 谈话 沿着 为了 一半 一个 小时 , 和 然后 我 注意到 那 他 看起来
['taɪərd] ,
tired **,**
疲劳的 ,

"我们聊了半个小时，然后我注意到他看起来很累。"

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **spoke** **of** **it** **.**
和 辐 的 它 .

并谈到了这件事。

" ['taɪərd] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Tired** **?** **"** **he** **said** **.**
" 疲劳的 ? " 他 说 .

"累了吗？"他问道。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Well** **,** **I** **should** **think** **so** **.**
" 出色地 , 我 应该 思考 所以 .

"嗯，我也这么认为。"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] .
And **now** **I** **will** **tell** **you** **all** **about** **it** **,** **since** **you** **have** **treated** **me** **so** **well** **.**
和 现在 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 , 自从 你 有 治疗 我 所以 出色地 .

现在，既然你对我这么好，我就把事情的来龙去脉都告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['petrɪfaɪd][mæn][ðæt][laɪz][ə'krɔːs][ðə; ði][striːt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

I	am	the	spirit	of	the	Petrified	Man	that	lies	across	the	street	there	in	the
我	是	这	精神	的	这	石化	男人	那	谎言	穿过	这	街道	那里	在	这

[mju'ziːəm] .

museum	.
博物馆	.

我就是街对面博物馆里那具石化人的灵魂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrdɪf]['dʒaɪənt] .

I	am	the	ghost	of	the	Cardiff	Giant	.
我	是	这	鬼	的	这	卡迪夫	巨大的	.

我是卡迪夫巨人的幽灵。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][rest] , [noʊ] [piːs] , [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðæt] [pʊr] ['bɑːdi]['beriəl]

I	can	have	no	rest	,	no	peace	,	till	they	have	given	that	poor	body	burial
我	能	有	不	休息	,	不	和平	,	直到	他们	有	给定	那	贫穷的	身体	葬礼

[ə'gen] .

again	.
再次	.

除非他们再次安葬那具可怜的遗体，否则我无法安息，无法平静。

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [meɪk] [men]

Now	what	was	the	most	natural	thing	for	me	to	do	,	to	make	men
现在	什么	曾是	这	最多	自然的	事物	为了	我	到	做	,	到	制作	男人

['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [wɪʃ] ?

satisfy	this	wish	?
满足	这	希望	?

那么，为了满足男人的这种愿望，我最自然的做法是什么呢?

['terɪfaɪ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

Terrify	them	into	it	!
恐惧	他们	进入	它	!

吓唬他们让他们照做!

[hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] !

haunt	the	place	where	the	body	lay	!
出没	这	地方	在哪里	这	身体	躺	!

徘徊在尸体所在的地方!

[soʊ][aɪ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][mju'ziːəm] [naɪt] ['æftər] [naɪt] .

So	I	haunted	the	museum	night	after	night	.
所以	我	闹鬼的	这	博物馆	夜晚	后	夜晚	.

于是我夜复一夜地流连于博物馆。

[aɪ]['iːv(ə)n][gɑːt] ['ʌðər] ['spɪrɪts][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

I	even	got	other	spirits	to	help	me	.
我	甚至	得到	其他	烈酒	到	帮助	我	.

我甚至还请来了其他灵魂来帮助我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [gʊd] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi]['evər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

But	it	did	no	good	,	for	nobody	ever	came	to	the	museum	at	midnight	.
但	它	做过	不	好的	,	为了	无人	曾经	来了	到	这	博物馆	在	午夜	.

但这并没有什么用，因为从来没有人在午夜来过博物馆。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ]

Then	it	occurred	to	me	to	come	over	the	way	and	haunt	this	place	a
然后	它	发生	到	我	到	来	超过	这	方式	和	出没	这	地方	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

然后我突然想到，不如过来看看这个地方，逗逗它。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['evər] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [sək'si:d] ,

I	felt	that	if	I	ever	got	a	hearing	I	must	succeed	,
我	毛毡	那	如果	我	曾经	得到	一个	听力	我	必须	成功	,

我觉得如果我能获得听证机会，我一定会成功。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kʌmpəni] [ðæt] [pɜ:r'dɪʃn] [kʊd; kəd] ['fɜ:rnɪʃ] .

for	I	had	the	most	efficient	company	that	perdition	could	furnish	.
为了	我	有	这	最多	高效的	公司	那	毁灭	可以	提供	.

因为我拥有地狱所能提供的最高效的公司。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [wi:; wi] [hæv; həv] ['ʃivəd] [ə'raʊnd] [θru:] [ði:z] ['mɪldu:d] [hɔ:lz] , ['drægɪŋ] [tʃeɪnz] ,

Night	after	night	we	have	shivered	around	through	these	mildewed	halls	,	dragging	chains	,
夜晚	后	夜晚	我们	有	瑟瑟发抖	大约	通过	这些	发霉的	大厅	,	拖拽	链条	,

我们夜复一夜地在这些发霉的大厅里瑟瑟发抖，拖着锁链。

['groʊnɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] , ['træmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] , [tɪl] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

groaning	,	whispering	,	tramping	up	and	down	stairs	,	till	,	to	tell	you	the	truth	,
呻吟	,	耳语	,	徒步旅行	向上	和	向下	楼梯	,	直到	,	到	告诉	你	这	真相	,

呻吟声、低语声、上下楼梯的脚步声，直到，说实话，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔ:lmoʊst] [wɔ:rn] [aʊt] .

I	am	almost	worn	out	.
我	是	几乎	磨损	出去	.

我快累垮了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [raʊzd] [maɪ] ['enədʒiz] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['freʃnəs] .

But	when	I	saw	a	light	in	your	room	to	-	night	I	roused	my	energies	again	and	went	at	it	with	a	deal	of	the	old	freshness	.
但	什么时候	我	锯	一个	光	在	你的	房间	到	-	夜晚	我	唤醒	我的	能量	再次	和	去	在	它	和	一个	交易	的	这	老的	新鲜	.

但今晚当我看到你房间里亮着灯时，我又重新振作起来，带着往日的新鲜劲头投入其中。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [aʊt] — [ɪn'taɪərli] [fægd] [aʊt] .

But	I	am	tired	out	—	entirely	fagged	out	.
但	我	是	疲劳的	出去	—	完全	疲惫不堪	出去	.

但我真的累坏了——筋疲力尽。

[gɪv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [gɪv] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [hoʊp] !

Give	me	,	I	beseech	you	,	give	me	some	hope	!
给	我	,	我	恳求	你	,	给	我	一些	希望	!

求求你，给我一些希望吧!

" [aɪ] [lɪt] [ɔ:f] [maɪ] [pɜ:rtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

"	I	lit	off	my	perch	in	a	burst	of	excitement	,	and	exclaimed	:
"	我	点燃	离开	我的	栖息	在	一个	爆裂	的	激动	,	和	惊呼	:

我兴奋地从栖木上跳下来，大声说道：

" [ðɪs] [træn'sendz] ['evriθɪŋ] !

"	This	transcends	everything	!
"	这	超越	一切	!

“这超越了一切！”

['evriθɪŋ] [ðæt] ['evər] [dɪd] [ə'kɜ:r] !

everything	that	ever	did	occur	!
一切	那	曾经	做过	发生	!

所有发生过的事情!

[waɪ] [juː; jʊ] [pʊr] ['blʌndərɪŋ] [oʊld]['fɑːs(ə)l] ,
Why you poor blundering old fossil ,
为什么 你 贫穷的 笨拙 老的 化石 ,

你这可怜的、笨拙的老古董，

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ə; eɪ]
you have had all your trouble for nothing — you have been haunting a
你 有 有 全部 你的 麻烦 为了 没有什么 — 你 有 到过 令人难忘 一个
['plæstər][kæst][ʌv; əv] [jɔːr'self] — [ðə; ði]['riːəl] ['kɑːrdɪf]['dʒaɪənt][ɪz][ɪn] ['ɔːlbəni] !
plaster cast of yourself — the real Cardiff Giant is in Albany !
石膏 投掷 的 你自己 — 这 真实的 卡迪夫 巨大的 是 在 奥尔巴尼 !

你所有的麻烦都是徒劳的——你一直纠缠于自己的石膏像——真正的卡迪夫巨人在奥尔巴尼！

— [[ə; eɪ][fækt] .
— [A fact .
— [一个 事实 .

—[一个事实。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [frɔːd] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəsli] [ænd; ənd] ['frɔːdfəli] [duːpli'keitid] ,
The original fraud was ingeniously and fraudfully duplicated ,
这 原来的 欺诈罪 曾是 巧妙地 和 欺诈 重复 ,

最初的诈骗手段被巧妙而又欺诈性地复制了出来。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ðə; ði] " ['oʊnli]['dʒenjuɪn] " ['kɑːrdɪf]['dʒaɪənt] ([tuː; tə][ðə; ði]
and exhibited in New York as the " only genuine " Cardiff Giant (to the
和 展出 在 新的 约克 作为 这 " 仅有的 真的 " 卡迪夫 巨大的 (到 这
[ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [kə'lɑːsəs]) [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [taɪm]
unspeakable disgust of the owners of the real colossus) at the very same time
无法形容 厌恶 的 这 所有者 的 这 真实的 巨人) 在 这 非常 相同的 时间
[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [kraʊdz] [æt; ət][ə; eɪ][mjuˈziːəm][ɪz] ['ɔːlbəni] ,
that the latter was drawing crowds at a museum is Albany ,
那 这 后者 曾是 绘画 人群 在 一个 博物馆 是 奥尔巴尼 ,

与此同时，这座雕像作为"唯一真正的"卡迪夫巨人像在纽约展出（这令真正的巨人像的所有者感到无比厌恶），而真正的巨人像则在奥尔巴尼的一家博物馆吸引了众多游客。

] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'meɪnz] ?
] — Confound it , don't you know your own remains ?
] — 混杂 它 , 不 你 知道 你的 自己的 遗迹 ?

—真是见鬼，难道你不知道自己的遗骸是什么吗?

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eləkwənt] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ʌv; əv] ['pɪtiəbl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
" I never saw such an eloquent look of shame , of pitiable humiliation ,
" 我 绝不 锯 这样的 一个 雄辩 看 的 耻辱 , 的 可怜的 屈辱 ,
[ˌoʊvər'spred] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔːr] .
overspread a countenance before .
蔓延 一个 面容 前 .

"我以前从未见过如此生动的羞愧、如此可怜的屈辱的神情，笼罩着一张脸。"

[ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [mæn] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] :
The Petrified Man rose slowly to his feet , and said :
这 石化 男人 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 , 和 说 :

石化人缓缓站起身来，说道：

" ['ɑːnɪstli] , [ɪz] [ðæt] [truː] ? "
" Honestly , is that true ? "
" 诚实地 , 是 那 真的 ? "

"说实话，这是真的吗？"

" [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪr] .
" As true as I am sitting here .
" 作为 真的 作为 我 是 坐着 这里 .

"正如我此刻坐在这里所说，一切都是真的。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ,

"	He	took	the	pipe	from	his	mouth	and	laid	it	on	the	mantel	,
"	他	采取	这	管道	从	他的	嘴	和	铺设	它	在	这	壁炉架	,

他从嘴里拿出烟斗，放在壁炉架上。

[ðen] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ([ʌn'kɑːnʃəsli] , [frʌm; frəm][oʊld]['hæbɪt] ,

then	stood	irresolute	a	moment	(	unconsciously	,	from	old	habit	,
然后	站立	徊	一个	片刻	(	不知不觉	,	从	老的	习惯	,

然后犹豫地站了一会儿（无意识地，出于旧习惯），

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wer] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] ['pɑːkəts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

thrusting	his	hands	where	his	pantaloons	pockets	should	have	been	,
推进	他的	双手	在哪里	他的	灯笼裤	口袋	应该	有	到过	,

他把手伸到原本应该放裤子口袋的地方，

[ænd; ənd] ['meditətivli] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest]) ; [ænd; ənd]['faɪnəli] [sed] :

and	meditatively	dropping	his	chin	on	his	breast	)	;	and	finally	said	:
和	冥想地	下降	他的	下巴	在	他的	胸部	)	;	和	最后	说	:

他沉思着，下巴垂在胸前；最后说道：

" [wel] - [aɪ]['nevər] [felt] [soʊ][əb'sɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

"	Well	-	I	never	felt	so	absurd	before	.
"	出色地	-	我	绝不	毛毡	所以	荒诞	前	.

“嗯——我以前从未感到如此荒谬。”

[ðə; ði]['petrɪfaɪd][mæn][hæz; həz][soʊld]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

The	Petrified	Man	has	sold	everybody	else	,
这	石化	男人	有	卖	大家	别的	,

石化人已经把其他人都卖光了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [miːn] [frɔːd] [hæz; həz] ['endɪd] [baɪ] ['selɪŋ] [ɪts] [oʊn] [goʊst] !

and	now	the	mean	fraud	has	ended	by	selling	its	own	ghost	!
和	现在	这	意思是	欺诈罪	有	结束	经过	销售	它是	自己的	鬼	!

现在，这个卑鄙的骗局终于结束了，它把自己的幽灵卖掉了！

[maɪ][sʌn] ,

My	son	,
我的	儿子	,

我的儿子，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['tʃærəti] [left][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['frendləs] ['fæntəm] [laɪk][ˌem 'iː] ,

if	there	is	any	charity	left	in	your	heart	for	a	poor	friendless	phantom	like	me	,
如果	那里	是	任何	慈善机构	左边	在	你的	心	为了	一个	贫穷的	没有朋友	幻影	喜欢	我	,

如果你心中还存有一丝怜悯之心，愿意帮助像我这样可怜的、没有朋友的幽灵，

[dəunt][let] [ðɪs] [get] [aʊt] .

don't	let	this	get	out	.
不	让	这	得到	出去	.

别让这件事传出去。

[θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Think	how	you	would	feel	if	you	had	made	such	an	ass	of	yourself	.
思考	如何	你	会	感觉	如果	你	有	制成	这样的	一个	屁股	的	你自己	.

想想如果你出了这么大的丑，你会作何感想。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [træmp][daɪ] [ə'weɪ] ,

"	I	heard	his	stately	tramp	die	away	,
"	我	听到	他的	庄严	流浪汉	死	离开	,

我听见他那高贵的流浪声渐渐消失，

[step][baɪ][step] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] ,

step	by	step	down	the	stairs	and	out	into	the	deserted	street	,
步	经过	步	向下	这	楼梯	和	出去	进入	这	荒凉的	街道	,

一步一步走下楼梯，来到空无一人的街道上。

[ænd; ənd] [felt] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	felt	sorry	that	he	was	gone	,
和	毛毡	对不起	那	他	曾是	已消失	,

我为他的离去感到惋惜。

[pʊr] ['feloʊ] — [ænd; ənd] ['sɔːriər] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [maɪ] [red] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd]

poor	fellow	—	and	sorrier	still	that	he	had	carried	off	my	red	blanket	and
贫穷的	同伴	—	和	更抱歉	仍然	那	他	有	携带	离开	我的	红色的	毯子	和

[maɪ] [bæθ] - [tʌb] .

my	bath	-	tub	.
我的	洗澡	-	浴缸	.

可怜的家伙——更可悲的是，他还把我的红毯子和浴缸都拿走了。

[ðə; ði] ['kæpɪtəˌlaɪn] ['viːnəs]

THE	CAPITOLINE	VENUS
这	卡比托林	金星

卡皮托利欧维纳斯

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[[siːn] - [æn; ən] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['stuːdioʊ] [ɪn] [roʊm] .]

[	Scene	-	An	Artist's	Studio	in	Rome	.	]
[	场景	-	一个	艺术家的	工作室	在	罗马	.	]

【场景：罗马的一位艺术家的工作室】

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] ! "

"	Oh	,	George	,	I	do	love	you	!	"
"	哦	,	乔治	,	我	做	爱	你	!	"

“哦，乔治，我真的爱你！”

" [bles] [jʊr; jər] [dɪr] [hɑːrt] , ['meri] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [waɪ] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [soʊ] ['ɑːbdərət] ? "

"	Bless	your	dear	heart	,	Mary	,	I	know	that	—	why	is	your	father	so	obdurate	?	"
"	保佑	你的	亲爱的	心	,	玛丽	,	我	知道	那	—	为什么	是	你的	父亲	所以	顽固的	?	"

“亲爱的玛丽，我知道你心地善良——你父亲为什么如此固执？”

" [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi] [miːnz] [wel] , [bʌt; bət] [ɑːrt] [ɪz] ['fɑːli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['oʊnli] [ˌʌndə'stændz]

"	George	,	he	means	well	,	but	art	is	folly	to	him	—	he	only	understands
"	乔治	,	他	方法	出色地	,	但	艺术	是	蠢事	到	他	—	他	仅有的	明白

['groʊsəriz] .

groceries	.
杂货	.

“乔治心地善良，但他不懂艺术——他只懂杂货。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [wʊd] [stɑːrv] [ˌem 'iː] . "

He	thinks	you	would	starve	me	.	"
他	思考	你	会	饿死	我	.	"

他觉得你会让我饿死。

" [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] — [ˌaɪ 'tiː] ['seivəz] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Confound	his	wisdom	—	it	savors	of	inspiration	.
"	混杂	他的	智慧	—	它	品味	的	灵感	.

“他的智慧令人惊叹——它充满了灵感。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['baʊəlləs] ['groʊsər] ,

Why	am	I	not	a	money	-	making	bowelless	grocer	,
为什么	是	我	不是	一个	钱	-	制作	无肠	杂货商	,

为什么我不是个靠卖杂货赚钱的没肠胃的杂货商?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] ['gɪftɪd] ['skʌlptər] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? "
instead of a divinely gifted sculptor with nothing to eat ? "
反而 的 一个 神圣地 天才 雕塑家 和 没有什么 到 吃 ? "

而不是一位才华横溢却食不果腹的雕塑家?

" [duː][nɑːt][dɪ'spɑːnd] , ['dʒɔrdʒi] ,
" Do not despond , Georgy ,
" 做 不是 沮丧 , 乔治 ,

"不要灰心，乔治，

[dɪr] — [ɔːl][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] [wɪl] [feɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'kwaɪrd]
dear — all his prejudices will fade away as soon as you shall have acquired
亲爱的 — 全部 他的 偏见 将要 褪色 离开 作为 很快 作为 你 将 有 获得
['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [dɔl] — "
fifty thousand dol — "
五十 千 dol — "

亲爱的——只要你攒够五万美元，他所有的偏见都会消失——"

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['diːmənz] !
" Fifty thousand demons !
" 五十 千 恶魔 !

"五万个恶魔！"

[tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ə'rɪrz] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔːrd] !
Child , I am in arrears for my board !
孩子 , 我 是 在 欠款 为了 我的 木板 !

孩子，我拖欠了董事会费用!

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

[[siːn] - [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn] [roʊm] .]
[Scene - A Dwelling in Rome .]
[场景 - 一个 住宅 在 罗马 .]

【场景一：罗马的住所】

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [tɔːk] .
" My dear sir , it is useless to talk .
" 我的 亲爱的 先生 , 它 是 无用 到 讲话 .

"我亲爱的先生，说话是没用的。"

[aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][let][maɪ] ['dɔːtər] ['mæri] [ə; eɪ] [hæʃ] [ʌv; əv]
I haven't anything against you , but I can't let my daughter marry a hash of
我 还没有 任何事物 反对 你 , 但 我 不能 让 我的 女儿 结婚 一个 哈希 的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

我并非针对你，但我不能让我的女儿嫁给一个感情不纯的人。

[ɑːrt] , [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]['ɔːfər] . "
art , and starvation — I believe you have nothing else to offer . "
艺术 , 和 饥饿 — 我 相信 你 有 没有什么 别的 到 提供 . "

艺术和饥饿——我相信你除了这些就别无他物了。

" [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] .
" Sir , I am poor , I grant you .
" 先生 , 我 是 贫穷的 , 我 授予 你 .

先生，我承认，我的确很穷。

[bʌt; bət][ɪz] [feɪm] ['nʌθɪŋ] ?
But **is** **fame** **nothing** **?**
但 是 名声 没有什么 ?

但名声难道就毫无意义吗?

[ðə; ði] [ɑːn] . ['beləmi] - [ʌv; əv]['ɑːrkənsɔː] [sez] [ðæt] [maɪ] [nuː] ['stætʃuː][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
The **Hon** **.** **Bellamy** **Foodle** **of** **Arkansas** **says** **that** **my** **new** **statue** **of** **America** **,**
这 尊敬的 . 贝拉米 - 的 阿肯色州 说道 那 我的 新的 雕像 的 美国 ,

来自阿肯色州的贝拉米·福德尔先生说，我的新美国雕像，

[ɪz][ə; eɪ]['klevər] [piːs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ,
is **a** **clever** **piece** **of** **sculpture** **,**
是 一个 聪明的 片 的 雕塑 ,

是一件精巧的雕塑作品。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['feɪməs] . "
and **he** **is** **satisfied** **that** **my** **name** **will** **one** **day** **be** **famous** **.** **"**
和 他 是 使满意 那 我的 姓名 将要 一 天 是 著名的 . "

他相信我的名字终有一天会名扬四海。

" [bɑːʃ] !
" **Bosh** **!**
" 博世 !

“Bosh!

[wʌt] [dʌz] [ðæt] ['ɑːrkənsɔː] [æs] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What **does** **that** **Arkansas** **ass** **know** **about** **it** **?**
什么 做 那 阿肯色州 屁股 知道 关于 它 ?

那个阿肯色州的蠢货懂个屁?

[feɪmz] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði]['mɑːrkɪt] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɑːrb(ə)l] ['skerkroʊ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]
Fame's **nothing** **—** **the** **market** **price** **of** **your** **marble** **scarecrow** **is** **the** **thing** **to** **look**
名声 没有什么 — 这 市场 价格 的 你的 大理石 稻草人 是 这 事物 到 看
[æt; ət] .
at **.**
在 .

名声算不了什么——真正应该关注的是你的大理石稻草人的市场价格。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə]['tʃɪz(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
It **took** **you** **six** **months** **to** **chisel** **it** **,** **and** **you** **can't** **sell** **it** **for** **a**
它 采取 你 六 几个月 到 凿 它 , 和 你 不能 卖 它 为了 一个
['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
hundred **dollars** **.**
百 美元 .

你花了六个月的时间才把它凿出来，结果连一百美元都卖不出去。

[noʊ] , [sɜːr] !
No **,** **sir** **!**
不 , 先生 !

不，先生!

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] —
Show **me** **fifty** **thousand** **dollars** **and** **you** **can** **have** **my** **daughter** **—**
展示 我 五十 千 美元 和 你 能 有 我的 女儿 —
['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [jʌŋ] ['sɪmpər] .
otherwise **she** **marries** **young** **Simper** **.**
否则 她 结婚 年轻的 辛珀 .

给我五万美元，你就可以娶我的女儿——否则她就嫁给年轻的辛珀。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] .
You **have** **just** **six** **months** **to** **raise** **the** **money** **in** **.**
你 有 只是 六 几个月 到 增加 这 钱 在 .

你只有六个月的时间来筹集资金。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] . "
Good morning , sir . "
好的 早晨 , 先生 . "

早上好，先生。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
Woe is me !
悲哀 是 我 !

我好惨！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[[siːn] - [ðə; ði]['stuːdioʊ] .]
[Scene - The Studio .]
[场景 - 这 工作室 .]

[场景：摄影棚。]

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʌn'hæpiɪst] [ʌv; əv][men] . "
" Oh , John , friend of my boyhood , I am the unhappiest of men . "
" 哦 , 约翰 , 朋友 的 我的 童年 , 我 是 这 最不快乐 的 男人 . "

"哦，约翰，我儿时的朋友，我是世界上最不幸的人。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ! "
" You're a simpleton ! "
" 你是 一个 傻瓜 ! "

你真是个傻瓜！

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [lʌv] [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['stætʃuː][ʌv; əv] [ə'merɪkə] — [ænd; ənd] [siː] ,
" I have nothing left to love but my poor statue of America — and see ,
" 我 有 没有什么 左边 到 爱 但 我的 贫穷的 雕像 的 美国 — 和 看 ,

"我除了我那可怜的美国雕像之外，再也没有什么值得我爱的了——你看，

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][koʊld]['mɑːrb(ə)l] ['kaʊntənəns] — [soʊ]
even she has no sympathy for me in her cold marble countenance — so
甚至 她 有 不 同情 为了 我 在 她 寒冷的 大理石 面容 — 所以
['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['hɑːrtləs] ! "
beautiful and so heartless ! "
美丽的 和 所以 狠心 ! "

即使是她，在她那冰冷如大理石般的脸上，也丝毫没有同情心——如此美丽，却又如此冷酷无情！

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʌmi] ! "
" You're a dummy ! "
" 你是 一个 假的 ! "

你真是个笨蛋！

" [oʊ] , [dʒɑːn] !
" Oh , John !
" 哦 , 约翰 !

"哦，约翰！"

" [oʊ] , [fʌdʒ] !
" Oh , fudge !
" 哦 , 做傻事 !

"胡说八道！

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ? "

Didn't	you	say	you	had	six	months	to	raise	the	money	in	?	"
没有	你	说	你	有	六	几个月	到	增加	这	钱	在	?	"

你不是说你有六个月的时间筹集资金吗?

" [dəunt] [dɪ'raɪd] [maɪ]['ægəni] , [dʒɑːn] .

"	Don't	deride	my	agony	,	John	.
"	不	嘲笑	我的	痛苦	,	约翰	.

约翰，不要嘲笑我的痛苦。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][sɪks] ['sentʃəriz] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?

If	I	had	six	centuries	what	good	would	it	do	?
如果	我	有	六	几个世纪	什么	好的	会	它	做	?

就算我有六个世纪的时间，又有什么用呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][help][ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] , ['kæpɪt(ə)l] , [ɔːr] [frendz] ? "

How	could	it	help	a	poor	wretch	without	name	,	capital	,	or	friends	?	"
如何	可以	它	帮助	一个	贫穷的	可怜虫	没有	姓名	,	首都	,	或者	朋友们	?	"

它怎么能帮到一个没有名字、没有钱、也没有朋友的穷苦人呢?

" ['ɪdiət] ! ['kaʊərd] !

"	Idiot	!	Coward	!
"	笨蛋	!	懦夫	!

"白痴！懦夫！"

['beɪbi] !

Baby	!
婴儿	!

婴儿!

[sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] — [ænd; ənd][faɪv] [wɪl] [duː] ! "

Six	months	to	raise	the	money	in	—	and	five	will	do	!	"
六	几个月	到	增加	这	钱	在	—	和	五	将要	做	!	"

六个月筹款——五个月就够了!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'seɪn] ? "

"	Are	you	insane	?	"
"	是	你	疯狂的	?	"

你疯了吗?

" [sɪks] [mʌnθs] — [æn; ən] [ə'bʌndəns] .

"	Six	months	—	an	abundance	.
"	六	几个月	—	一个	丰富	.

六个月——相当充裕了。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	it	to	me	.
离开	它	到	我	.

交给我吧。

[aɪl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'll	raise	it	.	"
患病的	增加	它	.	"

我会提出这个问题。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dʒɑːn] ?

"	What	do	you	mean	,	John	?
"	什么	做	你	意思是	,	约翰	?

"约翰，你什么意思？"

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][juː; jʊ] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

How	on	earth	can	you	raise	such	a	monstrous	sum	for	me	?	"
如何	在	地球	能	你	增加	这样的	一个	滔天	和	为了	我	?	"

你究竟是怎么筹到这么多钱的?

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ðæt] [biː; bi] [maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['med(ə)l] ?

"	**Will**	**you**	**let**	**that**	**be**	**my**	**business**	**,**	**and**	**not**	**meddle**	**?**
"	将要	你	让	那	是	我的	商业	,	和	不是	插手	?

“请你不要插手，这是我自己的事好吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新旧素描，第五部分。(Sketches New and Old, Part 5.)

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz] ?
Will you leave the thing in my hands ?
将要 你 离开 这 事物 在 我的 双手 ?

你愿意把这东西交给我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə] [wət'evər] [aɪ][duː] ?
Will you swear to submit to whatever I do ?
将要 你 发誓 到 提交 到 任何 我 做 ?

你愿意发誓服从我的一切命令吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [pledʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ækʃnz] ? "
Will you pledge me to find no fault with my actions ? "
将要 你 保证 我 到 寻找 不 过错 和 我的 行动 ? "

你能否向我保证，我不会为自己的行为承担任何责任?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪzi] — [bɪ'wɪldərd] — [bʌt; bət][aɪ] [swer] .
" I am dizzy — bewildered — but I swear .
" 我 是 晕眩的 — 困惑 — 但 我 发誓 .

"我感到头晕目眩，不知所措，但我发誓。"

" [dʒɑːn] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [smæʃt] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə'merɪkə] !
" John took up a hammer and deliberately smashed the nose of America !
" 约翰 采取 向上 一个 锤 和 故意地 粉碎 这 鼻子 的 美国 !

"约翰拿起锤子，故意砸碎了美国的鼻子！"

[hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [pæs] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] — [ə'nʌðər] ,
He made another pass and two of her fingers fell to the floor — another ,
他 制成 其他 经过 和 二 的 她 手指 跌倒 到 这 地面 — 其他 ,

他又一次伸手，她的两根手指掉到了地上——又一次，

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪr] [keɪm] [ə'weɪ] — [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [toʊz] [wʌz; wəz]
and part of an ear came away — another , and a row of toes was
和 部分 的 一个 耳朵 来了 离开 — 其他 , 和 一个 排 的 脚趾 曾是
['mæŋgld] [ænd; ənd] [dis'membəd] — [ə'nʌðər] ,
mangled and dismembered — another ,
残缺不全 和 肢解 — 其他 ,

一只耳朵的一部分脱落了——另一只耳朵，一排脚趾被撕咬得支离破碎——另一只耳朵，

[ænd; ənd][ðə; ði][left][leg] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] [daʊn] , [leɪ][ə; eɪ] ['frægmənteri] ['ruːɪn] !
and the left leg , from the knee down , lay a fragmentary ruin !
和 这 左边 腿 , 从 这 膝盖 向下 , 躺 一个 片段 废墟 !

左腿膝盖以下只剩残肢断骸!

[dʒɑːn][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
John put on his hat and departed .
约翰 放 在 他的 帽子 和 已离开 .

约翰戴上帽子，离开了。

[dʒɔːrdʒ] [geɪzd] ['spiːtʃləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætərd] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['naɪtmer] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
George gazed speechless upon the battered and grotesque nightmare before him
乔治 凝视 无言 之上 这 伤痕累累 和 怪诞 恶梦 前 他
[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
for the space of thirty seconds ,
为了 这 空间 的 三十 秒 ,

乔治呆呆地望着眼前这残破丑陋的噩梦，足足有三十秒钟说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪltɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] .

and	then	wilted	to	the	floor	and	went	into	convulsions	.
和	然后	枯萎的	到	这	地面	和	去	进入	抽搐	.

然后瘫倒在地，开始抽搐。

[dʒɑːn] [rɪ'tɜːrnd] ['prez(ə)ntli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [gɑːt][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['ɑːrtɪst][ænd; ənd]

John	returned	presently	with	a	carriage	,	got	the	broken	-	hearted	artist	and
约翰	返回	目前	和	一个	运输	,	得到	这	破碎的	-	心地	艺术家	和

[ðə; ði]['broʊkən] - [legd] ['stætʃuː] [ə'bɔːrd] ,

the	broken	-	legged	statue	aboard	,
这	破碎的	-	腿	雕像	船上	,

约翰很快驾着马车回来了，把伤心欲绝的艺术家和断腿的雕像都接上了车。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] , ['wɪslɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['træŋkwɪli] .

and	drove	off	,	whistling	low	and	tranquilly	.
和	驾驶	离开	,	吹口哨	低的	和	平静地	.

然后驾车离去，发出低沉而平静的汽笛声。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

He	left	the	artist	at	his	lodgings	,
他	左边	这	艺术家	在	他的	住宿	,

他把艺术家留在了他的住处。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði]['vaɪə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stætʃuː] .

and	drove	off	and	disappeared	down	the	Via	Quirinalis	with	the	statue	.
和	驾驶	离开	和	消失	向下	这	通过	-	和	这	雕像	.

然后他开车带着雕像沿着奎里纳利斯大道消失不见了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[[siːn] — [ðə; ði]['stuːdioʊ] .]

[	Scene	—	The	Studio	.	]
[	场景	—	这	工作室	.	]

【场景——摄影棚】

" [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [wɪl] [biː; bi][ʌp][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [deɪ] !

"	The	six	months	will	be	up	at	two	o'clock	to	-	day	!
"	这	六	几个月	将要	是	向上	在	二	点钟	到	-	天	!

"今天下午两点，六个月就到了！"

[oʊ] , ['ægəni] !

Oh	,	agony	!
哦	,	痛苦	!

哦，痛苦！

[maɪ][laɪf][ɪz] ['blaɪtɪd] .

My	life	is	blighted	.
我的	生活	是	秕	.

我的人生一片黯淡。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] .

I	would	that	I	were	dead	.
我	会	那	我	是	死的	.

我宁愿死去。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['sʌpər] ['jestərdeɪ] .

I	had	no	supper	yesterday	.
我	有	不	晚餐	昨天	.

我昨天没吃晚饭。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	have	had	no	breakfast	to	-	day	.
我	有	有	不	早餐	到	-	天	.

我今天没吃早饭。

[aɪ] [der] [nɑːt]['entər][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] .

I	dare	not	enter	an	eating	-	house	.
我	敢	不是	进入	一个	吃	-	房子	.

我不敢进餐馆。

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ?

And	hungry	?
和	饥饿的	?

饿了吗?

— [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !

—	don't	mention	it	!
—	不	提到	它	!

—别提了!

[maɪ] ['bʊtˌmekər] ['dʌnz][ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] — [maɪ]['teɪlər]['dʌnz][ˌem 'iː] — [maɪ]['lændlɔːrd] [hɔːnts] [ˌem 'iː]

My	bootmaker	duns	me	to	death	—	my	tailor	duns	me	—	my	landlord	haunts	me
我的	制靴匠	邓斯	我	到	死亡	—	我的	裁缝	邓斯	我	—	我的	房东	闹鬼的地方	我

.

:

.

我的鞋匠勒索我，我的裁缝勒索我，我的房东纠缠我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪzrəb(ə)l] .

I	am	miserable	.
我	是	悲惨的	.

我很难过。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [dʒɑːn] [sɪns] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] .

I	haven't	seen	John	since	that	awful	day	.
我	还没有	已见	约翰	自从	那	可怕	天	.

自从那可怕的一天之后，我就再也没见过约翰了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ɑːn][ˌem 'iː] ['tendərli] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

She	smiles	on	me	tenderly	when	we	meet	in	the	great	thoroughfares	,
她	微笑	在	我	温柔地	什么时候	我们	见面	在	这	伟大的	干道	,

当我们在大街小巷相遇时，她会温柔地对我微笑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][oʊld][flɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] [meɪks] [hɜːr; hər] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

but	her	old	flint	of	a	father	makes	her	look	in	the	other	direction
但	她	老的	燧石	的	一个	父亲	制作	她	看	在	这	其他	方向

[ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] .

in	short	order	.
在	短的	命令	.

但她那固执如铁的父亲很快就让她把目光转向了别处。

[naʊ] [huː] [ɪz] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] ?

Now	who	is	knocking	at	that	door	?
现在	WHO	是	敲门	在	那	门	?

现在是谁在敲那扇门?

[huː] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt][ˌem 'iː] ?

Who	is	come	to	persecute	me	?
WHO	是	来	到	迫害	我	?

谁来迫害我?

[ðæt] [mə'lɪgnənt] ['vɪlən] [ðə; ði] ['bʊtˌmekər] , [aɪl] ['wɔːrənt] .
That malignant villain the bootmaker , I'll warrant .
那 恶性 恶棍 这 制靴匠 , 患病的 保证 .

我敢保证，那个邪恶的制鞋匠就是罪魁祸首。

[kʌm] [ɪn] ! "
Come in ! "
来 在 ! "

进来！〃

" [ɑː] , ['hæpinəs] [ə'tend] [jʊr; jər] ['haɪnəs] — ['hev(ə)n] [biː; bi] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪs] !
" Ah , happiness attend your highness — Heaven be propitious to your grace !
" 啊 , 幸福 出席 你的 高度 — 天堂 是 吉祥 到 你的 优雅 !

〃啊，愿幸福伴随您，殿下——愿上天眷顾您！〃

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ][lɔː(r)dz] [nuː] [buːts] — [ɑː] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [peɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
I have brought my lord's new boots — ah , say nothing about the pay , there is no
我 有 带来 我的 领主的 新的 靴子 — 啊 , 说 没有什么 关于 这 支付 , 那里 是 不
['hɜːri] ,
hurry ,
匆忙 ,

我带来了老爷的新靴子——啊，至于报酬，就别提了，不着急。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
none in the world .
没有任何 在 这 世界 .

世界上没有一个。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ɪf] [maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəm]
Shall be proud if my noble lord will continue to honor me with his custom
将 是 自豪的 如果 我的 高贵 主 将要 继续 到 荣誉 我 和 他的 风俗
— [ɑː] , [ə'duː] ! "
— ah , adieu ! "
— 啊 , 再见 ! "

若我尊贵的主人继续以他的礼遇来荣耀我，我将感到无比荣幸——啊，再见！

" [brɔːt] [ðə; ði] [buːts] [hɪm'self] !
" Brought the boots himself !
" 带来 这 靴子 他自己 !

〃靴子是他自己带来的！〃

[dəunt][weɪt][hɪz; ɪz][peɪ] !
Don't wait his pay !
不 等待 他的 支付 !

别等他领工资了！

[teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [skreɪp] [fɪt][tuː; tə] ['ɑːnər] ['mædʒəsti]
Takes his leave with a bow and a scrape fit to honor majesty
需要 他的 离开 和 一个 弓 和 一个 刮 合身 到 荣誉 威严
[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] !
withal !
此外 !

他鞠躬行礼，以示对陛下的敬意，告别了！

[dɪ'zaɪɜ-z][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌstəm] !
Desires a continuance of my custom !
欲望 一个 继续 的 我的 风俗 !

希望我继续光顾！

[ɪz][ðə; ði][wɜːrld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ?
Is the world coming to an end ?
是 这 世界 未来 到 一个 结尾 ?

世界末日要来了吗?

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] — [kʌm] [ɪn] ! "
Of all the — come in ! "
的 全部 这 — 来 在 ! "

所有的人——进来吧!

" ['pɑːrd(ə)n] , [siːn'jɔːreɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər] — "
" Pardon , signore , but I have brought your new suit of clothes for — "
" 赦免 , 先生 , 但 我 有 带来 你的 新的 套装 的 衣服 为了 — "

"对不起，先生，我给您带来了您的新衣服——"

" [kʌm] [ɪn] ! "
" Come in ! "
" 来 在 ! "

"进来！"

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .
" A thousand pardons for this intrusion , your worship .
" 一个 千 赦免 为了 这 入侵 , 你的 崇拜 .

"冒昧打扰，敬请原谅，阁下。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðɪs]
But I have prepared the beautiful suite of rooms below for you — this
但 我 有 准备 这 美丽的 套房 的 房间 以下 为了 你 — 这
['retʃɪd] [den][ɪz][bʌt; bət] [ɪl] ['suːtɪd] [tuː; tə] — "
wretched den is but ill suited to — "
可怜 丹 是 但 患病的 适合 到 — "

但我已经为您准备好了楼下那套漂亮的套房——这间破旧的房间实在不适合您——"

" [kʌm] [ɪn] ! "
" Come in ! "
" 来 在 ! "

"进来！"

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər]['kredɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr][bæŋk] , [sʌm; səm][taɪm] [sɪns]
" I have called to say that your credit at our bank , some time since
" 我 有 称为 到 说 那 你的 信用 在 我们的 银行 , 一些 时间 自从
[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
unfortunately interrupted ,
很遗憾 中断 ,

"我打电话是想告诉您，您在我们银行的信用账户由于某种原因（很不幸）中断了一段时间。"

[ɪz] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd][moʊst][ˌsætɪs'fæktərəli] [rɪ'stɔːrd] ,
is entirely and most satisfactorily restored ,
是 完全 和 最多 令人满意地 恢复 ,

已完全且非常令人满意地修复，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [drɔː] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['eni] — "
and we shall be most happy if you will draw upon us for any — "
和 我们 将 是 最多 快乐的 如果 你 将要 画 之上 我们 为了 任何 — "

如果您能向我们寻求任何帮助，我们将不胜感激——

" [kʌm] [ɪn] ! "
" COME IN ! "
" 来 在 ! "

"进来！"

" [maɪ]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] !
" My noble boy , she is yours !
" 我的 高贵 男生 , 她 是 你的 !

"我高贵的男孩，她是你的了！"

[ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !
She'll be here in a moment !
壳 是 这里 在 一个 片刻 !

她马上就到！

[teɪk] [hɜːr; hər] — ['mæri] [hɜːr; hər] — [lʌv] [hɜːr; hər] — [biː; bi] ['hæpi] ! — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] !
Take her — marry her — love her — be happy ! — God bless you both !
拿 她 — 结婚 她 — 爱 她 — 是 快乐的 ! — 上帝 保佑 你 两个都 !

娶她吧——娶她吧——爱她吧——幸福快乐吧！——上帝保佑你们俩！

[hɪp] , [hɪp] , ['hɝː] — "
Hip , hip , hur — "
时髦的 , 时髦的 , 呃 — "

嘻嘻，嘻嘻，嘿——"

" [kʌm] [ɪn] ! ! ! ! ! "
" COME IN ! ! ! ! ! "
" 来 在 ! ! ! ! ! "

"进来！！！！！"

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] ! "
" Oh , George , my own darling , we are saved ! "
" 哦 , 乔治 , 我的 自己的 亲爱的 , 我们 是 已保存 ! "

"哦，乔治，我亲爱的，我们得救了！"

" [oʊ] , ['meri] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] — [bʌt; bət] [aɪl] [swer] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ]
" Oh , Mary , my own darling , we are saved — but I'll swear I don't know why
" 哦 , 玛丽 , 我的 自己的 亲爱的 , 我们 是 已保存 — 但 患病的 发誓 我 不 知道 为什么
[nɔːr] [haʊ] !
nor how !
也不 如何 !

"哦，玛丽，我亲爱的，我们得救了——但我发誓我不知道为什么，也不知道是怎么得救的！"

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[[siːn] - [ə; eɪ]['roʊmən][kæ'feɪ] .]
[Scene - A Roman Cafe .]
[场景 - 一个 罗马 咖啡店 .]

【场景A：罗马咖啡馆】

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [riːdz] [ænd; ənd] [træns'leits] [frʌm; frəm][ðə; ði]
One of a group of American gentlemen reads and translates from the
一 的 一个 团体 的 美国人 先生们 阅读 和 翻译 从 这
['wiːkli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [ɪl] [ˌdiː 'aɪ]['roʊmə] - [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
weekly edition of ' Il Slangwhanger di Roma ' as follows :
每周 版 的 - il 俚语 迪 罗马 - 作为 跟随 :

一群美国绅士中的一位阅读并翻译了每周出版的《罗马俚语报》（Il Slangwhanger di Roma）的内容，如下所示：

['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] — [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][siː'njɔːr][dʒɑːn] - ,
WONDERFUL DISCOVERY — Some six months ago Signor John Smitthe ,
精彩的 发现 — 一些 六 几个月 前 签名者 约翰 - ,

奇妙的发现——大约六个月前，约翰·史密斯先生，

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [roʊm] ,
an American gentleman now some years a resident of Rome ,
一个 美国人 绅士 现在 一些 年 一个 居民 的 罗马 ,

一位美国绅士，现已在罗马居住多年。

[ˈpəːtʃəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][kæm'pɑːnjə] ,

purchased	for	a	trifle	a	small	piece	of	ground	in	the	Campagna	,
购买	为了	一个	琐事	一个	小的	片	的	地面	在	这	坎帕尼亚	,

花很少的钱就在坎帕尼亚买了一小块地，

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪpiːoʊ]['fæməli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnər] ,

just	beyond	the	tomb	of	the	Scipio	family	,	from	the	owner	,
只是	超过	这	墓	的	这	西庇阿	家庭	,	从	这	所有者	,

就在西庇阿家族墓地的后面，从墓主人那里.....

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [bɔː'^eize] .

a	bankrupt	relative	of	the	Princess	Borghese	.
一个	破产	相对的	的	这	公主	博尔盖塞	.

博尔盖塞公主的一位破产亲戚。

['mɪstər] . - ['æftərwərd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['rekərdz] [ænd; ənd]

Mr	.	Smitthe	afterward	went	to	the	Minister	of	the	Public	Records	and
先生	.	-	之后	去	到	这	部长	的	这	民众	记录	和

[hæd; həd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] [neɪmd] [dʒɔːrdʒ]

had	the	piece	of	ground	transferred	to	a	poor	American	artist	named	George
有	这	片	的	地面	转移	到	一个	贫穷的	美国人	艺术家	命名	乔治

['ɑːrnəld] ,

Arnold	,
阿诺德	,

史密斯先生随后找到公共档案部长，将这块土地转让给了一位名叫乔治·阿诺德的贫穷的美国艺术家。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['peɪmənt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [pɪ'kjuːnieri] ['dæmɪdʒ]

explaining	that	he	did	it	as	payment	and	satisfaction	for	pecuniary	damage
解释	那	他	做过	它	作为	支付	和	满意	为了	金钱	损害

[ˌæksɪ'dentəli] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'pɑːn] ['prɑːpərti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][siː'njɔːr]['ɑːrnəld] ,

accidentally	done	by	him	long	since	upon	property	belonging	to	Signor	Arnold	,
偶然	完毕	经过	他	长的	自从	之上	财产	属于	到	签名者	阿诺德	,

他解释说，这样做是为了赔偿和补偿他很久以前不小心对阿诺德先生的财产造成的经济损失。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði]

and	further	observed	that	he	would	make	additional	satisfaction	by	improving	the
和	更远	观察到	那	他	会	制作	额外的	满意	经过	改善	这

[graʊnd] [fɔːr; fər][siː'njɔːr][ə; eɪ] . ,

ground	for	Signor	A	.	,
地面	为了	签名者	一个	.	,

他还进一步指出，通过改善A先生的场地条件，他将获得额外的满足感。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][kɔːst] .

at	his	own	charge	and	cost	.
在	他的	自己的	收费	和	成本	.

自费。

[fɔːr] [wiːks] [ə'goʊ] , [waɪl] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['nesəseri] [ˌekskə'veɪʃənz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

Four	weeks	ago	,	while	making	some	necessary	excavations	upon	the	property	,
四	周	前	,	尽管	制作	一些	必要的	挖掘	之上	这	财产	,

四周前，在对该地进行一些必要的挖掘工作时，

[siː'njɔːr] - [ʌn'əθid] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['eɪnʃənt] ['stætʃuː] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [biːz]

Signor	Smitthe	unearthed	the	most	remarkable	ancient	statue	that	has	ever	bees
签名者	-	出土	这	最多	卓越	古老的	雕像	那	有	曾经	蜜蜂

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːpjələnt][ɑːrt] ['treʒərz] [ʌv; əv] [roʊm] .

added	to	the	opulent	art	treasures	of	Rome	.
额外	到	这	奢华	艺术	宝藏	的	罗马	.

史密斯先生发掘出了一尊极其杰出的古代雕像，这尊雕像如今已添加到罗马富丽堂皇的艺术珍品之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,

It	was	an	exquisite	figure	of	a	woman	,
它	曾是	一个	精美的	数字	的	一个	女士	,

那是一位身材曼妙的女子，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈsædli] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði][moʊld][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

and	though	sadly	stained	by	the	soil	and	the	mold	of	ages	,
和	尽管	令人遗憾的是	染色	经过	这	土壤	和	这	模具	的	年龄	,

虽然很可惜，它已被泥土和岁月的霉菌玷污了，

[noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [lʊk] [ˌʌnˈmuːvd] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈrævɪʃɪŋ] [ˈbjuːti] .

no	eye	can	look	unmoved	upon	its	ravishing	beauty	.
不	眼睛	能	看	不动	之上	它是	迷人的	美丽	.

任何人的目光都无法被它绝世的美丽所打动。

[ðə; ði][noʊz] , [ðə; ði][left][leg][frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] [daʊn] , [æn; ən] [ɪr] ,

The	nose	,	the	left	leg	from	the	knee	down	,	an	ear	,
这	鼻子	,	这	左边	腿	从	这	膝盖	向下	,	一个	耳朵	,

鼻子、左腿膝盖以下、耳朵

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	also	the	toes	of	the	right	foot	and	two	fingers	of	one	of	the
和	还	这	脚趾	的	这	正确的	脚	和	二	手指	的	一	的	这

[hændz][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

hands	were	gone	,
双手	是	已消失	,

而且，他右脚的脚趾和一只手的两个手指也都没了。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

but	otherwise	the	noble	figure	was	in	a	remarkable	state	of	preservation	.
但	否则	这	高贵	数字	曾是	在	一个	卓越	状态	的	保存	.

但除此之外，这座高贵的雕像保存状况非常完好。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət][wʌns] [tʊk] ['mɪləteri] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd]

The	government	at	once	took	military	possession	of	the	statue	,	and	appointed
这	政府	在	一次	采取	军队	拥有	的	这	雕像	,	和	任命

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] - ['krɪtɪks] , ['æntɪkwərɪ] ,

a	commission	of	art	-	critics	,	antiquaries	,
一个	委员会	的	艺术	-	评论家	,	古董商	,

政府立即以军事手段接管了这座雕像，并任命了一个由艺术评论家、古董学家组成的委员会。

[ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ə'ses] [ɪts]['vælјuː][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]

and	cardinal	princes	of	the	church	to	assess	its	value	and	determine	the
和	红衣主教	王子们	的	这	教会	到	评估	它是	价值	和	决定	这

[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

remuneration	that	must	go	to	the	owner	of	the	ground	in	which	it	was
报酬	那	必须	去	到	这	所有者	的	这	地面	在	哪个	它	曾是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

由教会的枢机主教们评估其价值，并确定必须支付给发现该物体的土地所有者的补偿。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] .

The	whole	affair	was	kept	a	profound	secret	until	last	night	.
这	所有的	事务	曾是	保留	一个	深刻的	秘密	直到	最后的	夜晚	.

整件事一直被严密保守，直到昨晚才公之于众。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [sæt][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd] [di'lɪbərətɪd] .

In	the	mean	time	the	commission	sat	with	closed	doors	and	deliberated	.
在	这	意思是	时间	这	委员会	卫星	和	关闭	门	和	深思熟虑	.

与此同时，委员会闭门进行审议。

[læst] [naɪt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ju'nænɪməsli] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃu:][ɪz][ə; eɪ]['vi:nəs] ,
Last **night** **they** **decided** **unanimously** **that** **the** **statue** **is** **a** **Venus** **,**
最后的 夜晚 他们 决定 一致 那 这 雕像 是 一个 金星 ,

昨晚他们一致认定这座雕像是维纳斯像。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət] [sə'blaɪmli] ['gɪftɪd] ['ɑ:rtɪst][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd]
and **the** **work** **of** **some** **unknown** **but** **sublimely** **gifted** **artist** **of** **the** **third**
和 这 工作 的 一些 未知 但 极致地 天才 艺术家 的 这 第三
['sentʃəri] [bɪ'fɔ:r] [kraɪst] .
century **before** **Christ** **.**
世纪 前 基督 .

以及公元前三世纪某位不知名但才华横溢的艺术家的作品。

[ðeɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][moʊst] ['fɔ:ltləs] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz]['eni] ['nɑ:lɪdʒ]
They **consider** **it** **the** **most** **faultless** **work** **of** **art** **the** **world** **has** **any** **knowledge**
他们 考虑 它 这 最多 完美无瑕 工作 的 艺术 这 世界 有 任何 知识
[ʌv; əv] .
of **.**
的 .

他们认为这是世界上已知最完美无瑕的艺术作品。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [held][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['kɑ:nfərəns] [ænd; ənd] ,
At **midnight** **they** **held** **a** **final** **conference** **and** **,**
在 午夜 他们 握住 一个 最终的 会议 和 ,

午夜时分，他们召开了最后一次会议，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['vi:nəs][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ten] ['mɪljən] [fræŋks] !
decided **that** **the** **Venus** **was** **worth** **the** **enormous** **sum** **of** **ten** **million** **francs** **!**
决定 那 这 金星 曾是 值得 这 巨大的 和 的 十 百万 法郎 !

最终认定金星雕像价值高达一千万法郎！

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]['roʊmən] [lɔ:] [ænd; ənd]['roʊmən]['ju:sɪdʒ] ,
In **accordance** **with** **Roman** **law** **and** **Roman** **usage** **,**
在 根据 和 罗马 法律 和 罗马 用法 ,

根据罗马法律和罗马习俗，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bi:ɪŋ] [hæf] - ['oʊnər] [ɪn][ɔ:l] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][kæm'pɑ:njə] ,
the **government** **being** **half** **-** **owner** **in** **all** **works** **of** **art** **found** **in** **the** **Campagna** **,**
这 政府 存在 一半 - 所有者 在 全部 作品 的 艺术 成立 在 这 坎帕尼亚 ,

政府拥有坎帕尼亚地区所有艺术品的一半所有权，

[ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] [nɔ:t] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [peɪ] [faɪv] ['mɪljən] [fræŋks][tu:; tə]['mɪstər] . ['ɑ:rnəld]
the **State** **has** **naught** **to** **do** **but** **pay** **five** **million** **francs** **to** **Mr** **.** **Arnold**
这 状态 有 零 到 做 但 支付 五 百万 法郎 到 先生 . 阿诺德
[ænd; ənd] [teɪk] ['pɜ:rmənənt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['stætʃu:] .
and **take** **permanent** **possession** **of** **the** **beautiful** **statue** **.**
和 拿 永恒的 拥有 的 这 美丽的 雕像 .

国家别无选择，只能向阿诺德先生支付五百万法郎，并永久占有这座美丽的雕像。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['vi:nəs] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] , [ðer; ðər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
This **morning** **the** **Venus** **will** **be** **removed** **to** **the** **Capitol** **,** **there** **to** **remain** **,**
这 早晨 这 金星 将要 是 已移除 到 这 国会大厦 , 那里 到 保持 ,

今天上午，金星雕像将被移至国会大厦，永久保存在那里。

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wɪl] [weɪt] [əˈpɑːn][siːˈnjɔːr]['ɑːrnəld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs]

and	at	noon	the	commission	will	wait	upon	Signor	Arnold	with	His	Holiness
和	在	中午	这	委员会	将要	等待	之上	签名者	阿诺德	和	他的	圣洁

[ðə; ði] ['poʊps] ['ɔːrdər][əˈpɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsli] [sʌm; səm][ʌv; əv][faɪv] ['mɪljən] [fræŋks]

the	Pope's	order	upon	the	Treasury	for	the	princely	sum	of	five	million	francs
这	教皇的	命令	之上	这	财政部	为了	这	王子	和	的	五	百万	法郎

[ɪz][goʊld] !

is	gold	!
是	金子	!

中午时分，委员会将向阿诺德先生汇报教皇陛下向国库发出的命令，因为五百万法郎的巨款必须是黄金！

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] . — " [lʌk] !

Chorus	of	Voices	.	—	"	Luck	!
合唱	的	声音	.	—	"	运气	!

合唱团——"运气！

[its] [noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

It's	no	name	for	it	!
它是	不	姓名	为了	它	!

它没有名字！

" [əˈnʌðər] [vɔɪs] . — " ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Another	Voice	.	—	"	Gentlemen	,
"	其他	嗓音	.	—	"	先生们	,

"另一个声音——"先生们，

[aɪ] [prəˈpoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːrm][æn; ən] [əˈmerɪkən] [dʒɔɪnt] - [stɑːk] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	propose	that	we	immediately	form	an	American	joint	-	stock	company	for	the
我	提出	那	我们	立即地	形式	一个	美国人	联合的	-	库存	公司	为了	这

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][lændz][ænd; ənd][ˌekskəˈveɪʃənz][ʌv; əv]['stætʃuːz] [hɪr] ,

purchase	of	lands	and	excavations	of	statues	here	,
购买	的	土地	和	挖掘	的	雕像	这里	,

我提议我们立即成立一家美国股份制公司，用于购买土地和挖掘这里的雕像。

[wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [kəˈnekʃnz] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [tuː; tə] [bʊl] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [stɑːk] .

with	proper	connections	in	Wall	Street	to	bull	and	bear	the	stock	.
和	恰当的	连接	在	墙	街道	到	公牛	和	熊	这	库存	.

利用在华尔街的人脉关系来做多做空股票。

" [ɔːl] . — " [əˈgriːd] .

"	All	.	—	"	Agreed	.
"	全部	.	—	"	同意	.

"全部。"——"同意。"

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[[siːn] — [ðə; ði]['roʊmən] ['kæpɪtl] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] .]

[	Scene	—	The	Roman	Capitol	Ten	Years	Later	.	]
[	场景	—	这	罗马	国会大厦	十	年	之后	.	]

【场景——十年后的罗马卡皮托尔山】

" ['dɪrɪst] ['meri] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['stætʃuː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Dearest	Mary	,	this	is	the	most	celebrated	statue	in	the	world	.
"	亲爱的	玛丽	,	这	是	这	最多	著名	雕像	在	这	世界	.

"亲爱的玛丽，这是世界上最著名的雕像。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] - ['kæpɪtəˌlaɪn] ['viːnəs] - [juːv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] .

This	is	the	renowned	'	Capitoline	Venus	'	you've	heard	so	much	about	.
这	是	这	著名	-	卡比托利尼	金星	-	你已经	听到	所以	很多	关于	.

这就是你耳熟能详的著名"卡比托利欧维纳斯"。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['blemɪʃiz] - [rɪ'stɔːrd] - ([ðæt][ɪz] ,
Here she is with her little blemishes ' restored ' (that is ,
这里 她 是 和 她 小的 瑕疵 - 恢复 - (那 是 ,

这是她脸上的小瑕疵"修复"后的样子（也就是说，

[pætʃt]) [baɪ][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd]['roʊmən]['ɑːrtɪsts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ðæt] [ðeɪ] [dɪd]
patched) by the most noted Roman artists — and the mere fact that they did
已修补) 经过 这 最多 著名的 罗马 艺术家 — 和 这 仅仅 事实 那 他们 做过
[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['pætʃɪŋ] [ʌv; əv][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪ'lʌstriəs]
the humble patching of so noble a creation will make their names illustrious
这 谦逊的 修补 的 所以 高贵 一个 创建 将要 制作 他们的 姓名 杰出
[waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][stændz] .
while the world stands .
尽管 这 世界 站立 .

由最著名的罗马艺术家修补——而他们能够如此卑微地修补如此高贵的创作，这一事实本身就将使他们的名字在世间永垂不朽。

[haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðɪs] [pleɪs] !
How strange it seems this place !
如何 奇怪的 它 似乎 这 地方 !

这个地方真奇怪!

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][læst] [stʊd] [hɪr] , [ten] ['hæpi] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
The day before I last stood here , ten happy years ago ,
这 天 前 我 最后的 站立 这里 , 十 快乐的 年 前 ,

十年前，我最后一次站在这里，那是快乐的一天。

[aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [bles] [jʊr; jər][soʊl] , [aɪ]['hædnt][ə; eɪ][sent] .
I wasn't a rich man bless your soul , I hadn't a cent .
我 不是 一个 富有的 男人 保佑 你的 灵魂 , 我 之前没有 一个 中心 .

可怜的你，我可不是什么有钱人，我身无分文。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [roʊm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
And yet I had a good deal to do with making Rome mistress of this
和 然而 我 有 一个 好的 交易 到 做 和 制作 罗马 情妇 的 这
['grændəst][wɜːrk][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɑːrt][ðə; ði][wɜːrld] [kən'teɪnz] . "
grandest work of ancient art the world contains . "
最宏伟 工作 的 古老的 艺术 这 世界 包含 . "

然而，我却为罗马能够拥有这件世界上最伟大的古代艺术作品做出了巨大贡献。

" [ðə; ði] ['wəːʃipt] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['kæpɪtəˌlaɪn]['viːnəs] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʃiː; ʃi][ɪz]
" The worshiped , the illustrious Capitoline Venus — and what a sum she is
" 这 崇拜 , 这 杰出 卡比托利尼 金星 — 和 什么 一个 和 她 是
['vælјuːd][æt; ət] !
valued at !
有价值的 在 !

"受人敬仰的、光辉灿烂的卡庇托林维纳斯——她的价值该是多么惊人啊！"

[ten] ['mɪljənz] [ʌv; əv][fræŋks] ! "
Ten millions of francs ! "
十 百万 的 法郎 ! "

一千万法郎!

" [jes] — [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
" Yes — now she is . "
" 是的 — 现在 她 是 . "

"是的，现在她就是了。"

" [ænd; ənd][oʊ] , ['dʒɔrdʒi] , [haʊ] [dɪ'vaɪnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "
" And oh , Georgy , how divinely beautiful she is ! "
" 和 哦 , 乔治 , 如何 神圣地 美丽的 她 是 ! "

"哦，乔治，她真是美得像仙女一样！"

" [ɑː] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,

“啊，

[jes] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['blesɪd; blest] [dʒɑːn] [smɪθ] [broʊk] [hɜːr; hər]
yes **but** **nothing** **to** **what** **she** **was** **before** **that** **blessed** **John** **Smith** **broke** **her**
是的 但 没有什么 到 什么 她 曾是 前 那 蒙福 约翰 史密斯 打破 她
[leg] [ænd; ənd] ['bætərd] [hɜːr; hər] [noʊz] .
leg **and** **battered** **her** **nose** **.**
腿 和 伤痕累累 她 鼻子 .

是的，但跟约翰·史密斯打断她的腿、打伤她的鼻子之前相比，她已经差远了。

[ɪn'dʒiːniəs] [smɪθ] ! — ['gɪftɪd] [smɪθ] ! — ['noʊb(ə)l] [smɪθ] !
Ingenious **Smith** **!** **—** **gifted** **Smith** **!** **—** **noble** **Smith** **!**
巧妙 史密斯 ! — 天才 史密斯 ! — 高贵 史密斯 !

才华横溢的史密斯！——天赋异禀的史密斯！——高贵的史密斯！

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [blɪs] !
Author **of** **all** **our** **bliss** **!**
作者 的 全部 我们的 极乐 !

我们所有幸福的缔造者！

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听！

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wiːz] [miːnz] ?
Do **you** **know** **what** **that** **wheeze** **means** **?**
做 你 知道 什么 那 喘息 方法 ?

你知道那喘息声意味着什么吗?

['meri] , [ðæt] [kʌb] [hæz; həz] [gɑːt] [ðə; ði] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] .
Mary **,** **that** **cub** **has** **got** **the** **whooping** **-** **cough** **.**
玛丽 , 那 幼兽 有 得到 这 欢呼 - 咳嗽 .

玛丽，那只小狮子得了百日咳。

[wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
Will **you** **never** **learn** **to** **take** **care** **of** **the** **children** **!**
将要 你 绝不 学习 到 拿 关心 的 这 孩子们 !

你永远都学不会照顾孩子吗！

" [ðə; ði] [end]
" **THE** **END**
" 这 结尾

剧终

[ðə; ði] ['kæpɪtəˌlaɪn] ['viːnəs] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət] [roʊm] ,
The **Capitoline** **Venus** **is** **still** **in** **the** **Capitol** **at** **Rome** **,**
这 卡比托利尼 金星 是 仍然 在 这 国会大厦 在 罗马 ,

卡比托利欧维纳斯像至今仍保存在罗马的卡比托利欧山上。

[ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] [ðə; ði]
and **is** **still** **the** **most** **charming** **and** **most** **illustrious** **work** **of** **ancient** **art** **the**
和 是 仍然 这 最多 迷人 和 最多 杰出 工作 的 古老的 艺术 这
[wɜːrld] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] .
world **can** **boast** **of** **.**
世界 能 夸 的 .

它至今仍是世界上最迷人、最杰出的古代艺术作品。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][goʊ]['ɪntu:]

But	if	ever	it	shall	be	your	fortune	to	stand	before	it	and	go	into
但	如果	曾经	它	将	是	你的	财富	到	站立	前	它	和	去	进入

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ekstəsi] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

the	customary	ecstasies	over	it	,
这	习惯	狂喜	超过	它	,

但如果你有幸站在它面前，并为之欣喜若狂，

[dəunt][pər'mɪt] [ðɪs] [tru:] [ænd; ənd]['si:krət]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][tu:; tə][mɑ:r][jʊr; jər] [blɪs] —

don't	permit	this	true	and	secret	history	of	its	origin	to	mar	your	bliss	—
不	允许	这	真的	和	秘密	历史	的	它是	起源	到	马尔	你的	极乐	—

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə'baʊt][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['petrɪfaɪd][mæn] ['bi:ɪŋ] [dʌg][ʌp] [nɪr] ['sɪrəkjʊz] ,

and	when	you	read	about	a	gigantic	Petrified	man	being	dug	up	near	Syracuse	,
和	什么时候	你	读	关于	一个	巨大	石化	男人	存在	挖	向上	靠近	雪城大学	,

不要让它起源的这段真实而隐秘的历史破坏了你的幸福——当你读到在锡拉丘兹附近挖掘出一具巨大的石化人像时，

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [ɔ:r] [nɪr] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ,

in	the	State	of	New	York	,	or	near	any	other	place	,
在	这	状态	的	新的	约克	,	或者	靠近	任何	其他	地方	,

在纽约州境内，或任何其他地方附近，

[ki:p] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['bɑ:rnəm] [ðæt] ['berid] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['ɔfɝz] [tu:; tə]

keep	your	own	counsel	—	and	if	the	Barnum	that	buried	him	there	offers	to
保持	你的	自己的	法律顾问	—	和	如果	这	巴纳姆	那	埋葬	他	那里	优惠	到

[sel] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [sʌm; səm] ,

sell	to	you	at	an	enormous	sum	,
卖	到	你	在	一个	巨大的	和	,

你自己保留意见——如果埋葬他的巴纳姆先生愿意以天价将他卖给你，

[dəunt][ju:; jʊ] [bai] .

don't	you	buy	.
不	你	买	.

不要买。

[send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][poʊp] !

Send	him	to	the	Pope	!
发送	他	到	这	教皇	!

把他送到教皇那里去！

[[noʊt] . — [ðə; ði] [ə'bʌv] [sketʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['feɪməs] ['swɪnd(ə)l][ʌv; əv]

[	NOTE	.	—	The	above	sketch	was	written	at	the	time	the	famous	swindle	of
[	笔记	.	—	这	多于	草图	曾是	书面	在	这	时间	这	著名的	骗取	的

[ðə; ði] " ['petrɪfaɪd]['dʒaɪənt] " [wʌz; wəz][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]]

the	"	Petrified	Giant	"	was	the	sensation	of	the	day	in	the	United	States	]
这	"	石化	巨大的	"	曾是	这	感觉	的	这	天	在	这	团结的	各州	]

【注：以上草图写于"石化巨人"骗局在美国引起轰动之时。】

[spi:tʃ] [ɑ:n] ['æksɪdənt] [ɪn'ʃʊrəns]

SPEECH	ON	ACCIDENT	INSURANCE
演讲	在	事故	保险

关于意外保险的演讲

[dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['hɑ:rtfərd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [tu:; tə] [kɔ:rˌni:liəs] ['wɔlfɝd] , [ʌv; əv] ['lʌndən]

DELIVERED	IN	HARTFORD	,	AT	A	DINNER	TO	CORNELIUS	WALFORD	,	OF	LONDON
发表	在	哈特福德	,	在	一个	晚餐	到	科尼利厄斯	沃尔福德	,	的	伦敦

在哈特福德，于伦敦的科尼利厄斯·沃尔福德的晚宴上发表。

['dʒent(ə)lmən] : [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [ɪn'di:d] ,

GENTLEMEN	:	I	am	glad	,	indeed	,
先生们	:	我	是	高兴的	,	的确	,

先生们：我当然很高兴。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈwelkəmɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [gest] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪti] [huːz]

to	assist	in	welcoming	the	distinguished	guest	of	this	occasion	to	a	city	whose
到	协助	在	欢迎	这	杰出的	客人	的	这	场合	到	一个	城市	谁

[feɪm] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈsentər][hæz; həz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ɔːl][lændz] ,

fame	as	an	insurance	center	has	extended	to	all	lands	,
名声	作为	一个	保险	中心	有	扩展	到	全部	土地	,

协助欢迎本次活动的贵宾来到这座以保险中心闻名于世的城市，

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][kwɑːˈdruːpl][bænd][ʌv; əv] [ˈbrʌðərz] [ˈwɜːrkɪŋ]

and	given	us	the	name	of	being	a	quadruple	band	of	brothers	working
和	给定	我们	这	姓名	的	存在	一个	四倍	乐队	的	兄弟	在职的

[ˈswiːtli] [hænd][ɪn][hænd] — [ðə; ði][ˈkoʊlts][ɑːrmz] [ˈkʌmpəni] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

sweetly	hand	in	hand	—	the	Colt's	Arms	Company	making	the	destruction	of	our
甜蜜地	手	在	手	—	这	小马驹的	武器	公司	制作	这	破坏	的	我们的

[reɪs] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [kənˈviːniənt] ,

race	easy	and	convenient	,
种族	简单的	和	方便的	,

并给我们起了个绰号，说我们是四兄弟组成的铁三角，携手合作——柯尔特武器公司让灭绝我们种族变得轻松便捷。

[ˈaʊər; ɑːr][laɪf] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈsɪtəznz] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪktəms] [wen] [ðeɪ] [pæs] [əˈweɪ] ,

our	life	insurance	citizens	paying	for	the	victims	when	they	pass	away	,
我们的	生活	保险	公民	付费	为了	这	受害者	什么时候	他们	经过	离开	,

我们的寿险投保人，在受害者去世时支付赔偿金。

[ˈmɪstər] . [ˈbætɚsən] [pərˈpetʃueɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtli] [ˈmɔnjuməntz] ,

Mr	.	Batterson	perpetuating	their	memory	with	his	stately	monuments	,
先生	.	巴特森	延续	他们的	记忆	和	他的	庄严	纪念碑	,

巴特森先生用他庄严的纪念碑来缅怀他们。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər] - [ɪnˈʃʊrəns] [ˈkɒmreɪdz] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌhɪrˈæftər] .

and	our	fire	-	insurance	comrades	taking	care	of	their	hereafter	.
和	我们的	火	-	保险	同志们	采取	关心	的	他们的	此后	.

以及我们投保火灾保险的同行们为他们身后事所做的安排。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈwelkəmɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [gest] [fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][æn; ən]

I	am	glad	to	assist	in	welcoming	our	guest	first	,	because	he	is	an
我	是	高兴的	到	协助	在	欢迎	我们的	客人	第一的	,	因为	他	是	一个

[ˈɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

我很高兴能协助迎接我们的客人，因为他是一位英国人。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [det] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

and	I	owe	a	heavy	debt	of	hospitality	to	certain	of	his	fellow	-
和	我	欠	一个	重的	债务	的	热情好客	到	肯定	的	他的	同伴	-

['kʌntriːmɪn] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

countrymen	;	and	secondly	,
同胞们	;	和	第二	,

其次，我欠他的一些同胞一份厚情；其次，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈʃʊrəns] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

because	he	is	in	sympathy	with	insurance	and	has	been	the	means	of
因为	他	是	在	同情	和	保险	和	有	到过	这	方法	的

['meɪkɪŋ] [meɪ] ['ʌðər] [men][kæst][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

making	may	other	men	cast	their	sympathies	in	the	same	direction	.
制作	可能	其他	男人	投掷	他们的	同情	在	这	相同的	方向	.

因为他同情保险业，并且已经使许多其他人也把同情心转向了同一方向。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['noʊblɝ] [fiːld] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['efərt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [laɪn][ʌv; əv]

Certainly	**there**	**is**	**no**	**nobler**	**field**	**for**	**human**	**effort**	**than**	**the**	**insurance**	**line**	**of**
当然	那里	是	不	更高贵	场地	为了	人类	努力	比	这	保险	线	的

['bɪznəs] — [ɪ'speʃəli] ['æksɪdənt] [ɪn'ʃʊrəns] .

business	**—**	**especially**	**accident**	**insurance**	**.**
商业	—	尤其	事故	保险	.

当然，没有比保险业——尤其是意外伤害保险——更崇高的人类努力领域了。

['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][də'rektər][ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] - [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [aɪ][hæv; həv]

Ever	**since**	**I**	**have**	**been**	**a**	**director**	**in**	**an**	**accident**	**-**	**insurance**	**company**	**I**	**have**
曾经	自从	我	有	到过	一个	导演	在	一个	事故	-	保险	公司	我	有

[felt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

felt	**that**	**I**	**am**	**a**	**better**	**man**	**.**
毛毡	那	我	是	一个	更好的	男人	.

自从我担任意外保险公司的董事以来，我感觉自己变得更好了。

[laɪf] [hæz; həz] [siːmd] [mɔːr] ['preʃəs] .

Life	**has**	**seemed**	**more**	**precious**	**.**
生活	有	似乎	更多的	宝贵的	.

生命似乎变得更加珍贵了。

['æksədənts][hæv; həv] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['kaɪndlɪə]['æspekt] .

Accidents	**have**	**assumed**	**a**	**kindlier**	**aspect**	**.**
事故	有	假定	一个	更友善	方面	.

意外事故呈现出一种更温和的面貌。

[dɪ'stresɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæv; həv][lɔːst][hæf][ðer; ðər]['hɔːrər] .

Distressing	**special**	**providences**	**have**	**lost**	**half**	**their**	**horror**	**.**
令人痛心	特别的	天意	有	丢失的	一半	他们的	恐怖	.

令人痛心的特殊天灾已经失去了一半的恐怖。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] — [æz; əz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .

I	**look**	**upon**	**a**	**cripple**	**now**	**with**	**affectionate**	**interest**	**—**	**as**	**an**	**advertisement**	**.**
我	看	之上	一个	削弱	现在	和	亲热	兴趣	—	作为	一个	广告	.

现在我带着喜爱和兴趣看待残疾人——就像看待广告一样。

[aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]['poʊətri] ['eni] [mɔːr] .

I	**do**	**not**	**seem**	**to**	**care**	**for**	**poetry**	**any**	**more**	**.**
我	做	不是	似乎	到	关心	为了	诗	任何	更多的	.

我似乎不再对诗歌感兴趣了。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] — ['iːv(ə)n] ['ægrɪkʌltʃər] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] .

I	**do**	**not**	**care**	**for**	**politics**	**—**	**even**	**agriculture**	**does**	**not**	**excite**	**me**	**.**
我	做	不是	关心	为了	政治	—	甚至	农业	做	不是	激发	我	.

我对政治不感兴趣——就连农业也无法让我兴奋。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

But	**to**	**me**	**now**	**there**	**is**	**a**	**charm**	**about**	**a**	**railway**	**collision**	**that**	**is**	**unspeakable**
但	到	我	现在	那里	是	一个	魅力	关于	一个	铁路	碰撞	那	是	无法形容

.

:

.

但对我来说，铁路事故有一种难以言喻的魅力。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [bɪ'nefɪs(ə)nt][ðæn; ðən]['æksɪdənt] [ɪn'ʃʊrəns] .

There	**is**	**nothing**	**more**	**beneficent**	**than**	**accident**	**insurance**	**.**
那里	是	没有什么	更多的	仁慈的	比	事故	保险	.

没有什么比意外保险更有益的了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən][ɪn'taɪər]['fæməli] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv]['pɑːvərti][ænd; ənd]['ɪntuː] ['æfluəns] [baɪ]

I	have	seen	an	entire	family	lifted	out	of	poverty	and	into	affluence	by
我	有	已见	一个	全部的	家庭	抬起	出去	的	贫困	和	进入	富裕	经过

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [buːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .

the	simple	boon	of	a	broken	leg	.
这	简单的	恩惠	的	一个	破碎的	腿	.

我曾亲眼目睹一个家庭因为一次简单的腿部骨折而摆脱贫困，走向富裕。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] ['krʌtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

I	have	had	people	come	to	me	on	crutches	,	with	tears	in	their	eyes	,
我	有	有	人们	来	到	我	在	拐杖	,	和	眼泪	在	他们的	眼睛	,

我曾遇到过拄着拐杖、眼里含着泪水的人来找我，

[tuː; tə] [bles] [ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

to	bless	this	beneficent	institution	.
到	保佑	这	仁慈的	机构	.

为这家仁慈的机构祈福。

[ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] ,

In	all	my	experience	of	life	,
在	全部	我的	经验	的	生活	,

在我所有的人生经历中，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [sə'ræfɪk] [æz; əz][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['freʃli]

I	have	seen	nothing	so	seraphic	as	the	look	that	comes	into	a	freshly
我	有	已见	没有什么	所以	天使般的	作为	这	看	那	来	进入	一个	新鲜的

[m'juːtɪleɪtɪd]['mænz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][vest] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [hænd]

mutilated	man's	face	when	he	feels	in	his	vest	pocket	with	his	remaining	hand
残缺	男人的	脸	什么时候	他	感觉	在	他的	背心	口袋	和	他的	其余的	手

[ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ['tɪkɪt] [ɔːl] [raɪt] .

and	finds	his	accident	ticket	all	right	.
和	发现	他的	事故	票	全部	正确的	.

我从未见过比一个刚刚遭受重创的男人用剩下的那只手摸进背心口袋，发现里面竟然有交通事故罚单时，脸上露出的那种天使般的表情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [soʊ][sæd][æz; əz][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['splɪntəd]

And	I	have	seen	nothing	so	sad	as	the	look	that	came	into	another	splintered
和	我	有	已见	没有什么	所以	伤心	作为	这	看	那	来了	进入	其他	破碎的

['kʌstəmɚz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] ['kudnt] [kə'lekt] [ɑːn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [leg] .

customer's	face	when	he	found	he	couldn't	collect	on	a	wooden	leg	.
顾客	脸	什么时候	他	成立	他	不能	收集	在	一个	木制的	腿	.

我从未见过比另一位受伤的顾客发现自己无法用木腿取货时脸上露出的悲伤表情更令人难过的了。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑːrk] [hɪr] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

I	will	remark	here	,	by	way	of	advertisement	,
我	将要	评论	这里	,	经过	方式	的	广告	,

我在此顺便提一句，算是做个广告吧。

[ðæt] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] ['hɑːrtfərd] ['æksɪdənt] [ɪn'ʃʊrəns]

that	that	noble	charity	which	we	have	named	the	HARTFORD	ACCIDENT	INSURANCE
那	那	高贵	慈善机构	哪个	我们	有	命名	这	哈特福德	事故	保险

['kʌmpəni] — [[ðə; ði] ['spiːkər] [ɪz][ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [neɪmd] .] — [ɪz][æn; ən]

COMPANY	—	[	The	speaker	is	a	director	of	the	company	named	.	]	—	is	an
公司	—	[	这	扬声器	是	一个	导演	的	这	公司	命名	.	]	—	是	一个

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] .

institution	which	is	peculiarly	to	be	depended	upon	.
机构	哪个	是	奇特地	到	是	取决于	之上	.

我们所命名的这家名为哈特福德意外保险公司的崇高慈善机构——[发言者是该公司董事。]——是一家值得信赖的机构。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]['prɑːspər] [huː] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

A	**man**	**is**	**bound**	**to**	**prosper**	**who**	**gives**	**it**	**his**	**custom**	**.**
一个	男人	是	边界	到	繁荣	WHO	给予	它	他的	风俗	.

凡是经常光顾的人，必定会兴旺发达。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['pɑːləsi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt][get] ['krɪpld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [jɪr] [ɪz] [aʊt] .

No	**man**	**can**	**take**	**out**	**a**	**policy**	**in**	**it**	**and**	**not**	**get**	**crippled**	**before**	**the**	**year**	**is**	**out**	**.**
不	男人	能	拿	出去	一个	政策	在	它	和	不是	得到	残疾的	前	这	年	是	出去	.

任何人都不可能购买该保险而不在一年内遭受重创。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['ɪndɪdʒənt][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,

Now	**there**	**was**	**one**	**indigent**	**man**	**who**	**had**	**been**	**disappointed**	**so**	**often**	**with**	**other**	**companies**	**that**	**he**	**had**	**grown**	**disheartened**	**,**
现在	那里	曾是	一	贫困者	男人	WHO	有	到过	失望的	所以	经常	和	其他	公司	那	他	有	生长	沮丧	,

现在有一个贫困的男人，他因为屡次对其他公司失望而变得灰心丧气。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [left] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [smaɪl] — [laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪrinəs] .

his	**appetite**	**left**	**him**	**,**	**he**	**ceased**	**to**	**smile**	**—**	**life**	**was**	**but**	**a**	**weariness**	**.**
他的	食欲	左边	他	,	他	停止	到	微笑	—	生活	曾是	但	一个	疲劳	.

他食欲全无，笑容也消失了——生活对他来说只是一种疲惫。

[θriː] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['braɪtəst] ,

Three	**weeks**	**ago**	**I**	**got**	**him**	**to**	**insure**	**with**	**us**	**,**	**and**	**now**	**he**	**is**	**the**	**brightest**	**,**
三	周	前	我	得到	他	到	保证	和	我们	,	和	现在	他	是	这	最亮的	,

三周前我让他投保了，现在他成了最聪明的人。

['hæpiːəst] ['spɪrɪt][ɪn] [ðɪs] [lænd][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['stedi] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [suːt][ʌv; əv] [nuː] ['bændidʒ] ['evri] [deɪ] ,

happiest	**spirit**	**in**	**this**	**land**	**has**	**a**	**good**	**steady**	**income**	**and**	**a**	**stylish**	**suit**	**of**	**new**	**bandages**	**every**	**day**	**,**
最快乐	精神	在	这	土地	有	一个	好的	稳定的	收入	和	一个	时髦的	套装	的	新的	绷带	每一个	天	,

这片土地上最幸福的人拥有稳定的收入，而且每天都能换上一套时髦的新绷带。

[ænd; ənd] ['trævlz] [ə'raʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] .

and	**travels**	**around**	**on**	**a**	**shutter**	**.**
和	旅行	大约	在	一个	快门	.

并借助快门四处移动。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

I	**will**	**say**	**,**	**in**	**conclusion**	**,**
我	将要	说	,	在	结论	,

最后我想说的是：

[ðæt] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gest] [ɪz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['hɑːrti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] ,

that	**my**	**share**	**of**	**the**	**welcome**	**to**	**our**	**guest**	**is**	**none**	**the**	**less**	**hearty**	**because**	**I**	**talk**	**so**	**much**	**nonsense**	**,**
那	我的	分享	的	这	欢迎	到	我们的	客人	是	没有任何	这	较少的	爽朗	因为	我	讲话	所以	很多	废话	,

虽然我说了许多胡话，但我对客人的欢迎之情却丝毫不减。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] .

and	I	know	that	I	can	say	the	same	for	the	rest	of	the	speakers	.
和	我	知道	那	我	能	说	这	相同的	为了	这	休息	的	这	演讲者	.

我知道其他发言者的情况也一样。

[dʒɑːn] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

JOHN	CHINAMAN	IN	NEW	YORK
约翰	中国人	在	新的	约克

纽约的中国佬约翰

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːnstər] [ə'merɪkən] [tiː] ['stɔrz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

As	I	passed	along	by	one	of	those	monster	American	tea	stores	in	New	York	,
作为	我	通过了	沿着	经过	一	的	那些	怪物	美国人	茶	商店	在	新的	约克	,

当我路过纽约一家巨型美式茶叶店时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn] .

I	found	a	Chinaman	sitting	before	it	acting	in	the	capacity	of	a	sign	.
我	成立	一个	中国人	坐着	前	它	表演	在	这	容量	的	一个	符号	.

我发现一个中国人坐在它前面，充当着指示牌的角色。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [pæst] [baɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stedi] [ster] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər]

Everybody	that	passed	by	gave	him	a	steady	stare	as	long	as	their
大家	那	通过了	经过	给予	他	一个	稳定的	盯	作为	长的	作为	他们的

['hedz] [wʊd] [twɪst] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃauldəz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ][ðer; ðər] [neks] ,

heads	would	twist	over	their	shoulders	without	dislocating	their	necks	,
头部	会	捻	超过	他们的	肩膀	没有	脱臼	他们的	脖子	,

所有路过的人都目不转睛地盯着他看，直到他们的头无法扭动到肩膀以上而不至于脱臼为止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [ster] [dɪ'lɪbərətli] .

and	a	group	had	stopped	to	stare	deliberately	.
和	一个	团体	有	停止	到	盯	故意地	.

一群人停下来故意盯着看。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [wiː; wi] , [huː] [preɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]

Is	it	not	a	shame	that	we	,	who	prate	so	much	about	civilization	and
是	它	不是	一个	耻辱	那	我们	,	WHO	喋喋不休	所以	很多	关于	文明	和

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

难道我们这些高谈阔论文明和人性的人，不感到羞耻吗?

[ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?

are	content	to	degrade	a	fellow	-	being	to	such	an	office	as	this	?
是	内容	到	降级	一个	同伴	-	存在	到	这样的	一个	办公室	作为	这	?

难道你们甘愿将一个同胞贬低到这样的职位吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Is	it	not	time	for	reflection	when	we	find	ourselves	willing	to	see	in	such	a
是	它	不是	时间	为了	反射	什么时候	我们	寻找	我们自己	愿意的	到	看	在	这样的	一个

['biːɪŋ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['frɪvələs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [greɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

being	matter	for	frivolous	curiosity	instead	of	regret	and	grave	reflection	?
存在	事情	为了	轻浮	好奇心	反而	的	后悔	和	严重	反射	?

当我们发现自己愿意将这样的存在视为无关紧要的好奇心之物，而不是感到后悔和严肃反思时，难道不应该反思吗?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [huːm] [hɑːrd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][eg'zaild][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Here	was	a	poor	creature	whom	hard	fortune	had	exiled	from	his
这里	曾是	一个	贫穷的	生物	谁	难的	财富	有	放逐	从	他的

['nætʃ(ə)rəl][hoʊm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] ,

natural	home	beyond	the	seas	,
自然的	家	超过	这	海域	,

这是一个可怜的生灵，被命运无情地驱逐出了他原本在海外的家园。

[ænd; ənd] [huːz] ['trʌblz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðiːz] ['aɪd(ə)l][st'reɪndʒəz] [ðæt] [θrɔŋd]

and	whose	troubles	ought	to	have	touched	these	idle	strangers	that	thronged
和	谁	麻烦	应该	到	有	感动	这些	闲置的	陌生人	那	熙熙攘攘

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

about	him	;	but	did	it	?
关于	他	;	但	做过	它	?

他的苦难本应感动那些围在他身边的闲散陌生人，但事实并非如此?

[ə'pærəntli] [nɑːt] .

Apparently	not	.
显然	不是	.

显然不是。

[men] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði][suː'pɪriər] [reɪs] , [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒent(ə)l]

Men	calling	themselves	the	superior	race	,	the	race	of	culture	and	of	gentle
男人	呼叫	他们自己	这	优越的	种族	,	这	种族	的	文化	和	的	温和的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

自诩为优等种族、有文化、血统高贵的种族的人

[skænd] [hɪz; ɪz][kweɪnt] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [piːkt] [ruːf] [ænd; ənd][bɔːl][ɑːn][tɑːp] ,

scanned	his	quaint	Chinese	hat	,	with	peaked	roof	and	ball	on	top	,
扫描	他的	古雅	中国人	帽子	,	和	巅峰	屋顶	和	球	在	顶部	,

他扫了一眼他那顶古朴的中国帽子，帽子有尖顶，顶上还有一个球。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kjuː] ['dæŋglɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['sɪlkən] [blaʊs] , ['kjʊriəsli]

and	his	long	queue	dangling	down	his	back	;	his	short	silken	blouse	,	curiously
和	他的	长的	队列	悬挂	向下	他的	后退	;	他的	短的	丝	女式衬衫	,	奇怪的是

[frɒg] [ænd; ənd] ['fɪgjərd] ([ænd; ənd] ,

frogged	and	figured	(	and	,
青蛙	和	想	(	和	,

他长长的辫子垂在背后；他那件短丝绸衬衫，奇特地用青蛙扣固定，上面还有图案（而且，

[laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪmənt] , ['rʌsti] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] [pʊt][ɑːn]) ; [hɪz; ɪz]

like	the	rest	of	his	raiment	,	rusty	,	dilapidated	,	and	awkwardly	put	on	)	;	his
喜欢	这	休息	的	他的	服饰	,	生锈的	,	破旧的	,	和	尴尬地	放	在	)	;	他的

[bluː] ['kɑːt(ə)n] ,

blue	cotton	,
蓝色的	棉布	,

就像他身上其他衣物一样，锈迹斑斑、破旧不堪，而且穿得十分笨拙)；他的蓝色棉布，

[taɪt] - [legd] [pænts] , [taɪd] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æŋklz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [blʌnt] - [toʊd]

tight	-	legged	pants	,	tied	close	around	the	ankles	;	and	his	clumsy	blunt	-	toed
紧的	-	腿	裤子	,	系	关闭	大约	这	脚踝	;	和	他的	笨拙	钝	-	脚趾

[ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [kɔːrk][səʊls] ;

shoes	with	thick	cork	soles	;
鞋	和	厚的	软木	鞋底	;

他穿着紧身裤，裤脚紧紧地系在脚踝处；还有他那双笨重的钝头鞋，鞋底是厚厚的软木鞋底；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ] [skænd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

and	having	so	scanned	him	from	head	to	foot	,
和	拥有	所以	扫描	他	从	头	到	脚	,

于是，他从头到脚仔细打量了他一番。

[krækt] [sʌm; səm] [ʌn'siːmli] [dʒoʊk][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪʃ] [ə'taɪər][ɔːr][hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] [feɪs] ,

cracked	some	unseemly	joke	about	his	outlandish	attire	or	his	melancholy	face	,
裂纹	一些	不体面的	开玩笑	关于	他的	古怪的	服装	或者	他的	忧郁	脸	,

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

and	passed	on	.
和	通过了	在	.

他开了一些关于他奇装异服或忧郁面容的不得体玩笑，然后就离开了。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] ['pitid] [ðə; ði] ['frendləs] ['mɑːŋgəl] .

In	my	heart	I	pitied	the	friendless	Mongol	.
在	我的	心	我	可怜的	这	没有朋友	蒙古人	.

我心中怜悯这个孤苦伶仃的蒙古人。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][sæd] [feɪs] ,

I	wondered	what	was	passing	behind	his	sad	face	,
我	想知道	什么	曾是	通过	在后面	他的	伤心	脸	,

我想知道他悲伤的表情背后究竟隐藏着什么。

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɪstənt] [siːn] [hɪz; ɪz]['veɪkənt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] .

and	what	distant	scene	his	vacant	eye	was	dreaming	of	.
和	什么	遥远	场景	他的	空缺	眼睛	曾是	做梦	的	.

他空洞的眼神中，究竟在梦见怎样遥远的景象?

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɪloʊi]

Were	his	thoughts	with	his	heart	,	ten	thousand	miles	away	,	beyond	the	billowy
是	他的	想法	和	他的	心	,	十	千	英里	离开	,	超过	这	波涛汹涌

[weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ?

wastes	of	the	Pacific	?
废物	的	这	太平洋	?

他的思绪是否与远在万里之外、太平洋波涛汹涌之外的心同在?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪsfiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʊmi] [pɑːmz][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ?

among	the	ricefields	and	the	plumy	palms	of	China	?
之中	这	稻田	和	这	梅子	棕榈树	的	中国	?

在中国稻田和茂盛的棕榈树之间?

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [rɪ'membər] ['maʊnt(ə)n] [piːks] ,

under	the	shadows	of	remembered	mountain	peaks	,
在下面	这	阴影	的	记得	山	高峰	,

在记忆中山峰的阴影下，

[ɔːr][ɪn] [groʊvz] [ʌv; əv] ['bluːmi] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fɔːrɪst] [triːz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [klaimz] [laɪk]

or	in	groves	of	bloomy	shrubs	and	strange	forest	trees	unknown	to	climes	like
或者	在	小树林	的	盛开的	灌木	和	奇怪的	森林	树木	未知	到	气候	喜欢

['aʊərz] ?

ours	?
我们的	?

或者生长在盛开的灌木丛和我们这种气候下不常见的奇特森林树木中?

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['rɪplɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

And	now	and	then	,	rippling	among	his	visions	and	his	dreams	,
和	现在	和	然后	,	涟漪	之中	他的	愿景	和	他的	梦境	,

而时不时地，在他的幻象和梦境中，涟漪荡漾开来，

[dɪd][hiː; hi] [hɪr] [fə'mɪliər] ['læftər] [ænd; ənd][hæf] - [fər'gɑːtn] ['vɔɪsɪz] ,

did	he	hear	familiar	laughter	and	half	-	forgotten	voices	,
做过	他	听到	熟悉的	笑声	和	一半	-	被遗忘的	声音	,

他是否听到了熟悉的笑声和几乎被遗忘的声音?

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [kætʃ] ['fɪtf(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔːn] [taɪm] ?

and	did	he	catch	fitful	glimpses	of	the	friendly	faces	of	a	bygone	time	?
和	做过	他	抓住	断断续续	惊鸿一瞥	的	这	友好的	面孔	的	一个	逝去的	时间	?

他是否曾偶尔瞥见昔日那些友善的面孔?

[ə; eɪ]['kruːəl] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sed] , [ðæt] [ɪz] [brˈfɔːlən] [ðɪs] [brɑːnzd] ['wɑːndərər] .

A	cruel	fate	it	is	,	I	said	,	that	is	befallen	this	bronzed	wanderer	.
一个	残忍的	命运	它	是	,	我	说	,	那	是	发生	这	古铜色	流浪者	.

我说，这位古铜色皮肤的流浪者遭遇了如此残酷的命运。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]['aɪdləz] [maɪt] [bi:; bi] [tʌtʃt] [æt; ət] [li:st] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]
In order that the group of idlers might be touched at least by the words of
在 命令 那 这 团体 的 惰轮 可能 是 感动 在 至少 经过 这 字 的
[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,
the poor fellow ,
这 贫穷的 同伴 ,

好让这群游手好闲的人至少能被这个可怜人的话语所感动，

[sɪns] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔ:pər] [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɪri] ['eksaɪl][wʌz; wəz][lɔ:st][ə'pɑ:n]
since the appeal of his pauper dress and his dreary exile was lost upon
自从 这 上诉 的 他的 穷光蛋 裙子 和 他的 凄凉 流亡 曾是 丢失的 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为他们无法体会他那身贫寒的装束和凄凉的流放生活所带来的吸引力。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] :
I touched him on the shoulder and said :
我 感动 他 在 这 肩膀 和 说 :

我拍了拍他的肩膀，说道：

" [tʃɪr] [ʌp] — [dəunt][bi:; bi] [ˌdaʊn'hɑ:rtɪd] .
" Cheer up — don't be downhearted .
" 欢呼 向上 — 不 是 消沉 .

振作起来——别灰心丧气。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə'merɪkə] [ðæt] [tri:ts] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [wʌn] ['sɪtɪzn] ,
It is not America that treats you in this way , it is merely one citizen ,
它 是 不是 美国 那 款待 你 在 这 方式 , 它 是 仅仅 一 公民 ,

并非美国如此对待你，而仅仅是一位公民如此对待你。

[hu:z] [gri:d] [ʌv; əv][geɪn][hæz; həz] ['i:tn] [ðə; ði][hju:'mænəti][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
whose greed of gain has eaten the humanity out of his heart .
谁 贪婪 的 获得 有 吃 这 人类 出去 的 他的 心 .

他的贪婪已经吞噬了他心中的人性。

[ə'merɪkə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][fɔ:r; fər][ðə; ði][eg'zaild][ænd; ənd] [ə'prest] .
America has a broader hospitality for the exiled and oppressed .
美国 有 一个 更广泛 热情好客 为了 这 放逐 和 受压迫者 .

美国对流亡者和受压迫者抱有更宽容的态度。

[ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][help][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
America and Americans are always ready to help the unfortunate .
美国 和 美国人 是 总是 准备好 到 帮助 这 不幸 .

美国和美国人民总是乐于帮助不幸的人。

['mʌni] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [reɪzd] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['tʃaɪnə][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [jʊr; jər] [frendz]
Money shall be raised — you shall go back to China you shall see your friends
钱 将 是 提高 — 你 将 去 后退 到 中国 你 将 看 你的 朋友们
[ə'gen] .
again .
再次 .

我们会筹到钱——你就能回到中国，就能再次见到你的朋友们。

[wʌt] ['weɪdʒɪz][du:] [ðeɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
What wages do they pay you here ? "
什么 工资 做 他们 支付 你 这里 ? "

这里给你们的工资是多少?

" [ə; eɪ][sɪnt][bʌt; bət] [fɔ:r] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][faɪnd] [mi'self] ; [bʌt; bət] [its] ['eɪzi] ,
" Divil a cint but four dollars a week and find meself ; but it's aisy ,
" 魔鬼 一个 辛特 但 四 美元 一个 星期 和 寻找 我自己 ; 但 它是 艾西 ,

"魔鬼每周只需四美元就能找到自己；但这很容易，

['bɑːrɪn] - [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['fʌrin] [kloʊðz] [ðæts] [soʊ] - .
barrin ' the troublesome furrin clothes that's so expinsive .
巴林 - 这 麻烦的 弗林 衣服 那就是 所以 - .

除了那些价格昂贵又麻烦的外国衣服。

" [ðə; ði]['eksaɪl] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .
" The exile remains at his post .
" 这 流亡 遗迹 在 他的 邮政 .

流亡者仍坚守岗位。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [tiː] ['mɜːtʃənts] [huː] [niːd] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt]
The New York tea merchants who need picturesque signs are not likely to run out
这 新的 约克 茶 商人 WHO 需要 如画 标志 是 不是 可能 到 跑步 出去
[ʌv; əv] ['tʃaɪnəmən] .
of Chinamen .
的 中国人 .

纽约的茶叶商需要漂亮的招牌，他们不太可能找不到中国人来做招牌。

[haʊ] [aɪ] ['edɪtɪd] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['peɪpər]
HOW I EDITED AN AGRICULTURAL PAPER
如何 我 编辑 一个 农业 纸

我如何编辑一篇农业论文

[['rɪt(ə)n] [ə'bɔːrt] - .]
[Written abort 1870 .]
[书面 中止 - .]

[1870年中止写作。]

[aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['tempəreri] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] [.mis'giviŋz] .
I did not take temporary editorship of an agricultural paper without misgivings .
我 做过 不是 拿 暂时的 编辑部 的 一个 农业 纸 没有 疑虑 .

我并非毫无顾虑地接受了这份农业报纸的临时编辑工作。

['niːðər] [wʊd] [ə; eɪ]['lændzmən] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [.mis'giviŋz] .
Neither would a landsman take command of a ship without misgivings .
两者都不 会 一个 土地管理者 拿 命令 的 一个 船 没有 疑虑 .

陆地人也不会毫无顾虑地指挥一艘船。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['sæləri][æn; ən]['ɑːbdʒekt] .
But I was in circumstances that made the salary an object .
但 我 曾是 在 情况 那 制成 这 薪水 一个 目的 .

但我当时的处境让薪水成了考量因素。

[ðə; ði]['regjələr]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,
The regular editor of the paper was going off for a holiday ,
这 常规的 编辑 的 这 纸 曾是 去 离开 为了 一个 假期 ,

该报的常规编辑要去度假了，

[ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][tɜːrmz][hiː; hi] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and I accepted the terms he offered , and took his place .
和 我 公认 这 条款 他 提供 , 和 采取 他的 地方 .

我接受了他提出的条件，并取代了他的位置。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] [wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriəs] ,
The sensation of being at work again was luxurious ,
这 感觉 的 存在 在 工作 再次 曾是 豪华 ,

重新回到工作岗位的感觉真是太棒了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] ['pleʒər] .
and I wrought all the week with unflagging pleasure .
和 我 锻 全部 这 星期 和 不间断 乐趣 .

我整整一周都乐在其中。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [pres] ,

We	went	to	press	,
我们	去	到	按	,

我们付印了，

[ænd; ənd] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [maɪ] ['efərt] [wʌz; wəz]

and	I	waited	a	day	with	some	solicitude	to	see	whether	my	effort	was
和	我	等待	一个	天	和	一些	关怀	到	看	无论	我的	努力	曾是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] ['eni] ['noʊtɪs] .

going	to	attract	any	notice	.
去	到	吸引	任何	注意	.

我忐忑不安地等了一天，看看我的努力是否会引起任何注意。

[æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [tɔːrd] ['sʌndaʊn] ,

As	I	left	the	office	,	toward	sundown	,
作为	我	左边	这	办公室	,	朝向	日落	,

我离开办公室时，已是日落时分。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [dɪ'spɜːrst] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

a	group	of	men	and	boys	at	the	foot	of	the	stairs	dispersed	with	one
一个	团体	的	男人	和	男孩们	在	这	脚	的	这	楼梯	分散的	和	一

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

楼梯脚下的一群男人和男孩突然四散而逃。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pæsɪdʒweɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [seɪ] : " [ðæts]

and	gave	me	passageway	,	and	I	heard	one	or	two	of	them	say	:	"	That's
和	给予	我	通道	,	和	我	听到	一	或者	二	的	他们	说	:	"	那就是

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他们给我让了一条路，我听到其中一两个人说："就是他！"

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .

"	I	was	naturally	pleased	by	this	incident	.
"	我	曾是	自然	高兴	经过	这	事件	.

"我自然对这件事感到高兴。"

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [gruːp] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,

The	next	morning	I	found	a	similar	group	at	the	foot	of	the	stairs	,
这	下一个	早晨	我	成立	一个	相似的	团体	在	这	脚	的	这	楼梯	,

第二天早上，我在楼梯脚下发现了一群类似的人。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['kʌpəlz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt]

and	scattering	couples	and	individuals	standing	here	and	there	in	the	street
和	散射	情侣	和	个人	常设	这里	和	那里	在	这	街道

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪ] ,

and	over	the	way	,
和	超过	这	方式	,

街上和马路对面零星散落着一些情侣和单身人士。

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

watching	me	with	interest	.
观看	我	和	兴趣	.

饶有兴趣地看着我。

[ðə; ði] [gruːp] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn]

The	group	separated	and	fell	back	as	I	approached	,	and	I	heard	a	man
这	团体	分开	和	跌倒	后退	作为	我	接近	,	和	我	听到	一个	男人

[seɪ] ,

say	,
说	,

当我走近时，那群人散开并后退，我听到一个男人说：

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] !

"	Look	at	his	eye	!
"	看	在	他的	眼睛	!

“看看他的眼睛！”

" [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['noʊtɪs][aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] , [bʌt; bət] ['siːkrətli] [aɪ]

"	I	pretended	not	to	observe	the	notice	I	was	attracting	,	but	secretly	I
"	我	假装	不是	到	观察	这	注意	我	曾是	吸引	,	但	偷偷	我

[wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

was	pleased	with	it	,
曾是	高兴	和	它	,

“我假装没注意到自己引起了注意，但实际上我对此感到高兴。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ænt] .

and	was	purposing	to	write	an	account	of	it	to	my	aunt	.
和	曾是	目的	到	写	一个	帐户	的	它	到	我的	阿姨	.

并打算把这件事写信给我的姑姑。

[aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

I	went	up	the	short	flight	of	stairs	,
我	去	向上	这	短的	航班	的	楼梯	,

我走上那短短的一段楼梯，

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['tʃɪri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	heard	cheery	voices	and	a	ringing	laugh	as	I	drew	near	the	door	,
和	听到	欢快的	声音	和	一个	铃声	笑	作为	我	画	靠近	这	门	,

当我走近门口时，听到了欢快的说话声和爽朗的笑声。

[wɪtʃ] [aɪ]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] ['rʊrəl] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

which	I	opened	,	and	caught	a	glimpse	of	two	young	rural	-	looking	men	,
哪个	我	打开	,	和	捕捉	一个	一瞥	的	二	年轻的	乡村的	-	寻找	男人	,

我打开门，瞥见了两个看起来像是乡下人的年轻男子。

[huːz] ['feɪsɪz] [blæntʃt] [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

whose	faces	blanched	and	lengthened	when	they	saw	me	,
谁	面孔	焯水	和	加长	什么时候	他们	锯	我	,

他们看到我时，脸色变得苍白，目光拉长。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] .

and	then	they	both	plunged	through	the	window	with	a	great	crash	.
和	然后	他们	两个都	暴跌	通过	这	窗户	和	一个	伟大的	碰撞	.

然后，他们俩砰的一声从窗户里摔了出去。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

I	was	surprised	.
我	曾是	惊讶	.

我很惊讶。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

In	about	half	an	hour	an	old	gentleman	,
在	关于	一半	一个	小时	一个	老的	绅士	,

大约半小时后，一位老先生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn][bʌt; bət]['ræðər] [ɔː'stɪr] [feɪs] , ['entərd] ,

with	a	flowing	beard	and	a	fine	but	rather	austere	face	,	entered	,
和	一个	流动	胡须	和	一个	美好的	但	相当	简朴	脸	,	进入	,

他蓄着飘逸的胡须，面容俊朗却略显严肃，走了进来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	sat	down	at	my	invitation	.
和	卫星	向下	在	我的	邀请	.

他应我的邀请坐了下来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	seemed	to	have	something	on	his	mind	.
他	似乎	到	有	某物	在	他的	头脑	.

他似乎心事重重。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

He	took	off	his	hat	and	set	it	on	the	floor	,
他	采取	离开	他的	帽子	和	放	它	在	这	地面	,

他摘下帽子放在地上。

[ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	got	out	of	it	a	red	silk	handkerchief	and	a	copy	of	our
和	得到	出去	的	它	一个	红色的	丝绸	手帕	和	一个	复制	的	我们的

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

然后他从里面拿出了一条红色丝绸手帕和我们报纸的一份。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ðɪ]['peɪpər][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ,

He	put	the	paper	on	his	lap	,
他	放	这	纸	在	他的	膝	,

他把纸放在腿上，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər]

and	while	he	polished	his	spectacles	with	his	handkerchief	he	said	,	"	Are
和	尽管	他	抛光	他的	眼镜	和	他的	手帕	他	说	,	"	是

[juː; jʊ][ðə; ðɪ] [nuː] ['edɪtər] ?

you	the	new	editor	?
你	这	新的	编辑	?

他一边用手帕擦拭眼镜，一边问道："你是新来的编辑吗？"

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	I	said	I	was	.
"	我	说	我	曾是	.

我说我是。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['edɪtɪd] [æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Have	you	ever	edited	an	agricultural	paper	before	?	"
"	有	你	曾经	编辑	一个	农业	纸	前	?	"

你以前编辑过农业类报纸吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] . "

"	No	,	"	I	said	;	"	this	is	my	first	attempt	.	"
"	不	,	"	我	说	;	"	这	是	我的	第一的	试图	.	"

"不，"我说，"这是我的第一次尝试。"

" ['veri] ['laɪkli] .

"	Very	likely	.
"	非常	可能	.

很有可能。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd]['eni] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['ægrɪkʌltʃər] ['præktɪkli] ? "

Have	**you**	**had**	**any**	**experience**	**in**	**agriculture**	**practically**	**?**	**"**
有	你	有	任何	经验	在	农业	几乎	?	"

您在农业方面有过实际经验吗?

" [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . "

"	**No**	**;**	**I**	**believe**	**I**	**have**	**not**	**.**	**"**
"	不	;	我	相信	我	有	不是	.	"

“不，我想我没有。”

" [sʌm; səm]['ɪnstɪŋkt][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , " [sed] [ðə; ðiː][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	**Some**	**instinct**	**told**	**me**	**so**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**putting**	**on**	**his**
"	一些	本能	讲述	我	所以	,	"	说	这	老的	绅士	,	推杆	在	他的

['spektəklz] ,

spectacles	**,**
眼镜	,

“我的直觉告诉我应该这么做，”老先生一边说着，一边戴上眼镜。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æ'sperəti] , [waɪl] [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz]['peɪpər]

and	**looking**	**over**	**them**	**at**	**me**	**with**	**asperity**	**,**	**while**	**he**	**folded**	**his**	**paper**
和	寻找	超过	他们	在	我	和	粗糙度	,	尽管	他	折叠	他的	纸

['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ʃeɪp] .

into	**a**	**convenient**	**shape**	**.**
进入	一个	方便的	形状	.

他一边用严厉的目光扫过我，一边把纸折成合适的形状。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] .

"	**I**	**wish**	**to**	**read**	**you**	**what**	**must**	**have**	**made**	**me**	**have**	**that**	**instinct**	**.**
"	我	希望	到	读	你	什么	必须	有	制成	我	有	那	本能	.

“我想告诉你，是什么让我产生了那种直觉。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌedɪ'tɔːriəl] .

It	**was**	**this**	**editorial**	**.**
它	曾是	这	社论	.

就是这篇社论。

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

Listen	**,**	**and**	**see**	**if**	**it**	**was**	**you**	**that**	**wrote**	**it**	**:**
听	,	和	看	如果	它	曾是	你	那	写道	它	:

听听看，是不是你写的:

" - ['tɜːnɪps] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [pʊld] , [ˌaɪ 'tiː] ['indʒəz] [ðem; ðəm] .

"	**'**	**Turnips**	**should**	**never**	**be**	**pulled**	**,**	**it**	**injures**	**them**	**.**
"	-	萝卜	应该	绝不	是	拉	,	它	受伤	他们	.

“萝卜千万不能拔，那样会伤害它们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌp][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [ðə; ðiː] [triː] . -

It	**is**	**much**	**better**	**to**	**send**	**a**	**boy**	**up**	**and**	**let**	**him**	**shake**	**the**	**tree**	**.**	**'**
它	是	很多	更好的	到	发送	一个	男生	向上	和	让	他	摇	这	树	.	-

最好派个男孩上去摇摇树。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	**Now**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**
"	现在	,	什么	做	你	思考	的	那	?

“那么，你对此有何看法？”

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

for	**I**	**really**	**suppose**	**you**	**wrote**	**it**	**?**	**"**
为了	我	真的	认为	你	写道	它	?	"

我真的觉得是你写的吧?

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Think of it ?
" 思考 的 它 ?

想想看?

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] .
Why , I think it is good .
为什么 , 我 思考 它 是 好的 .

我觉得挺好的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sens] .
I think it is sense .
我 思考 它 是 感觉 .

我认为这很有道理。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['evri] [jɪr] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps]
I have no doubt that every year millions and millions of bushels of turnips
我 有 不 怀疑 那 每一个 年 百万 和 百万 的 蒲式耳 的 萝卜
[ɑːr; ər] [spɔɪld] [ɪn] [ðɪs] ['taʊnʃɪp] [ə'loʊn][baɪ] ['biːɪŋ] [pʊld] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [raɪp] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
are spoiled in this township alone by being pulled in a half - ripe condition ,
是 被宠坏了 在 这 乡 独自的 经过 存在 拉 在 一个 一半 - 成熟 状况 ,

我毫不怀疑，仅在这个乡镇，每年就有数百万蒲式耳的萝卜因为在半成熟时被拔掉而腐烂变质。

[wen] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][sent][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌp][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [triː] — "
when , if they had sent a boy up to shake the tree — "
什么时候 , 如果 他们 有 发送 一个 男生 向上 到 摇 这 树 — "

如果他们派个男孩上去摇树——"

" [ʃeɪk] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] !
" Shake your grandmother !
" 摇 你的 祖母 !

摇醒你奶奶!

['tɜːnɪps] [dəunt] [groʊ] [ɑːn] [triːz] ! "
Turnips don't grow on trees ! "
萝卜 不 生长 在 树木 ! "

萝卜又不是长在树上的!

" [oʊ] , [ðeɪ] [dəunt] , [dəunt] [ðeɪ] ?
" Oh , they don't , don't they ?
" 哦 , 他们 不 , 不 他们 ?

"哦，他们不会，对吧？"

[wel] , [huː] [sed] [ðeɪ] [dɪd] ?
Well , who said they did ?
出色地 , WHO 说 他们 做过 ?

谁说他们这么做了?

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪgjərətɪv] , ['hoʊlli] ['fɪgjərətɪv] .
The language was intended to be figurative , wholly figurative .
这 语言 曾是 故意的 到 是 比喻 , 完全 比喻 .

这种语言意在运用比喻，完全是比喻性的。

['enibɑːdi] [ðæt] [noʊz] ['eniθɪŋ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ðə; ði]
Anybody that knows anything will know that I meant that the boy should shake the
任何人 那 知道 任何事物 将要 知道 那 我 意思是 那 这 男生 应该 摇 这
[vaɪn] .
vine .
藤 .

任何稍有常识的人都知道，我的意思是让那男孩摇晃葡萄藤。

" [ðen] [ðɪs] [oʊld]['pɜːrs(ə)n][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ɔːl]['ɪntuː] [smɔːl] [ʃredz] ,

"	Then	this	old	person	got	up	and	tore	his	paper	all	into	small	shreds	,
"	然后	这	老的	人	得到	向上	和	撕裂	他的	纸	全部	进入	小的	碎屑	,

“然后，这位老人站起来，把他的纸撕成了碎片。”

[ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [broʊk] ['sevrəl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

and	stamped	on	them	,	and	broke	several	things	with	his	cane	,
和	盖章	在	他们	,	和	打破	一些	事物	和	他的	甘蔗	,

他踩踏它们，并用拐杖打碎了好几样东西。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] ;

and	said	I	did	not	know	as	much	as	a	cow	;
和	说	我	做过	不是	知道	作为	很多	作为	一个	奶牛	;

他说我连牛都不如;

[ænd; ənd] [ðen] [went] — [aʊt][ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	then	went	—	out	and	banged	the	door	after	him	,	and	,	in	short	,
和	然后	去	—	出去	和	砰的一声	这	门	后	他	,	和	,	在	短的	,

然后就出去了，砰地一声关上了门，总之，

['æktɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

acted	in	such	a	way	that	I	fancied	he	was	displeased	about	something	.
行动	在	这样的	一个	方式	那	我	幻想	他	曾是	不高兴	关于	某物	.

他的表现让我觉得他好像有什么事不高兴。

[bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eni] [help] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

But	not	knowing	what	the	trouble	was	,	I	could	not	be	any	help	to	him
但	不是	会心	什么	这	麻烦	曾是	,	我	可以	不是	是	任何	帮助	到	他

.

:

.

但由于我不知道他遇到了什么问题，所以帮不上忙。

['prɪti] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kə'dævərəs] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ]['læŋki] ['lɑːks] ['hæŋɪŋ] [daʊn]

Pretty	soon	after	this	a	long	,	cadaverous	creature	,	with	lanky	locks	hanging	down
漂亮的	很快	后	这	一个	长的	,	尸体的	生物	,	和	瘦长的	锁	绞刑	向下

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

to	his	shoulders	,
到	他的	肩膀	,

不久之后，出现了一个身形瘦长、面容憔悴的生物，他长长的头发垂到肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːks] ['stʌbl] ['brɪslɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	a	week's	stubble	bristling	from	the	hills	and	valleys	of	his	face	,
和	一个	本周	茬	竖起的	从	这	丘陵	和	山谷	的	他的	脸	,

他脸上的丘陵和沟壑间长出了一周没刮的胡茬，显得格外扎眼。

['dɑːrtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['hɔːltɪd] , ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ]['fɪŋgər][ɑːn][lɪp] ,

darted	within	the	door	,	and	halted	,	motionless	,	with	finger	on	lip	,
飞镖	之内	这	门	,	和	停止	,	静止不动	,	和	手指	在	唇	,

她冲进门内，停了下来，一动不动，手指放在嘴唇上。

[ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] [bent] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] .

and	head	and	body	bent	in	listening	attitude	.
和	头	和	身体	弯曲	在	聆听	态度	.

低着头，身体微微前倾，摆出聆听的姿势。

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

No	sound	was	heard	.
不	声音	曾是	听到	.

没有听到任何声音。

[stɪl] [hiː; hi] ['lisnd] .
Still **he** **listened** **.**
仍然 他 听着 .

但他还是听了。

[noʊ] [saʊnd] .
No **sound** **.**
不 声音 .

没有声音。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Then **he** **turned** **the** **key** **in** **the** **door** **,**
然后 他 转向 这 钥匙 在 这 门 ,

然后他转动钥匙打开了门锁。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪ'læbərətli] ['tɪp,təʊɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [lɔːŋ] [riːtʃɪŋ]
and **came** **elaborately** **tiptoeing** **toward** **me** **till** **he** **was** **within** **long** **reaching**
和 来了 精心 踮着脚尖 朝向 我 直到 他 曾是 之内 长的 到达
['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
distance **of** **me** **,**
距离 的 我 ,

他踮着脚尖，小心翼翼地向我走来，直到走到离我很近的地方。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] , ['æftər] ['skænɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
when **he** **stopped** **and** **,** **after** **scanning** **my** **face** **with** **intense** **interest** **for** **a**
什么时候 他 停止 和 , 后 扫描 我的 脸 和 激烈的 兴趣 为了 一个
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

他停下脚步，饶有兴致地打量了我一会儿脸，

[druː] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [sed] :
drew **a** **folded** **copy** **of** **our** **paper** **from** **his** **bosom** **,** **and** **said** **:**
画 一个 折叠 复制 的 我们的 纸 从 他的 怀 , 和 说 :

他从胸前掏出一份折叠好的报纸，说道：

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] .
" **There** **,** **you** **wrote** **that** **.**
" 那里 , 你 写道 那 .

“你写了。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [kwɪk] !
Read **it** **to** **me** **—** **quick** **!**
读 它 到 我 — 快的 !

快读给我听！

[rɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Relieve **me** **.**
缓解 我 .

救救我。

[aɪ] ['sʌfər] .
I **suffer** **.**
我 遭受 .

我受苦了。

" [aɪ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] ;
" **I** **read** **as** **follows** **;**
" 我 读 作为 跟随 ;

我读到的内容如下：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sentənsɪz] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [kʌm] ,

and	as	the	sentences	fell	from	my	lips	I	could	see	the	relief	come	,
和	作为	这	句子	跌倒	从	我的	嘴唇	我	可以	看	这	宽慰	来	,

当话语脱口而出时，我感到如释重负。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [drɔːn] ['mʌslz] [rɪ'læks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] ,

I	could	see	the	drawn	muscles	relax	,	and	the	anxiety	go	out	of	the	face	,
我	可以	看	这	绘制	肌肉	放松	,	和	这	焦虑	去	出去	的	这	脸	,

我看到紧绷的肌肉放松下来，脸上的焦虑也消失了。

[ænd; ənd][rest][ænd; ənd] [piːs] [stiːl] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [fitʃər] [laɪk][ðə; ðɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] ['oʊvər]

and	rest	and	peace	steal	over	the	features	like	the	merciful	moonlight	over
和	休息	和	和平	偷	超过	这	特征	喜欢	这	仁慈	月光	超过

[ə; eɪ] ['desələt] ['lændskeɪp] :

a	desolate	landscape	:
一个	荒凉	景观	:

宁静祥和如同仁慈的月光洒在荒凉的景色上，悄然降临在这片土地上：

[ðə; ðɪ]['gwɑːnoʊ][ɪz][ə; eɪ][faɪn][bɜːrd] , [bʌt; bət] [greɪt] [ker] [ɪz] ['nesəseri] [ɪn] ['rɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	guano	is	a	fine	bird	,	but	great	care	is	necessary	in	rearing	it	.
这	鸟粪	是	一个	美好的	鸟	,	但	伟大的	关心	是	必要的	在	饲养	它	.

鸟粪是一种很好的鸟类，但饲养它需要格外细心。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][dʒuːn][ɔːr]['leɪtər][ðæn; ðən] [sep'tembər] .

It	should	not	be	imported	earlier	than	June	or	later	than	September	.
它	应该	不是	是	进口	早些时候	比	六月	或者	之后	比	九月	.

进口时间不应早于六月，也不应晚于九月。

[ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntər][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [pleɪs] ,

In	the	winter	it	should	be	kept	in	a	warm	place	,
在	这	冬天	它	应该	是	保留	在	一个	温暖的	地方	,

冬天应该放在温暖的地方。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [hætʃ] [aʊt][ɪts] [jʌŋ] .

where	it	can	hatch	out	its	young	.
在哪里	它	能	孵化	出去	它是	年轻的	.

在那里，它可以孵化幼崽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bækwərd] ['siːz(ə)n][fɔːr; fər][greɪn] .

It	is	evident	that	we	are	to	have	a	backward	season	for	grain	.
它	是	明显	那	我们	是	到	有	一个	落后	季节	为了	粮食	.

很明显，今年的粮食收成将不如往年。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fɑːrmər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['setɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][kɔːrn] - [stɔːks]

Therefore	it	will	be	well	for	the	farmer	to	begin	setting	out	his	corn	-	stalks
所以	它	将要	是	出色地	为了	这	农民	到	开始	环境	出去	他的	玉米	-	茎

[ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌkwiːt] [keɪks] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

and	planting	his	buckwheat	cakes	in	July	instead	of	August	.
和	种植	他的	荞麦	蛋糕	在	七月	反而	的	八月	.

因此，农民最好在七月而不是八月开始移栽玉米秸秆和种植荞麦饼。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pʌmpkɪn] .

Concerning	the	pumpkin	.
有关	这	南瓜	.

关于南瓜。

[ðɪs] ['beri] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

This	berry	is	a	favorite	with	the	natives	of	the	interior	of	New	England	,
这	浆果	是	一个	最喜欢的	和	这	本地人	的	这	内部的	的	新的	英格兰	,

这种浆果深受新英格兰内陆地区居民的喜爱。

[huː] [prɪˈfɜːr][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['guːsberi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][fruːt] - [keɪk] ,

who	prefer	it	to	the	gooseberry	for	the	making	of	fruit	-	cake	,
WHO	更喜欢	它	到	这	醋栗	为了	这	制作	的	水果	-	蛋糕	,

有些人喜欢用它而不是醋栗来制作水果蛋糕。

[ænd; ənd] [huː] ['laɪkwaɪz] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['prefrəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['ræzberi] [fɔːr; fər] ['fiːdɪŋ] [kaʊz] ,

and	who	likewise	give	it	the	preference	over	the	raspberry	for	feeding	cows	,
和	WHO	同样地	给	它	这	偏爱	超过	这	覆盆子	为了	喂养	牛	,

他们也同样更倾向于用这种植物而不是覆盆子来喂牛。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

as	being	more	filling	and	fully	as	satisfying	.
作为	存在	更多的	填充	和	完全	作为	令人满意	.

更饱腹，也更令人满意。

[ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['escjuːlənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['fæməli] [ðæt] [wɪl] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði]

The	pumpkin	is	the	only	esculent	of	the	orange	family	that	will	thrive	in	the
这	南瓜	是	这	仅有的	可食用植物	的	这	橙子	家庭	那	将要	蓬勃发展	在	这

[nɔːrθ] ,

North	,
北	,

南瓜是柑橘科中唯一一种能在北方茁壮生长的食用植物。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [gʊrd] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwɑːʃ] .

except	the	gourd	and	one	or	two	varieties	of	the	squash	.
除了	这	葫芦	和	一	或者	二	品种	的	这	壁球	.

除了葫芦和一两种南瓜之外。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɪz][fæst]

But	the	custom	of	planting	it	in	the	front	yard	with	the	shrubbery	is	fast
但	这	风俗	的	种植	它	在	这	正面	院子	和	这	灌木	是	快速地

['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [voʊg] ,

going	out	of	vogue	,
去	出去	的	时尚	,

但是，把它和灌木一起种在前院的习俗正在迅速过时。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid] [ðæt] , [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [triː] [ɪz][ə; eɪ]

for	it	is	now	generally	conceded	that	,	the	pumpkin	as	a	shade	tree	is	a
为了	它	是	现在	一般来说	承认	那	,	这	南瓜	作为	一个	阴影	树	是	一个

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

因为现在人们普遍认为，南瓜作为遮荫树是失败的。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] [ə'proʊtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gændəz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spɑːn] —

Now	,	as	the	warm	weather	approaches	,	and	the	ganders	begin	to	spawn	—
现在	,	作为	这	温暖的	天气	方法	,	和	这	鹅	开始	到	生成	—

现在，随着天气转暖，雄鹅开始产卵——

[ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] ['lɪsənər] [spræŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] :

The	excited	listener	sprang	toward	me	to	shake	hands	,	and	said	:
这	兴奋的	听众	弹簧	朝向	我	到	摇	双手	,	和	说	:

那位兴奋的听众猛地扑过来和我握手，说道：

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] — [ðæt] [wɪl] [duː] .

"	There	,	there	—	that	will	do	.
"	那里	,	那里	—	那	将要	做	.

“好了好了，这样就可以了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

I	know	I	am	all	right	now	,	because	you	have	read	it	just	as	I	did	,
我	知道	我	是	全部	正确的	现在	,	因为	你	有	读	它	只是	作为	我	做过	,

我知道我现在没事了，因为你和我一样都读懂了它。

[wɜːrd] , [fɔːr; fər][wɜːrd] .
word , **for** **word** .
单词 , 为了 单词 .

逐字。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒər] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
But , **stranger** , **when** **I** **first** **read** **it** **this** **morning** , **I** **said** **to** **myself** ,
但 , 陌生人 , 什么时候 我 第一的 读 它 这 早晨 , 我 说 到 我 ,

但是，奇怪的是，今天早上我第一次读到它时，我对自己说：

[aɪ]['nevər] , ['nevər] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [frendz] [kept] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [wɑːtʃ]
I **never** , **never** **believed** **it** **before** , **notwithstanding** **my** **friends** **kept** **me** **under** **watch**
我 绝不 , 绝不 相信 它 前 , 虽然 我的 朋友们 保留 我 在下面 手表
[soʊ] [strɪkt] ,
so **strict** ,
所以 严格的 ,

我以前从来都不相信，尽管我的朋友们对我管教非常严格。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kreɪzi] ;
but **now** **I** **believe** **I** **am** **crazy** ;
但 现在 我 相信 我 是 疯狂的 ;

但我现在觉得自己疯了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [tuː] [maɪlz] ,
and **with** **that** **I** **fetched** **a** **howl** **that** **you** **might** **have** **heard** **two** **miles** ,
和 和 那 我 已获取 一个 嗥 那 你 可能 有 听到 二 英里 ,

于是我发出了一声嚎叫，两英里外的人可能都能听到。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbɑːdi] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and **started** **out** **to** **kill** **somebody** **—** **because** , **you** **know** ,
和 开始 出去 到 杀 某人 — 因为 , 你 知道 ,

—开始他想杀人——因为，你知道，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel]
I **knew** **it** **would** **come** **to** **that** **sooner** **or** **later** , **and** **so** **I** **might** **as** **well**
我 知道 它 会 来 到 那 很快 或者 之后 , 和 所以 我 可能 作为 出色地
[bɪ'gɪn] .
begin .
开始 .

我知道迟早会走到那一步，所以我就现在开始吧。

[aɪ] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pærəˌgræf] ['oʊvər] [ə'gen] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ,
I **read** **one** **of** **them** **paragraphs** **over** **again** , **so** **as** **to** **be** **certain** ,
我 读 一 的 他们 段落 超过 再次 , 所以 作为 到 是 肯定 ,

为了确保万无一失，我又把其中一段话读了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bəːnd] [maɪ] [haʊs] [daʊn] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] .
and **then** **I** **burned** **my** **house** **down** **and** **started** .
和 然后 我 烧伤 我的 房子 向下 和 开始 .

然后我把房子烧了，然后开始。

[aɪ][hæv; həv] ['krɪpld] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt][wʌn] ['feloʊ] [ʌp][ə; eɪ] [triː] ,
I **have** **crippled** **several** **people** , **and** **have** **got** **one** **fellow** **up** **a** **tree** ,
我 有 残疾的 一些 人们 , 和 有 得到 一 同伴 向上 一个 树 ,

我打残了好几个人，还把一个家伙弄到了树上。

[wer] [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
where **I** **can** **get** **him** **if** **I** **want** **him** .
在哪里 我 能 得到 他 如果 我 想 他 .

如果我想要他，我可以在哪里找到他。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [kɔ:l][ɪn] [hɪr] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ]

But	I	thought	I	would	call	in	here	as	I	passed	along	and	make	the	thing
但	我	想法	我	会	称呼	在	这里	作为	我	通过了	沿着	和	制作	这	事物

['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n] ;

perfectly	certain	;
完美	肯定	;

但我路过时想顺便进来一趟，把这件事确认清楚；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] ,

and	now	it	is	certain	,
和	现在	它	是	肯定	,

现在可以确定的是，

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lʌki] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tri:] .

and	I	tell	you	it	is	lucky	for	the	chap	that	is	in	the	tree	.
和	我	告诉	你	它	是	幸运的	为了	这	小伙子	那	是	在	这	树	.

我告诉你，树上的那个人真是走运。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ʃʊr] , [æz; əz][aɪ] [went] [bæk] .

I	should	have	killed	him	sure	,	as	I	went	back	.
我	应该	有	被杀	他	当然	,	作为	我	去	后退	.

我回去的时候，肯定应该杀了他。

[gʊd] - [baɪ] , [sɜ:r] , [gʊd] - [baɪ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd] .

Good	-	by	,	sir	,	good	-	by	;	you	have	taken	a	great	load	off	my	mind	.
好的	-	经过	,	先生	,	好的	-	经过	;	你	有	已采取	一个	伟大的	加载	离开	我的	头脑	.

再见，先生，再见；您让我如释重负。

[maɪ]['ri:z(ə)n][hæz; həz] [stʊd] [ðə; ði][streɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

My	reason	has	stood	the	strain	of	one	of	your	agricultural	articles	,
我的	原因	有	站立	这	拉紧	的	一	的	你的	农业	文章	,

我的理性经受住了你一篇农业文章的考验。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər] [ˌʌn'si:t] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

and	I	know	that	nothing	can	ever	unseat	it	now	.
和	我	知道	那	没有什么	能	曾经	罢免	它	现在	.

我知道现在没有什么能撼动它的地位了。

[gʊd] - [baɪ] , [sɜ:r] .

Good	-	by	,	sir	.
好的	-	经过	,	先生	.

再见，先生。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪplɪŋ] [ænd; ənd]['ɑ:rsənz] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd]

"	I	felt	a	little	uncomfortable	about	the	cripplings	and	arsons	this	person	had
"	我	毛毡	一个	小的	不舒服	关于	这	残废	和	纵火	这	人	有

[bɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ,

been	entertaining	himself	with	,
到过	娱乐	他自己	和	,

"我对这个人以致残和纵火为乐的行为感到有些不安。"

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [rɪ'moʊtli] [ək'sesəri] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

for	I	could	not	help	feeling	remotely	accessory	to	them	.
为了	我	可以	不是	帮助	感觉	远程	配饰	到	他们	.

因为我总觉得自己和他们有某种程度的共犯关系。

[bʌt; bət] [ði:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['bænɪʃt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['regjələr]['edɪtər] [wɔ:kt] [ɪn] !

But	these	thoughts	were	quickly	banished	,	for	the	regular	editor	walked	in	!
但	这些	想法	是	迅速地	被放逐	,	为了	这	常规的	编辑	步行	在	!

但这些想法很快就被打消了，因为主编走了进来！

[[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['i:dʒɪpt][æz; əz][aɪ] [ˌrekə'mendɪd]
[我 想法 到 我 , 现在 如果 你 有 已消失 到 埃及 作为 我 受到推崇的
[ju:; jʊ][tu:; tə] ,
你 到 ,

我心想，如果你当初听从我的建议去了埃及，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][get][maɪ][hænd][ɪn] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [du:]
我 可能 有 有 一个 机会 到 得到 我的 手 在 ; 但 你 不会 做
[ˌaɪ 'ti:] ,
它 ,

我或许有机会插手，但你不会这么做。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
和 这里 你 是 .

你在这里。

[aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] .]
我 种类 的 预期的 你 .]

我其实预料到你会来。

[ðə; ði]['edɪtər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [pər'plekst] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] .
这 编辑 曾是 寻找 伤心 和 困惑 和 垂头丧气 .

编辑看起来既悲伤又困惑，还很沮丧。

[hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rek] [wɪtʃ] [ðæt] [oʊld]['raɪətər][ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [jʌŋ] ['fɑ:rmɝz][hæd; həd]
他 调查 这 破坏 哪个 那 老的 暴徒 和 那些 二 年轻的 农民 有
[meɪd] ,
制成 ,

他环顾四周，打量着那个老暴徒和那两个年轻农民造成的破坏景象。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['bɪznəs] .
和 然后 说 " 这 是 一个 伤心 商业 — 一个 非常 伤心 商业 .

然后他说："这是一个令人悲伤的行业——一个非常令人悲伤的行业。"

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['mjʊsəlɪdʒ] - ['bɑ:t(ə)l]['broʊkən] , [ænd; ənd][sɪks] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
那里 是 这 粘液 - 瓶子 破碎的 , 和 六 窗格 的 玻璃 , 和 一个
[spɪ'tu:n] , [ænd; ənd] [tu:] ['kændlˌstɪks] .
痰盂 , 和 二 烛台 .

这里有破碎的粘液瓶、六块玻璃、一个痰盂和两个烛台。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst] .
但 那 是 不是 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪz]['ɪndʒərd] — [ænd; ənd] ['pɜ:rmənəntli] , [aɪ] [fɪr] .
这 名声 的 这 纸 是 受伤 — 和 永久的 , 我 害怕 .

报纸的声誉受到了损害——恐怕是永久性的。

[truː] , [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] ,

True	,	there	never	was	such	a	call	for	the	paper	before	,
真的	,	那里	绝不	曾是	这样的	一个	称呼	为了	这	纸	前	,

的确，此前从未有过如此大的报纸需求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər][soʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'dɪʃn] [ɔːr] [sɔːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'lebrəti] ;

and	it	never	sold	such	a	large	edition	or	soared	to	such	celebrity	;
和	它	绝不	卖	这样的	一个	大的	版	或者	飙升	到	这样的	名人	;

但它从未卖出过如此多的版本，也从未获得过如此高的知名度；

[bʌt; bət] [dʌz] [wʌn][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [fɔːr; fər]['luːnəsi] , [ænd; ənd]['prɑːspər][ə'pɑːn][ðə; ði]

but	does	one	want	to	be	famous	for	lunacy	,	and	prosper	upon	the
但	做	一	想	到	是	著名的	为了	疯狂	,	和	繁荣	之上	这

[ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

infirmities	of	his	mind	?
弱点	的	他的	头脑	?

但一个人真的想因疯癫而闻名，并靠精神上的缺陷而发家致富吗?

[maɪ] [frend] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ðə; ði] [striːt] [aʊt] [hɪr] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

My	friend	,	as	I	am	an	honest	man	,	the	street	out	here	is	full	of	people	,
我的	朋友	,	作为	我	是	一个	诚实的	男人	,	这	街道	出去	这里	是	满的	的	人们	,

我的朋友，我为人诚实，这条街上人很多。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ruːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fensɪz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	others	are	roosting	on	the	fences	,	waiting	to	get	a	glimpse	of	you	,
和	其他的	是	栖息	在	这	栅栏	,	等待	到	得到	一个	一瞥	的	你	,

其他的鸟儿则栖息在篱笆上，等着一睹你的风采。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] .

because	they	think	you	are	crazy	.
因为	他们	思考	你	是	疯狂的	.

因为他们觉得你疯了。

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [maɪt] ['æftər] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər][ˌedi'tɔːriəlz] .

And	well	they	might	after	reading	your	editorials	.
和	出色地	他们	可能	后	阅读	你的	社论	.

读了你的社论之后，他们或许真的会这么想。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

They	are	a	disgrace	to	journalism	.
他们	是	一个	耻辱	到	新闻业	.

他们简直是新闻界的耻辱。

[waɪ] , [wʌt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['edɪt][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ?

Why	,	what	put	it	into	your	head	that	you	could	edit	a	paper	of	this	nature	?
为什么	,	什么	放	它	进入	你的	头	那	你	可以	编辑	一个	纸	的	这	自然	?

你为什么会觉得你可以编辑这种类型的论文?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst]['ruːdɪmənts][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .

You	do	not	seem	to	know	the	first	rudiments	of	agriculture	.
你	做	不是	似乎	到	知道	这	第一的	基本原理	的	农业	.

你似乎对农业的基本知识一无所知。

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæroʊ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

You	speak	of	a	furrow	and	a	harrow	as	being	the	same	thing	;
你	说话	的	一个	畦	和	一个	耙	作为	存在	这	相同的	事物	;

你把犁沟和耙子说成是一回事；

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊltɪŋ] ['siːz(ə)n][fɔːr; fər] [kaʊz] ;

you	talk	of	the	moulting	season	for	cows	;
你	讲话	的	这	换毛	季节	为了	牛	;

你谈到了母牛的换毛季节；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] - [kæt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]

and	you	recommend	the	domestication	of	the	pole	-	cat	on	account	of	its
和	你	推荐	这	驯化	的	这	极	-	猫	在	帐户	的	它是

['pleɪflnəs] [ænd; ənd][ɪts] ['eksələns] [æz; əz][ə; eɪ]['rætər] !

playfulness	and	its	excellence	as	a	ratter	!
玩乐	和	它是	卓越	作为	一个	捕鼠器	!

你推荐驯养白鼬，因为它活泼好动，而且是优秀的捕鼠能手！

[jʊr; jər][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [klæmz] [wɪl] [laɪ]['kwaɪət] [ɪf] ['mjuːzɪk][biː; bi] [pleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

Your	remark	that	clams	will	lie	quiet	if	music	be	played	to	them	was
你的	评论	那	蛤蜊	将要	说谎	安静的	如果	音乐	是	玩	到	他们	曾是

[suː'pɜːrfluəs] — [ɪn'taɪərli] [suː'pɜːrfluəs] .

superfluous	—	entirely	superfluous	.
多余	—	完全	多余	.

你关于播放音乐会让蛤蜊安静下来的说法是多余的——完全多余。

['nʌθɪŋ] [di'stəːbz] [klæmz] .

Nothing	disturbs	clams	.
没有什么	扰乱	蛤蜊	.

蛤蜊不受任何干扰。

[klæmz] ['ɔːlweɪz] [laɪ]['kwaɪət] .

Clams	always	lie	quiet	.
蛤蜊	总是	说谎	安静的	.

蛤蜊总是静静地躺着。

[klæmz] [ker] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt]['mjuːzɪk] .

Clams	care	nothing	whatever	about	music	.
蛤蜊	关心	没有什么	任何	关于	音乐	.

蛤蜊对音乐毫不在意。

[ɑː] , ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [frend] !

Ah	,	heavens	and	earth	,	friend	!
啊	,	天	和	地球	,	朋友	!

啊，天哪，朋友！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

if	you	had	made	the	acquiring	of	ignorance	the	study	of	your	life	,
如果	你	有	制成	这	收购	的	无知	这	学习	的	你的	生活	,

如果你把获取无知作为你毕生的研究方向，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['haɪər] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] - [deɪ]

you	could	not	have	graduated	with	higher	honor	than	you	could	to	-	day
你	可以	不是	有	毕业	和	更高	荣誉	比	你	可以	到	-	天

.

:

.

你今天获得的毕业荣誉已经达到了最高水平。

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	saw	anything	like	it	.
我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	.

我从未见过这样的景象。

[jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɪz]

Your	observation	that	the	horse	-	chestnut	as	an	article	of	commerce	is
你的	观察	那	这	马	-	板栗	作为	一个	文章	的	商业	是

['stedəli] ['geɪnɪŋ] [ɪn]['feɪvər][ɪz] ['sɪmpli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] .

steadily	gaining	in	favor	is	simply	calculated	to	destroy	this	journal	.
稳步	获得	在	偏爱	是	简单地	计算	到	破坏	这	杂志	.

你观察到马栗树作为一种商品越来越受欢迎，这简直就是为了毁掉这份期刊。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][goʊ] .

I	want	you	to	throw	up	your	situation	and	go	.
我	想	你	到	扔	向上	你的	情况	和	去	.

我希望你把你的情况抛出来，然后离开。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] ['hɑːlədeɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	no	more	holiday	—	I	could	not	enjoy	it	if	I	had	it	.
我	想	不	更多的	假期	—	我	可以	不是	享受	它	如果	我	有	它	.

我不想再放假了——就算放假我也没法享受假期。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [tʃer] .

Certainly	not	with	you	in	my	chair	.
当然	不是	和	你	在	我的	椅子	.

当然，如果是我，你肯定不会坐在我的椅子上。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz][stænd][ɪn] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [nekst] .

I	would	always	stand	in	dread	of	what	you	might	be	going	to	recommend	next	.
我	会	总是	站立	在	恐惧	的	什么	你	可能	是	去	到	推荐	下一个	.

我总是忐忑不安，不知道你接下来会推荐什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [luːz] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['ɔɪstər] - [bedz]

It	makes	me	lose	all	patience	every	time	I	think	of	your	discussing	oyster	-	beds
它	制作	我	失去	全部	耐心	每一个	时间	我	思考	的	你的	讨论	牡蛎	-	床

['ʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] . -

under	the	head	of	'	Landscape	Gardening	.	'
在下面	这	头	的	-	景观	园艺	.	-

每当我想起你在"园林景观"这个标题下讨论牡蛎养殖场时，我就完全失去了耐心。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

I	want	you	to	go	.
我	想	你	到	去	.

我希望你走。

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['hɑːlədeɪ] .

Nothing	on	earth	could	persuade	me	to	take	another	holiday	.
没有什么	在	地球	可以	说服	我	到	拿	其他	假期	.

世上没有任何东西能说服我再去度假。

[oʊ] ! [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ægrɪkʌltʃər] ? "

Oh	!	why	didn't	you	tell	me	you	didn't	know	anything	about	agriculture	?	"
哦	!	为什么	没有	你	告诉	我	你	没有	知道	任何事物	关于	农业	?	"

哦！你为什么不告诉我你对农业一窍不通呢?

" [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kɔːrn] - [stɔːk] , [juː; jʊ] ['kæbɪdʒ] , [juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪflaʊər] ?

"	Tell	you	,	you	corn	-	stalk	,	you	cabbage	,	you	son	of	a	cauliflower	?
"	告诉	你	,	你	玉米	-	茎	,	你	卷心菜	,	你	儿子	的	一个	菜花	?

"告诉你，你这玉米秆，你这卷心菜，你这花椰菜的儿子?

[its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .

It's	the	first	time	I	ever	heard	such	an	unfeeling	remark	.
它是	这	第一的	时间	我	曾经	听到	这样的	一个	冷漠无情	评论	.

这是我第一次听到如此冷酷无情的话。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] ['bɪznəs] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,

I	tell	you	I	have	been	in	the	editorial	business	going	on	fourteen	years	,
我	告诉	你	我	有	到过	在	这	社论	商业	去	在	十四	年	,

我告诉你，我从事编辑工作已经快十四年了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ]

and	it	is	the	first	time	I	ever	heard	of	a	man's	having	to	know	anything
和	它	是	这	第一的	时间	我	曾经	听到	的	一个	男人的	拥有	到	知道	任何事物

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['edɪt][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

in	order	to	edit	a	newspaper	.
在	命令	到	编辑	一个	报纸	.

这是我第一次听说男人需要懂一些专业知识才能当报纸编辑。

[juː; jʊ]['tɜːrnɪp] !

You	turnip	!
你	芜菁	!

你这萝卜!

[huː] [raɪt] [ðə; ði][drə'mætɪk] [krɪ'tiːks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] - [reɪt] ['pepərz] ?

Who	write	the	dramatic	critiques	for	the	second	-	rate	papers	?
WHO	写	这	戏剧性	批评	为了	这	第二	-	速度	文件	?

谁为二流报纸撰写戏剧评论?

[waɪ] , [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][prə'moʊtɪd] ['ʃuːmeɪkər] [ænd; ənd] [ə'prentɪs] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] ,

Why	,	a	parcel	of	promoted	shoemakers	and	apprentice	apothecaries	,
为什么	,	一个	包裹	的	推广	鞋匠	和	学徒	药剂师	,

为什么? 一群晋升的鞋匠和药剂学徒,

[huː] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [gʊd] ['æktɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː][ə'baʊt] [gʊd] ['fɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][noʊ]

who	know	just	as	much	about	good	acting	as	I	do	about	good	farming	and	no
WHO	知道	只是	作为	很多	关于	好的	表演	作为	我	做	关于	好的	农业	和	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他们对优秀表演的了解和我一样,对优秀农业的了解也就仅此而已。

[huː] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [bʊks] ?

Who	review	the	books	?
WHO	审查	这	图书	?

谁负责审阅书籍?

['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [roʊt] [wʌn] .

People	who	never	wrote	one	.
人们	WHO	绝不	写道	一	.

从未写过书的人。

[huː] [duː][ʌp][ðə; ði] ['hevi] ['lidər] [ɑːn]['faɪnæns] ?

Who	do	up	the	heavy	leaders	on	finance	?
WHO	做	向上	这	重的	领导人	在	金融	?

谁在金融领域担任要职?

['pɑːrtiz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

Parties	who	have	had	the	largest	opportunities	for	knowing	nothing	about	it
各方	WHO	有	有	这	最大	机会	为了	会心	没有什么	关于	它

.

:

.

那些最有可能对此一无所知的人。

[huː] ['krɪtɪsaɪz][ðə; ði]['ɪndiən] [kæm'peinz] ?

Who	criticize	the	Indian	campaigns	?
WHO	批评	这	印度	竞选活动	?

谁在批评印度的竞选活动?

['dʒent(ə)lmən] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][wɔːr] - [wuːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɪgwɑːm] ,

Gentlemen	who	do	not	know	a	war	-	whoop	from	a	wigwam	,
先生们	WHO	做	不是	知道	一个	战争	-	哇哦	从	一个	圆锥形帐篷	,

连战吼和印第安帐篷都分不清的先生们

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk] ,

and	who	never	have	had	to	run	a	foot	-	race	with	a	tomahawk	,
和	WHO	绝不	有	有	到	跑步	一个	脚	-	种族	和	一个	钺	,

以及那些从未与战斧进行过赛跑的人，

[ɔːr] [plʌk] ['ærəus] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fæməliz] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]

or	pluck	arrows	out	of	the	several	members	of	their	families	to	build	the
或者	采摘	箭头	出去	的	这	一些	成员	的	他们的	家庭	到	建造	这

['iːvnɪŋ] [kæmp] - ['faɪər] [wɪð; wɪθ] .

evening	camp	-	fire	with	.
晚上	营	-	火	和	.

或者从家人身上拔下箭来生篝火。

[huː] [raɪt] [ðə; ði] ['tempərəns] [ə'piːlz] , [ænd; ənd] ['klæmər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl] ?

Who	write	the	temperance	appeals	,	and	clamor	about	the	flowing	bowl	?
WHO	写	这	节制	上诉	,	和	叫嚣	关于	这	流动	碗	?

谁在撰写禁酒呼吁书，谁又在叫嚣酗酒呢?

[foʊks] [huː] [wɪl] ['nevər] [drɔː] [ə'nʌðər] ['soʊbər] [breθ] [tɪl] [ðeɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] .

Folks	who	will	never	draw	another	sober	breath	till	they	do	it	in	the	grave	.
各位	WHO	将要	绝不	画	其他	清醒	气息	直到	他们	做	它	在	这	严重	.

那些直到入土为安都无法再清醒呼吸的人。

[huː] ['edɪt] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pepərz] , [juː; jʊ] — [jæm] ?

Who	edit	the	agricultural	papers	,	you	—	yam	?
WHO	编辑	这	农业	文件	,	你	—	薯	?

你，山药，是负责编辑农业论文的人吗?

[men] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [huː] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊətri] [laɪn] , ['jeloʊ] - ['kʌlərd] ['nɑːv(ə)l] [laɪn]

Men	,	as	a	general	thing	,	who	fail	in	the	poetry	line	,	yellow	-	colored	novel	line
男人	,	作为	一个	一般的	事物	,	WHO	失败	在	这	诗	线	,	黄色的	-	有色	小说	线

,

,

,

男人，一般来说，在诗歌创作、黄色小说创作方面失败的人，

[sen'seɪʃ(ə)n] , ['drɑːmə] [laɪn] , ['sɪti] - ['edɪtər] [laɪn] ,

sensation	,	drama	line	,	city	-	editor	line	,
感觉	,	戏剧	线	,	城市	-	编辑	线	,

轰动，戏剧线，城市编辑线，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] ['ægrɪkʌltʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tempəreri] [rɪ'priːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	finally	fall	back	on	agriculture	as	a	temporary	reprieve	from	the
和	最后	落下	后退	在	农业	作为	一个	暂时的	缓刑	从	这

['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

poorhouse	.
贫民院	.

最后，他们只能依靠务农来暂时摆脱贫困。

[juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['bɪznəs] !

You	try	to	tell	me	anything	about	the	newspaper	business	!
你	尝试	到	告诉	我	任何事物	关于	这	报纸	商业	!

你试试跟我讲讲报业是怎么回事!

[sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['ælfə] [tuː; tə] ['oməhɔ] ,

Sir	,	I	have	been	through	it	from	Alpha	to	Omaha	,
先生	,	我	有	到过	通过	它	从	阿尔法	到	奥马哈	,

先生，我从阿尔法一路走到奥马哈，历经千辛万苦。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [les] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪks]

and	I	tell	you	that	the	less	a	man	knows	the	bigger	the	noise	he	makes
和	我	告诉	你	那	这	较少的	一个	男人	知道	这	大	这	噪音	他	制作

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haɪər] [ðə; ðɪ]['sæləri][hiː; hi] [kə'mændz] .

and	the	higher	the	salary	he	commands	.
和	这	更高	这	薪水	他	命令	.

我告诉你，一个人懂得越少，他就越爱出风头，他挣的工资就越高。

['hev(ə)n] [noʊz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd]

Heaven	knows	if	I	had	but	been	ignorant	instead	of	cultivated	,	and
天堂	知道	如果	我	有	但	到过	无知	反而	的	栽培	,	和

['ɪmpjədənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɪfɪdənt] ,

impudent	instead	of	diffident	,
厚颜无耻	反而	的	羞怯	,

天知道，如果我当初是无知而非有教养，是傲慢而非羞怯，会是怎样一番景象。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [koʊld] , ['selfɪʃ] [wɜːrld] .

I	could	have	made	a	name	for	myself	in	this	cold	,	selfish	world	.
我	可以	有	制成	一个	姓名	为了	我	在	这	寒冷的	,	自私	世界	.

在这个冷酷自私的世界里，我本可以功成名就。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [sɜːr] .

I	take	my	leave	,	sir	.
我	拿	我的	离开	,	先生	.

先生，我告辞了。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ]

Since	I	have	been	treated	as	you	have	treated	me	,	I	am	perfectly	willing
自从	我	有	到过	治疗	作为	你	有	治疗	我	,	我	是	完美	愿意的

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

既然你这样对待我，我完全愿意离开。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] .

But	I	have	done	my	duty	.
但	我	有	完毕	我的	责任	.

但我已经尽了我的职责。

[aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ]['kɑːntrækt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	fulfilled	my	contract	as	far	as	I	was	permitted	to	do	it	.
我	有	已完成	我的	合同	作为	远的	作为	我	曾是	允许	到	做	它	.

我已尽我所能履行了合同义务。

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [jʊr; jər]['peɪpər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] .

I	said	I	could	make	your	paper	of	interest	to	all	classes	—	and	I	have	.
我	说	我	可以	制作	你的	纸	的	兴趣	到	全部	课程	—	和	我	有	.

我说过我可以让你的论文引起所有班级的兴趣——而我做到了。

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [jʊr; jər][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] ,

I	said	I	could	run	your	circulation	up	to	twenty	thousand	copies	,
我	说	我	可以	跑步	你的	循环	向上	到	二十	千	副本	,

我说过我可以让你的发行量达到两万份，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [mɔːr] [wiːks] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	I	had	had	two	more	weeks	I'd	have	done	it	.
和	如果	我	有	有	二	更多的	周	ID	有	完毕	它	.

如果我再有两周时间，我就能完成了。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði][best] [klæs] [ʌv; əv] ['ri:dɝz] [ðæt] ['evər][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
And **I'd** **have** **given** **you** **the** **best** **class** **of** **readers** **that** **ever** **an** **agricultural**
和 ID 有 给定 你 这 最好的 班级 的 读者 那 曾经 一个 农业
['peɪpər][hæd; həd] — [nɑ:t][ə; eɪ]['fɑ:rmər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
paper **had** **—** **not** **a** **farmer** **in** **it** **,**
纸 有 — 不是 一个 农民 在 它 ,

而且我还能给你提供农业报纸有史以来最好的读者群体——其中没有一个是农民。

[nɔ:r][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['wɔ:tərmelən] - [tri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pi:tʃ] -
nor **a** **solitary** **individual** **who** **could** **tell** **a** **watermelon** **-** **tree** **from** **a** **peach** **-**
也不 一个 孤 个人 WHO 可以 告诉 一个 西瓜 - 树 从 一个 桃 -
[vaɪn][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
vine **to** **save** **his** **life** **.**
藤 到 节省 他的 生活 .

也没有一个人能分清西瓜树和桃藤。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['lu:zər][baɪ] [ðɪs] ['rʌptʃər] , [nɑ:t][ˌem 'i:] , [paɪ] - [plænt] .
You **are** **the** **loser** **by** **this** **rupture** **,** **not** **me** **,** **Pie** **-** **plant** **.**
你 是 这 失败者 经过 这 破裂 , 不是 我 , 馅饼 - 植物 .

这次决裂的输家是你，不是我，馅饼植物。

[ˌɑ:di'əus] .
Adios **.**
再见 .

再见。

" [aɪ] [ðen] [left] .
" **I** **then** **left** **.**
" 我 然后 左边 .

然后我就离开了。

[ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [mæn]
THE **PETRIFIED** **MAN**
这 石化 男人

石化人

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['ri:əli] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [fɔɪst] [ə; eɪ]['mɔ:rəl][ɔ:r][ə; eɪ] [tru:θ] [ə'pɑ:n][æn; ən]
to **show** **how** **really** **hard** **it** **is** **to** **foist** **a** **moral** **or** **a** **truth** **upon** **an**
到 展示 如何 真的 难的 它 是 到 强加 一个 道德 或者 一个 真相 之上 一个
[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['pʌblɪk] [θru:] [ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'taɪərli][ænd; ənd] [əb'sɜ:rdli] ['mɪsɪŋ] [wʌnz]
unsuspecting **public** **through** **a** **burlesque** **without** **entirely** **and** **absurdly** **missing** **one's**
毫无戒心的 民众 通过 一个 滑稽剧 没有 完全 和 荒谬地 丢失的 一个人的
[mɑ:rk] ,
mark **,**
标记 ,

为了展现通过滑稽剧向毫无戒心的公众灌输道德或真理是多么困难，而不至于完全荒谬地偏离目标。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [set] [daʊn] [tu:] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .
I **will** **here** **set** **down** **two** **experiences** **of** **my** **own** **in** **this** **thing** **.**
我 将要 这里 放 向下 二 经历 的 我的 自己的 在 这 事物 .

在此，我将分享我在这方面的两个亲身经历。

[ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] - , [ɪn][nə'vædə; nə'vɑ:də][ænd; ənd][ˌkælə'fɔ:rniə] ,
In **the** **fall** **of** **1862** **,** **in** **Nevada** **and** **California** **,**
在 这 落下 的 - , 在 内华达州 和 加利福尼亚州 ,

1862年秋季，在内华达州和加利福尼亚州，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][gɑːt][tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [waɪld][ə'baʊt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌpetrə'fækʃən] [ænd; ənd] ['ʌðər]
the **people** **got** **to** **running** **wild** **about** **extraordinary** **petrifactions** **and** **other**
这 人们 得到 到 跑步 荒野 关于 非凡的 石化作用 和 其他
['nætʃ(ə)rəl] ['mɑːvəlz] .
natural **marvels** **.**
自然的 奇迹 .

人们对非凡的石化现象和其他自然奇观兴奋不已。

[wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɔːr] [tuː] ['glɔːrɪfaɪd]
One **could** **scarcely** **pick** **up** **a** **paper** **without** **finding** **in** **it** **one** **or** **two** **glorified**
一 可以 几乎 挑选 向上 一个 纸 没有 寻找 在 它 一 或者 二 光荣的
[dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
discoveries **of** **this** **kind** **.**
发现 的 这 种类 .

几乎随便翻开一份报纸，都能看到一两篇这类被大肆宣扬的发现。

[ðə; ði]['meɪniə][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] .
The **mania** **was** **becoming** **a** **little** **ridiculous** **.**
这 狂热 曾是 成为 一个 小的 荒谬的 .

这种狂热变得越来越荒谬了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['loʊk(ə)l]['edɪtər][ɪn][vər'dʒɪniə] ['sɪti] ,
I **was** **a** **brand** **-** **new** **local** **editor** **in** **Virginia** **City** **,**
我 曾是 一个 品牌 - 新的 当地的 编辑 在 弗吉尼亚州 城市 ,

我当时是弗吉尼亚城的一名新晋本地编辑，

[ænd; ənd][aɪ][felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['iːv(ə)l] ; [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]
and **I** **felt** **called** **upon** **to** **destroy** **this** **growing** **evil** **;** **we** **all** **have** **our**
和 我 毛毡 称为 之上 到 破坏 这 生长 邪恶的 ; 我们 全部 有 我们的
[bɪ'nɪgnənt] ,
benignant **,**
仁慈的 ,

我感到自己有责任去消灭这种日益增长的邪恶；我们每个人都有自己善良的一面，

['fɑːðərli] [mudz] [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
fatherly **moods** **at** **one** **time** **or** **another** **,** **I** **suppose** **.**
父爱 情绪 在 一 时间 或者 其他 , 我 认为 .

我想，他偶尔也会流露出父亲的一面吧。

[aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˌpetrə'fækʃən] ['meɪniə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] , [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['sætaɪər] .
I **chose** **to** **kill** **the** **petrifaction** **mania** **with** **a** **delicate** **,** **a** **very** **delicate** **satire** **.**
我 选择 到 杀 这 石化 狂热 和 一个 精美的 , 一个 非常 精美的 讽刺 .

我选择用一种微妙的、非常微妙的讽刺来终结这种石化狂热。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['delɪkət] ,
But **maybe** **it** **was** **altogether** **too** **delicate** **,**
但 或许 它 曾是 共 也 精美的 ,

但或许它太过脆弱了。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi]['evər] [pər'siːvd] [ðə; ði]['sætaɪər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
for **nobody** **ever** **perceived** **the** **satire** **part** **of** **it** **at** **all** **.**
为了 无人 曾经 感知 这 讽刺 部分 的 它 在 全部 .

因为根本没人看出其中的讽刺意味。

[aɪ][pʊt][maɪ] [skiːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['petrɪfaɪd][mæn] .
I **put** **my** **scheme** **in** **the** **shape** **of** **the** **discovery** **of** **a** **remarkably** **petrified** **man** **.**
我 放 我的 方案 在 这 形状 的 这 发现 的 一个 非常 石化 男人 .

我把我的计划设定为发现一个异常石化的男子。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['tempəreri] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . — — ,
I **had** **had** **a** **temporary** **falling** **out** **with** **Mr** **.** **—** **—** **,**
我 有 有 一个 暂时的 坠落 出去 和 先生 . — — ,

我和——先生有过一段短暂的争执，

[ðə; ði] [nuː] ['kɔːrənər][ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['hʌmbəult] ,

the	new	coroner	and	justice	of	the	peace	of	Humboldt	,
这	新的	验尸官	和	正义	的	这	和平	的	洪堡	,

洪堡县新任验尸官兼治安法官

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

and	thought	I	might	as	well	touch	him	up	a	little	at	the	same	time
和	想法	我	可能	作为	出色地	触碰	他	向上	一个	小的	在	这	相同的	时间

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] ,

and	make	him	ridiculous	,
和	制作	他	荒谬的	,

我想，不如顺便稍微修饰一下他，让他显得滑稽可笑。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'baɪn] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .

and	thus	combine	pleasure	with	business	.
和	因此	结合	乐趣	和	商业	.

从而将娱乐与工作结合起来。

[soʊ][aɪ][toʊld] , [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] , [bɪ'liːf] - [kəm'pelɪŋ] ['diːteɪl] ,

So	I	told	,	in	patient	,	belief	-	compelling	detail	,
所以	我	讲述	,	在	病人	,	信仰	-	引人注目的	细节	,

于是，我用耐心而又令人信服的细节讲述了这一切:

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] - [mæn][æt; ət] ['grævəli] [fɔːrd] ([ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

all	about	the	finding	of	a	petrified	-	man	at	Gravelly	Ford	(	exactly	a	hundred
全部	关于	这	寻找	的	一个	石化	-	男人	在	砾石	福特	(	确切地	一个	百

[ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] ,

and	twenty	miles	,
和	二十	英里	,

一切都与在格拉夫利福特（正好一百二十英里）发现一具石化人像有关，

['oʊvər][ə; eɪ] ['breɪknek] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] [frʌm; frəm] [wer] — — [lɪvd]) ;

over	a	breakneck	mountain	trail	from	where	—	—	lived	)	;
超过	一个	断颈	山	踪迹	从	在哪里	—	—	居住地	)	;

从——居住的地方沿着一条险峻的山路走)；

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði][sæ'vɑːnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː]

how	all	the	savants	of	the	immediate	neighborhood	had	been	to	examine	it
如何	全部	这	学者	的	这	即时	邻里	有	到过	到	检查	它

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv]

(	it	was	notorious	that	there	was	not	a	living	creature	within	fifty	miles	of
(	它	曾是	臭名昭著	那	那里	曾是	不是	一个	活的	生物	之内	五十	英里	的

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

附近所有博学之士都曾去考察过那里（众所周知，方圆五十英里内都没有活物)，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['stɑːrvɪŋ] ['indiəns] ; [sʌm; səm] ['krɪpld] ['græsˌhɔpəz] ,

except	a	few	starving	Indians	;	some	crippled	grasshoppers	,
除了	一个	很少	饥饿	印度人	;	一些	残疾的	蚱蜢	,

除了少数饥饿的印第安人；一些残疾的蚱蜢，

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['bʌzədz] [aʊt] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ]) ;

and	four	or	five	buzzards	out	of	meat	and	too	feeble	to	get	away	)	;
和	四	或者	五	秃鹰	出去	的	肉	和	也	微弱	到	得到	离开	)	;

还有四五只秃鹰，它们吃光了肉，而且太虚弱而无法逃脱)；

[haʊ] [ðoʊz] [sæ'vɑ:nts][ɔ:l] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['petrɪfaɪd][mæn][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

how	those	savants	all	pronounced	the	petrified	man	to	have	been	in	a	state	of
如何	那些	学者	全部	发音	这	石化	男人	到	有	到过	在	一个	状态	的

[kəm'pli:t] [ˌpetrə'fækʃən][fɔ:r; fər]['oʊvər][ten] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;

complete	petrifaction	for	over	ten	generations	;
完全的	石化	为了	超过	十	几代人	;

那些博学之士一致认为，这名石化人已经完全石化了十多代；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [ðæt][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə]

and	then	,	with	a	seriousness	that	I	ought	to	have	been	ashamed	to
和	然后	,	和	一个	严肃	那	我	应该	到	有	到过	羞愧	到

[ə'su:m] ,

assume	,
认为	,

然后，他以一种我本该感到羞愧的严肃态度说道：

[aɪ]['steɪtɪd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪstər] . — — [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [hi:; hi] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['dʒʊri] ,

I	stated	that	as	soon	as	Mr	.	—	—	heard	the	news	he	summoned	a	jury	,
我	声明	那	作为	很快	作为	先生	.	—	—	听到	这	消息	他	被召唤	一个	陪审团	,

我声明，先生一听到消息就立即召集了陪审团。

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][mju:l] , [ænd; ənd]['poʊstɪd][ɔ:f] , [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['revərəns] [fɔ:r; fər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['du:ti] ,

mounted	his	mule	,	and	posted	off	,	with	noble	reverence	for	official	duty	,
安装	他的	骡子	,	和	发布	离开	,	和	高贵	尊敬	为了	官方的	责任	,

他骑上骡子，怀着对公务的崇敬之心，出发了。

[ɑ:n] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [faɪv] [deɪz] - ['dʒɜ:rni] , [θru:] ['ælkəlaɪ] , [seɪdʒ] [brʌʃ] , ['perəl][ʌv; əv]['bɑ:di] , [ænd; ənd]

on	that	awful	five	days	'	journey	,	through	alkali	,	sage	brush	,	peril	of	body	,	and
在	那	可怕	五	天	-	旅行	,	通过	碱	,	圣人	刷子	,	危险	的	身体	,	和

['ɪmɪnənt] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ,

imminent	starvation	,
迫在眉睫	饥饿	,

在那可怕的五天旅程中，穿越碱地、鼠尾草丛，面临身体上的危险和即将到来的饥饿，

[tu:; tə][hoʊld][æn; ən]['ɪŋkwest][ɑ:n] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

to	hold	an	inquest	on	this	man	that	had	been	dead	and	turned	to
到	抓住	一个	死因调查	在	这	男人	那	有	到过	死的	和	转向	到

[ˌevər'læstɪŋ] [stoʊn][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !

everlasting	stone	for	more	than	three	hundred	years	!
永恒	石头	为了	更多的	比	三	百	年	!

对这位已经死去三百多年并化作永恒石头的人进行调查！

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ][hænd] ['bi:ɪŋ] " [ɪn] , " [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [aɪ] [went] [ɑ:n] ,

And	then	,	my	hand	being	"	in	,	"	so	to	speak	,	I	went	on	,
和	然后	,	我的	手	存在	"	在	,	"	所以	到	说话	,	我	去	在	,

然后，可以说，我的手已经"介入"了，于是我继续说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['grævəti] ,

with	the	same	unflinching	gravity	,
和	这	相同的	坚定不移	重力	,

带着同样的坚定不移的严肃性，

[tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt] [ðæt] [dɪ'si:st] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ]

to	state	that	the	jury	returned	a	verdict	that	deceased	came	to	his	death
到	状态	那	这	陪审团	返回	一个	判决	那	死者	来了	到	他的	死亡

[frʌm; frəm][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ɪk'spoʊʒər] .

from	protracted	exposure	.
从	拖延	接触	.

声明陪审团裁定死者死于长期暴露。

[ðɪs] ['oʊnli] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['haɪər] [flaɪts] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]

This	only	moved	me	to	higher	flights	of	imagination	,	and	I	said	that	the
这	仅有的	已搬	我	到	更高	航班	的	想像力	,	和	我	说	那	这

['dʒʊri] ,

jury	,
陪审团	,

这反而激发了我更丰富的想象力，我说陪审团，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃærəti] [soʊ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] , [ðen] [dʌg] [ə; eɪ] [greɪv] ,

with	that	charity	so	characteristic	of	pioneers	,	then	dug	a	grave	,
和	那	慈善机构	所以	特征	的	先驱者	,	然后	挖	一个	严重	,

怀着先驱者们特有的那种仁慈之心，他挖了个坟墓。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['petrɪfaɪd][mæn] ['krɪstʃən] ['beriəl] ,

and	were	about	to	give	the	petrified	man	Christian	burial	,
和	是	关于	到	给	这	石化	男人	基督教	葬礼	,

正准备为这名石化男子举行基督教葬礼，

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ə; eɪ] ['laɪmstoʊn] ['sedəmənt][hæd; həd] [bɪn] ['trɪklɪŋ] [daʊn]

when	they	found	that	for	ages	a	limestone	sediment	had	been	trickling	down
什么时候	他们	成立	那	为了	年龄	一个	石灰石	沉淀	有	到过	涓涓细流	向下

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stoʊn] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

the	face	of	the	stone	against	which	he	was	sitting	,
这	脸	的	这	石头	反对	哪个	他	曾是	坐着	,

当他们发现，千百年来，一层石灰岩沉积物一直在他所倚靠的那块石头表面缓缓流淌时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [stʌf] [hæd; həd] [rʌn] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si'mentid] [hɪm; ɪm][fæst][tuː; tə][ðə; ðɪ] "

and	this	stuff	had	run	under	him	and	cemented	him	fast	to	the	"
和	这	东西	有	跑步	在下面	他	和	水泥	他	快速地	到	这	"

[bed] - [rɑːk] " ;

bed	-	rock	"	;
床	-	岩石	"	;

这些东西流淌在他身下，将他牢牢地固定在"基岩"上；

[ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒʊri] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['sɪlvər] - ['maɪnərz]) ['kænvəst] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

that	the	jury	(	they	were	all	silver	-	miners	)	canvassed	the	difficulty	a	moment	,
那	这	陪审团	(	他们	是	全部	银	-	矿工	)	拉票	这	困难	一个	片刻	,

陪审团成员（他们都是银矿工人）短暂地讨论了这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt] [aʊt] [ðer; ðər] ['paʊdər] [ænd; ənd][fjuːz] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɪl] [ə; eɪ] [hoʊl]

and	then	got	out	their	powder	and	fuse	,	and	proceeded	to	drill	a	hole
和	然后	得到	出去	他们的	粉末	和	保险丝	,	和	继续	到	钻头	一个	洞

['ʌndər][hɪm; ɪm] ,

under	him	,
在下面	他	,

然后他们拿出火药和引信，开始在他脚下钻洞。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][blæst][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [wen] ['mɪstər] . — — , " [wɪð; wɪθ] [ðæt]

in	order	to	blast	him	from	his	position	,	when	Mr	.	—	—	,	"	with	that
在	命令	到	爆炸	他	从	他的	位置	,	什么时候	先生	.	—	—	,	"	和	那

['delɪkəsi] [soʊ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

delicacy	so	characteristic	of	him	,
美味	所以	特征	的	他	,

为了把他从他的位置上赶下来，当——先生，"以他特有的那种细腻方式，

[fər'bædˌfər'beɪd][ðem; ðəm] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə]

forbade	them	,	observing	that	it	would	be	little	less	than	sacrilege	to
禁止	他们	,	观察	那	它	会	是	小的	较少的	比	亵渎神灵	到

[duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

do	such	a	thing	.
做	这样的	一个	事物	.

他禁止他们这样做，并指出这样做无异于亵渎神明。

" [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end][ðə; ði] " ['petrɪfaɪd][mæn] " [skwɪb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

"	From	beginning	to	end	the	"	Petrified	Man	"	squib	was	a	string	of
"	从	开始	到	结尾	这	"	石化	男人	"	爆破	曾是	一个	细绳	的

['rɔ:rɪŋ] [əb'sɜ:dɪtɪ] ,

roaring	absurdities	,
咆哮	荒谬之处	,

“从头到尾，《石化人》这部短片都是一连串荒诞可笑的情节。”

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][toʊld][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'fer] ['pri:tens] [ʌv; əv] [tru:θ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪm'poʊzd]

albeit	they	were	told	with	an	unfair	pretense	of	truth	that	even	imposed
尽管	他们	是	讲述	和	一个	不公平	虚伪	的	真相	那	甚至	强加

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

upon	me	to	some	extent	,
之上	我	到	一些	程度	,

尽管他们被告知的内容带有不公平的、看似真实的成分，甚至在某种程度上也强加给了我，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][maɪ][oʊn] [frɔ:d] .

and	I	was	in	some	danger	of	believing	in	my	own	fraud	.
和	我	曾是	在	一些	危险	的	相信	在	我的	自己的	欺诈罪	.

我甚至一度有相信自己所作所为是骗局的危险。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'si:v] ['enibɑ:di] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]

But	I	really	had	no	desire	to	deceive	anybody	,	and	no	expectation	of
但	我	真的	有	不	欲望	到	欺骗	任何人	,	和	不	期待	的

['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

doing	it	.
正在做	它	.

但我真的没有欺骗任何人的意愿，也没有期望能做到这一点。

[aɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði]

I	depended	on	the	way	the	petrified	man	was	sitting	to	explain	to	the
我	取决于	在	这	方式	这	石化	男人	曾是	坐着	到	解释	到	这

['pʌblɪk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] .

public	that	he	was	a	swindle	.
民众	那	他	曾是	一个	骗取	.

我依靠那个吓得魂不附体的男人的坐姿来向公众解释他是个骗子。

[jet] [aɪ] ['pɜ:rpəsli] [mɪkst] [ðæt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [əb'skjʊr] —

Yet	I	purposely	mixed	that	up	with	other	things	,	hoping	to	make	it	obscure	—
然而	我	故意	混合	那	向上	和	其他	事物	,	希望	到	制作	它	朦胧	—

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

and	I	did	.
和	我	做过	.

但我故意将它与其他事物混淆起来，希望使其变得晦涩难懂——而我做到了。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [fʊt] ,

I	would	describe	the	position	of	one	foot	,
我	会	描述	这	位置	的	一	脚	,

我会描述一只脚的位置，

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ;

and	then	say	his	right	thumb	was	against	the	side	of	his	nose	;
和	然后	说	他的	正确的	拇指	曾是	反对	这	边	的	他的	鼻子	;

然后说他的右手拇指抵着鼻翼；

[ðen] [tɔ:k] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fʊt] ,

then	talk	about	his	other	foot	,
然后	讲话	关于	他的	其他	脚	,

然后谈谈他的另一只脚，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði]['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɜːr; wər]

and	presently	come	back	and	say	the	fingers	of	his	right	hand	were
和	目前	来	后退	和	说	这	手指	的	他的	正确的	手	是

[spred] [ə'pɑːrt] ;

spread	apart	;
传播	除	;

然后回来报告说，他的右手手指张开了；

[ðen] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

then	talk	about	the	back	of	his	head	a	little	,
然后	讲话	关于	这	后退	的	他的	头	一个	小的	,

然后稍微谈谈他的后脑勺，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [left] [θʌm] [wʌz; wəz] [hʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] ;

and	return	and	say	the	left	thumb	was	hooked	into	the	right	little	finger	;
和	返回	和	说	这	左边	拇指	曾是	钩子	进入	这	正确的	小的	手指	;

然后返回并说左手拇指勾住了右手小指；

[ðen] ['ræmb(ə)l] [ɔːf] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

then	ramble	off	about	something	else	,
然后	漫谈	离开	关于	某物	别的	,

然后又开始胡扯其他事情，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][drɪft] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði]['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][left]

and	by	and	by	drift	back	again	and	remark	that	the	fingers	of	the	left
和	经过	和	经过	漂移	后退	再次	和	评论	那	这	手指	的	这	左边

[hænd][wɜːr; wər] [spred] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] .

hand	were	spread	like	those	of	the	right	.
手	是	传播	喜欢	那些	的	这	正确的	.

过了一会儿，我又回过头来，注意到左手的五指张开方式和右手一样。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'dʒiːniəs] .

But	I	was	too	ingenious	.
但	我	曾是	也	巧妙	.

但我太聪明了。

[aɪ] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['rædər] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][soʊ][ɔːl] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtuːd] ,

I	mixed	it	up	rather	too	much	;	and	so	all	that	description	of	the	attitude	,
我	混合	它	向上	相当	也	很多	;	和	所以	全部	那	描述	的	这	态度	,

我把事情搞得太复杂了；因此，所有关于这种态度的描述，

[æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmˌbʌgəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [lɔːst] ,

as	a	key	to	the	humbuggery	of	the	article	,	was	entirely	lost	,
作为	一个	钥匙	到	这	瞒骗	的	这	文章	,	曾是	完全	丢失的	,

作为揭开文章骗局的关键，这一点完全丢失了。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː]['evər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]

for	nobody	but	me	ever	discovered	and	comprehended	the	peculiar	and
为了	无人	但	我	曾经	发现	和	理解	这	奇特	和

[sə'dʒestɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['mænz][hændz] .

suggestive	position	of	the	petrified	man's	hands	.
暗示性的	位置	的	这	石化	男人的	双手	.

除了我之外，没有人发现并理解过石化男子的双手那奇特而耐人寻味的姿势。

[æz; əz][ə; eɪ]['sætaɪər][ɑːn][ðə; ði] [ˌpetrə'fækʃən] ['meɪniə] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] , [maɪ] ['petrɪfaɪd] [mæn][wʌz; wəz]

As	a	satire	on	the	petrifaction	mania	,	or	anything	else	,	my	petrified	Man	was
作为	一个	讽刺	在	这	石化	狂热	,	或者	任何事物	别的	,	我的	石化	男人	曾是

[ə; eɪ] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['feɪljər] ;

a	disheartening	failure	;
一个	令人沮丧	失败	;

作为对石化狂热或其他任何事物的讽刺，我笔下的石化人是一个令人沮丧的失败；

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [gʊd] [feɪθ] ,

for	everybody	received	him	in	innocent	good	faith	,
为了	大家	已收到	他	在	清白的	好的	信仰	,

因为大家都以真诚的态度接待了他，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gɑːtn] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn]

and	I	was	stunned	to	see	the	creature	I	had	begotten	to	pull	down
和	我	曾是	目瞪口呆	到	看	这	生物	我	有	所生的	到	拉	向下

[ðə; ði] ['wʌndər] - ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ,

the	wonder	-	business	with	,
这	想知道	-	商业	和	,

我震惊地看到，我亲手创造的这个生物竟然要用它来摧毁奇迹事业。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [dɪ'rɪʒn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	bring	derision	upon	it	,
和	带来	嘲笑	之上	它	,

并使它遭受嘲笑，

['kɑːmli] [ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [tʃiːf] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['mɑːvəlz] ['aʊər; ɑːr]

calmly	exalted	to	the	grand	chief	place	in	the	list	of	the	genuine	marvels	our
平静地	崇高	到	这	盛大	首席	地方	在	这	列表	的	这	真的	奇迹	我们的

[nə'vædə; nə'vɑːdə][hæd; həd] [prə'duːst] .

Nevada	had	produced	.
内华达州	有	生产	.

在内华达州所创造的众多真正奇迹中，它被平静地提升到了至高无上的地位。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [skiːm] , [ðæt] [æt; ət]

I	was	so	disappointed	at	the	curious	miscarriage	of	my	scheme	,	that	at
我	曾是	所以	失望的	在	这	好奇的	流产	的	我的	方案	,	那	在

[fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] ,

first	I	was	angry	,
第一的	我	曾是	生气的	,

我的计划以如此离奇的方式失败，我感到非常失望，起初我很生气。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

and	did	not	like	to	think	about	it	;	but	by	and	by	,
和	做过	不是	喜欢	到	思考	关于	它	;	但	经过	和	经过	,

他并不愿意去想这件事；但渐渐地，

[wen] [ðə; ði]['iks'tʃeindʒs][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['petrɪfaɪd][mæn]['kɑːpɪd][ænd; ənd]

when	the	exchanges	began	to	come	in	with	the	Petrified	Man	copied	and
什么时候	这	交易所	开始	到	来	在	和	这	石化	男人	复制	和

['gaɪl.ləs.li] ['glɔːrɪfaɪd] ,

guilelessly	glorified	,
天真无邪	光荣的	,

当人们开始复制并天真地赞美石化人时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['siːkrət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ]

I	began	to	feel	a	soothing	secret	satisfaction	;	and	as	my
我	开始	到	感觉	一个	舒缓	秘密	满意	;	和	作为	我的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [fiːld] [ʌv; əv] ['trævlz] ['brɔːdnd] ,

gentleman's	field	of	travels	broadened	,
绅士的	场地	的	旅行	扩大	,

我开始感到一种令人舒缓的、隐秘的满足感；随着我这位绅士的旅行范围不断扩大，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['iks'tʃeindʒs][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['stedəli] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbli] ['penətreɪtɪd]

and	by	the	exchanges	I	saw	that	he	steadily	and	implacably	penetrated
和	经过	这	交易所	我	锯	那	他	稳步	和	毫不妥协地	渗透

['terətɔːri] ['æftər] ['terətɔːri] ,

territory	after	territory	,
领土	后	领土	,

从交流中我看到，他稳步而毫不妥协地不断蚕食着一个又一个领土。

[steɪt] ['æftər] [steɪt] , [ænd; ənd][lænd]['æftər][lænd] ,
state **after** **state** **,** **and** **land** **after** **land** **,**
状态 后 状态 , 和 土地 后 土地 ,

一个又一个州，一片又一片土地，

[tɪl] [hi:; hi] [swept] [ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] [ænd; ənd] ['kʌlmineitid] [ɪn] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnim'pi:tʃt]
till **he** **swept** **the** **great** **globe** **and** **culminated** **in** **sublime** **and** **unimpeached**
直到 他 扫荡 这 伟大的 地球 和 达到顶峰 在 升华 和 未被弹劾
[lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['lʌndən] ['lænsɪt] ,
legitimacy **in** **the** **august** **London** **Lancet** **,**
合法性 在 这 八月 伦敦 《柳叶刀》 ,

直到他横扫全球，最终在权威的伦敦《柳叶刀》杂志上获得了崇高而无可争议的合法性。

[maɪ] [kʌp] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
my **cup** **was** **full** **,** **and** **I** **said** **I** **was** **glad** **I** **had** **done** **it** **.**
我的 杯子 曾是 满的 , 和 我 说 我 曾是 高兴的 我 有 完毕 它 .

我的杯子满了，我说我很高兴我这么做了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ,
I **think** **that** **for** **about** **eleven** **months** **,** **as** **nearly** **as** **I** **can** **remember** **,**
我 思考 那 为了 关于 十一 几个月 , 作为 几乎 作为 我 能 记住 ,

我记得大概有十一个月的时间，

['mɪstər] . — — - [es] ['deɪli] [meɪl] - [bæg] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bi:; bi] ['swoʊlən] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hæf]
Mr **.** **—** **—** **'** **s** **daily** **mail** **-** **bag** **continued** **to** **be** **swollen** **by** **the** **addition** **of** **half**
先生 . — — - s 日常的 邮件 - 包 持续 到 是 肿 经过 这 添加 的 一半
[ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] [heilɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] [klaimz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [mæn] [ɪn]
a **bushel** **of** **newspapers** **hailing** **from** **many** **climes** **with** **the** **Petrified** **Man** **in**
一个 蒲式耳 的 报纸 欢呼 从 许多 气候 和 这 石化 男人 在
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

——先生的每日邮件袋继续膨胀，因为又多了半蒲式耳来自各地、刊登着"石化人"故事的报纸。

[mɑ:rkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [belt] [ʌv; əv] [ɪŋk] .
marked **around** **with** **a** **prominent** **belt** **of** **ink** **.**
标记 大约 和 一个 著名的 腰带 的 墨水 .

周围有一道明显的墨迹带。

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
I **sent** **them** **to** **him** **.**
我 发送 他们 到 他 .

我把它们寄给了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新旧素描，第五部分。(Sketches New and Old, Part 5.)

[aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [spaɪt] , [nɑːt][fɔːr; fər][fʌn] .

I	did	it	for	spite	,	not	for	fun	.
我	做过	它	为了	尽管如此	,	不是	为了	乐趣	.

我这么做是为了泄愤，不是为了好玩。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˈʃʌv(ə)l] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd] [kɜːrs] .

He	used	to	shovel	them	into	his	back	yard	and	curse	.
他	用过的	到	铲	他们	进入	他的	后退	院子	和	诅咒	.

他过去常常把它们铲到后院，然后咒骂。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [mʌnθs] [ðə; ði][ˈmaɪnərz] ,

And	every	day	during	all	those	months	the	miners	,
和	每一个	天	期间	全部	那些	几个月	这	矿工	,

在那几个月的每一天，矿工们

[hɪz; ɪz][kən'stituənts] ([fɔːr; fər]['maɪnərz]['nevər][kwɪt]['dʒoʊkɪŋ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wen] [ðeɪ] [get]['stɑːrtɪd]) ,

his	constituents	(	for	miners	never	quit	joking	a	person	when	they	get	started	)	,
他的	成分	(	为了	矿工	绝不	辞职	开玩笑	一个	人	什么时候	他们	得到	开始	)	,

他的选民（因为矿工一旦开始开玩笑，就绝不会停止），

[wʊd] [kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]

would	call	on	him	and	ask	if	he	could	tell	them	where	they	could	get
会	称呼	在	他	和	问	如果	他	可以	告诉	他们	在哪里	他们	可以	得到

[hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['petrɪfaɪd][mæn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

hold	of	a	paper	with	the	Petrified	Man	in	it	.
抓住	的	一个	纸	和	这	石化	男人	在	它	.

他们会打电话给他，问他能否告诉他们哪里可以找到一张有石化人照片的纸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [ə; eɪ]['kɑːntɪnənt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	could	have	accommodated	a	continent	with	them	.
他	可以	有	已安排	一个	大陆	和	他们	.

他本可以用它们容纳一个大陆。

[aɪ] [heitid] — — - [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] ['pæsɪfaɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

I	hated	—	—	-	in	those	days	,	and	these	things	pacified	me	and	pleased	me	.
我	憎恨	—	—	-	在	那些	天	,	和	这些	事物	安抚	我	和	高兴	我	.

那时候我讨厌——，而这些东西让我感到平静和快乐。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['gɑːtn] [mɔːr] ['riːəl] ['kʌmfərt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	could	not	have	gotten	more	real	comfort	out	of	him	without	killing	him	.
我	可以	不是	有	获得	更多的	真实的	舒适	出去	的	他	没有	杀	他	.

如果不杀了他，我不可能从他身上得到更多真正的安慰。

[maɪ] ['blʌdi] ['mæsəkər]

MY	BLOODY	MASSACRE
我的	血腥	屠杀

我的血腥屠杀

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːr'lesk] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][maɪ][faɪn]['sætaɪər][ə'pɑːn][ðə; ði]

The	other	burlesque	I	have	referred	to	was	my	fine	satire	upon	the
这	其他	滑稽剧	我	有	指	到	曾是	我的	美好的	讽刺	之上	这

[faɪ'nænʃ(ə)l][ɪk'spiːdiːənts][ʌv; əv] " ['kʊkɪŋ] ['dividendz] ,

financial	expedients	of	"	cooking	dividends	,
金融的	权宜之计	的	"	烹饪	股息	,

我提到的另一部滑稽剧是我对"烹饪股息"这种金融权宜之计的精彩讽刺。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['ʃeɪmfəli] ['fri:kwənt] [ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	a	thing	which	became	shamefully	frequent	on	the	Pacific	coast	for	a	while	.
"	一个	事物	哪个	成为	可耻地	频繁	在	这	太平洋	海岸	为了	一个	尽管	.

“这种事一度在太平洋沿岸地区屡见不鲜，令人羞耻。”

[wʌns] [mɔ:r] ,

Once	more	,
一次	更多的	,

再次，

[ɪn][maɪ][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]

in	my	self	-	complacent	simplicity	I	felt	that	the	time	had	arrived	for	me	to
在	我的	自己	-	自满	简单	我	毛毡	那	这	时间	有	到达的	为了	我	到

[raɪz] [ʌp][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmər] .

rise	up	and	be	a	reformer	.
上升	向上	和	是	一个	改革者	.

我当时自满而单纯，觉得是时候站出来做一名改革者了。

[aɪ][pʊt] [ðɪs] [rɪ'fɔ:rmətɔ:ri] ['sætaɪər] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] " ['mæsəkər] [æt; ət]['empaɪər]

I	put	this	reformatory	satire	,	in	the	shape	of	a	fearful	"	Massacre	at	Empire
我	放	这	感化院	讽刺	,	在	这	形状	的	一个	可怕	"	屠杀	在	帝国

['sɪti] .

City	.
城市	.

我将这种改造讽刺以可怕的“帝国城大屠杀”的形式呈现出来。

" [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['pepərz][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][ə'baʊt][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv]

"	The	San	Francisco	papers	were	making	a	great	outcry	about	the	iniquity	of
"	这	圣	弗朗西斯科	文件	是	制作	一个	伟大的	强烈抗议	关于	这	罪恶	的

[ðə; ði] ['deɪni] ['sɪlvər] - ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ,

the	Daney	Silver	-	Mining	Company	,
这	丹尼	银	-	矿业	公司	,

“旧金山的报纸对丹尼银矿公司的罪恶行径进行了猛烈抨击，

[hu:z] [dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] " [kʊkt] " [ɔ:r] [fɔ:ls] ['dɪvɪdend] ,

whose	directors	had	declared	a	"	cooked	"	or	false	dividend	,
谁	导演	有	声明	一个	"	煮熟	"	或者	错误的	股利	,

其董事曾宣布派发“虚假”或“暗箱操作”的股息，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɑ:k] ,

for	the	purpose	of	increasing	the	value	of	their	stock	,
为了	这	目的	的	增加	这	价值	的	他们的	库存	,

为了增加其股票的价值，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sel] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɪgjər] ,

so	that	they	could	sell	out	at	a	comfortable	figure	,
所以	那	他们	可以	卖	出去	在	一个	舒服的	数字	,

这样他们就能以理想的价格售出商品。

[ænd; ənd] [ðen] ['skræmb(ə)l][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [kən'sɜ:rn] .

and	then	scramble	from	under	the	tumbling	concern	.
和	然后	争夺	从	在下面	这	翻滚	忧虑	.

然后从摇摇欲坠的企业底下爬出来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'bju:zɪŋ][ðə; ði] ['deɪni] ,

And	while	abusing	the	Daney	,
和	尽管	滥用	这	丹尼	,

在虐待丹麦人的同时，

[ðoʊz] ['pepərz][dɪd][nɑ:t][fər'get][tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər]['sɪlvər]
those papers did not forget to urge the public to get rid of all their silver
那些 文件 做过 不是 忘记 到 敦促 这 民众 到 得到 摆脱 的 全部 他们的 银
[stɑ:ks] [ænd; ənd][ɪn'vest][ɪn] ,
stocks and invest in ,
股票 和 投资 在 ,

这些报纸不忘敦促公众抛售所有白银股票，转而投资其他资产。

[saʊnd] [ænd; ənd] [seɪf] [sæn][frən'sɪskoʊ] [stɑ:ks] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['væli] ['wɔ:tər] ['kʌmpəni] ,
sound and safe San Francisco stocks , such as the Spring Valley Water Company ,
声音 和 安全的 圣 弗朗西斯科 股票 , 这样的 作为 这 春天 谷 水 公司 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

稳健安全的旧金山股票，例如春谷水务公司等。

[bʌt; bət] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['dʒʌŋktʃər] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [sprɪŋ] ['væli] [kʊkt] [ə; eɪ]
But right at this unfortunate juncture , behold the Spring Valley cooked a
但 正确的 在 这 不幸 契机 , 看哪 这 春天 谷 煮熟 一个
['dɪvɪdend] [tu:] !
dividend too !
股利 也 !

但就在这不幸的时刻，春谷也派出了股息！

[ænd; ənd][soʊ] , ['ʌndər][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [mæsk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ventɪd] " ['blʌdi] ['mæsəkər] ,
And so , under the insidious mask of an invented " bloody massacre ,
和 所以 , 在下面 这 阴险 面具 的 一个 发明 " 血腥 屠杀 ,

因此，在捏造的"血腥屠杀"的阴险面具下，

" [aɪ][stoʊl][ə'pɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌʌnə'werz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['skeɪðɪŋ] ['sætaɪər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['dɪvɪdend]
" I stole upon the public unawares with my scathing satire upon the dividend
" 我 偷窃 之上 这 民众 不知情 和 我的 尖刻 讽刺 之上 这 股利
['kʊkɪŋ] ['sɪstəm] .
cooking system .
烹饪 系统 .

"我趁公众不备，用我对股息分配制度的尖锐讽刺，悄悄地引起了公众的关注。"

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri]['hju:mən]['kɑ:rnɪdʒ][aɪ][toʊld] [haʊ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [hɑ:rd]
In about half a column of imaginary human carnage I told how a citizen hard
在 关于 一半 一个 柱子 的 假想 人类 屠杀 我 讲述 如何 一个 公民 难的
['mə:dəd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][naɪn] ['tʃɪldrən] ,
murdered his wife and nine children ,
被谋杀 他的 妻子 和 九 孩子们 ,

在大约半篇虚构的人类屠杀故事中，我讲述了一个市民如何残忍地杀害了他的妻子和九个孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] .
and then committed suicide .
和 然后 坚定的 自杀 .

然后自杀了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['slaɪli] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
And I said slyly , at the bottom ,
和 我 说 狡猾地 , 在 这 底部 ,

我狡黠地在底部说道：

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] ['mæsəkər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

that	the	sudden	madness	of	which	this	melancholy	massacre	was	the	result
那	这	突然	疯狂	的	哪个	这	忧郁	屠杀	曾是	这	结果

[hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'sweidid] [baɪ]

had	been	brought	about	by	his	having	allowed	himself	to	be	persuaded	by
有	到过	带来	关于	经过	他的	拥有	允许	他自己	到	是	被说服	经过

[ðə; ði] [ˌkælə'fɔ:rniə] ['pepərz] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd] ['lu:krətɪv] [nə'vædə; nə'vɑ:də] ['sɪlvər] [stɑ:ks]

the	California	papers	to	sell	his	sound	and	lucrative	Nevada	silver	stocks
这	加利福尼亚州	文件	到	卖	他的	声音	和	利润丰厚	内华达州	银	股票

,

,

,

这场令人悲痛的大屠杀是由他听信加州报纸的劝说，出售了他在内华达州稳健且利润丰厚的白银股票而导致的突然疯狂造成的。

[ænd; ənd] [baɪ] ['ɪntu:] [sprɪŋ] ['væli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [get] [kʊkt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌmpəni:z]

and	buy	into	Spring	Valley	just	in	time	to	get	cooked	along	with	that	company's
和	买	进入	春天	谷	只是	在	时间	到	得到	煮熟	沿着	和	那	公司的

['fænsi] ['dɪvɪdend] ,

fancy	dividend	,
想要	股利	,

然后及时买入 Spring Valley 的股票，坐等该公司丰厚的股息分红被宰割。

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['evri] [sent] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	sink	every	cent	he	had	in	the	world	.
和	下沉	每一个	中心	他	有	在	这	世界	.

他把自己所有的积蓄都投入了进去。

[ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [di:p] , [di:p] ['sætaɪər] , [ænd; ənd] [moʊst] [ɪn'dʒi:niəsli] [kən'traɪvd] .

Ah	,	it	was	a	deep	,	deep	satire	,	and	most	ingeniously	contrived	.
啊	,	它	曾是	一个	深的	,	深的	讽刺	,	和	最多	巧妙地	人为的	.

啊，这是一部非常深刻的讽刺作品，而且构思极其巧妙。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] ['di:teɪlz] [soʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt]

But	I	made	the	horrible	details	so	carefully	and	conscientiously	interesting	that
但	我	制成	这	可怕	细节	所以	小心	和	切实	有趣的	那

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] ['gri:dɪli] ,

the	public	devoured	them	greedily	,
这	民众	吞噬	他们	贪婪地	,

但我精心细致地将那些可怕的细节描绘得引人入胜，以至于公众如饥似渴地阅读它们。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] [fækts] , [tu:; tə] [wɪt] :

and	wholly	overlooked	the	following	distinctly	stated	facts	,	to	wit	:
和	完全	被忽视的	这	下列的	明显地	声明	事实	,	到	有	:

完全忽略了以下明确陈述的事实，即：

[ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [noʊn] [tu:; tə] ['evri] ['kri:tʃər] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	murderer	was	perfectly	well	known	to	every	creature	in	the	land	as	a
这	凶手	曾是	完美	出色地	已知	到	每一个	生物	在	这	土地	作为	一个

['bætʃələr] ,

bachelor	,
学士	,

凶手是个单身汉，这在当地可谓是人尽皆知。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['mɜ:rdər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [naɪn] ['tʃɪldrən] ;

and	consequently	he	could	not	murder	his	wife	and	nine	children	;
和	最后	他	可以	不是	谋杀	他的	妻子	和	九	孩子们	;

因此，他不可能杀害自己的妻子和九个孩子；

[hiː; hi] ['məːdəd] [ðem; ðəm] " [ɪn][hɪz; ɪz]['splendɪd] [drest] - [stoʊn]['mænʃ(ə)n][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [edʒ]

he	murdered	them	"	in	his	splendid	dressed	-	stone	mansion	just	in	the	edge
他	被谋杀	他们	"	在	他的	灿烂	穿着	-	石头	大厦	只是	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪn]['fɔːrɪst] [bɪ'twiːn] ['empaɪər]['sɪti] [ænd; ənd] [dʌtʃ] ['nɪks] ,

of	the	great	pine	forest	between	Empire	City	and	Dutch	Nick's	,
的	这	伟大的	松树	森林	之间	帝国	城市	和	荷兰语	尼克的	,

他在"帝国城和荷兰尼克家之间那片大松林边缘的宏伟石砌豪宅里"谋杀了他们。

" [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['veri] ['pɪkld] ['ɔɪstər] [ðæt] [keɪm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][teiblz] [nuː] [ðæt][ðer; ðər]

"	when	even	the	very	pickled	oysters	that	came	on	our	tables	knew	that	there
"	什么时候	甚至	这	非常	腌制	牡蛎	那	来了	在	我们的	表格	知道	那	那里

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " [drest] - [stoʊn]['mænʃ(ə)n] " [ɪn][ɔːl][nə'vædə; nə'vɑːdə] ['terətɔːri] ;

was	not	a	"	dressed	-	stone	mansion	"	in	all	Nevada	Territory	;
曾是	不是	一个	"	穿着	-	石头	大厦	"	在	全部	内华达州	领土	;

"就连摆在我们餐桌上的腌牡蛎都知道，整个内华达州都没有一座'雕花石砌豪宅';

['ɔːlsoʊ][ðæt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " [greɪt] [paɪn]['fɔːrɪst] [bɪ'twiːn] ['empaɪər]['sɪti]

also	that	,	so	far	from	there	being	a	"	great	pine	forest	between	Empire	City
还	那	,	所以	远的	从	那里	存在	一个	"	伟大的	松树	森林	之间	帝国	城市

[ænd; ənd] [dʌtʃ] ['nɪks] ,

and	Dutch	Nick's	,
和	荷兰语	尼克的	,

此外，目前看来，帝国城和荷兰尼克家之间远没有"一片巨大的松树林"。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [triː] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv] ['iːðər] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

"	there	wasn't	a	solitary	tree	within	fifteen	miles	of	either	place	;	and	,	finally	,
"	那里	不是	一个	孤	树	之内	十五	英里	的	任何一个	地方	;	和	,	最后	,

"方圆十五英里内，这两个地方连一棵树都没有；最后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][ænd; ənd] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] ['empaɪər] ['sɪti] [ænd; ənd] [dʌtʃ] ['nɪks] [wɜːr; wər][wʌn]

it	was	patent	and	notorious	that	Empire	City	and	Dutch	Nick's	were	one
它	曾是	专利	和	臭名昭著	那	帝国	城市	和	荷兰语	尼克的	是	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

and	the	same	place	,
和	这	相同的	地方	,

帝国城和荷兰尼克餐厅是同一个地方，这早已是公开的秘密。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['oʊnli][sɪks] ['haʊzɪz] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]

and	contained	only	six	houses	anyhow	,	and	consequently	there	could	be
和	包含	仅有的	六	房屋	无论如何	,	和	最后	那里	可以	是

[noʊ]['fɔːrɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

no	forest	between	them	;
不	森林	之间	他们	;

而且那里只有六栋房子，因此房子之间不可能有森林；

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [əb'sɜːdɪtɪ] [aɪ]['steɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['mɜːrdərər] ,

and	on	top	of	all	these	absurdities	I	stated	that	this	diabolical	murderer	,
和	在	顶部	的	全部	这些	荒谬之处	我	声明	那	这	邪恶的	凶手	,

而除了所有这些荒谬之处之外，我还指出，这个邪恶的杀人犯，

['æftər] [in'fliktɪŋ] [ə; eɪ] [wuːnd] [ə'pɑːn][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʊd]

after	inflicting	a	wound	upon	himself	that	the	reader	ought	to	have	seen	would
后	造成	一个	伤口	之上	他自己	那	这	读者	应该	到	有	已见	会

[kɪl] [æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

kill	an	elephant	in	the	twinkling	of	an	eye	,
杀	一个	大象	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

他给自己造成了一道伤口，读者应该能看出，这道伤口足以在眨眼间杀死一头大象。

[dʒʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd] [fɔːr] [maɪlz] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['riːkɪŋ] [skælp][ɪn][ðə; ði]

jumped	on	his	horse	and	rode	four	miles	,	waving	his	wife's	reeking	scalp	in	the
跳了起来	在	他的	马	和	骑	四	英里	,	挥手	他的	妻子的	臭气熏天	头皮	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

他跳上马，骑了四英里，挥舞着妻子散发着恶臭的头皮。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pər'fɔːrmɪŋ] ['entərd] ['kɑːrsn] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [eɪ'klɑː] ,

and	thus	performing	entered	Carson	City	with	tremendous	eclat	,
和	因此	表演	进入	卡森	城市	和	巨大的	埃克拉特	,

于是，他们带着极大的热情进入了卡森城。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ded] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [sə'luːn] , [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	dropped	dead	in	front	of	the	chief	saloon	,	the	envy	and	admiration
和	掉落	死的	在	正面	的	这	首席	酒吧	,	这	嫉妒	和	钦佩

[ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .

of	all	beholders	.
的	全部	旁观者	.

他突然倒在了主酒馆前，引来所有旁观者的羡慕和敬佩。

[wel] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['sætaɪər] [kri'eɪtɪd] .

Well	,	in	all	my	life	I	never	saw	anything	like	the	sensation	that	little	satire	created	.
出色地	,	在	全部	我的	生活	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	这	感觉	那	小的	讽刺	创建	.

我这辈子都没见过像那篇小小的讽刺作品引起的轰动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] .

It	was	the	talk	of	the	town	,	it	was	the	talk	of	the	territory	.
它	曾是	这	讲话	的	这	镇	,	它	曾是	这	讲话	的	这	领土	.

这件事成了全城热议的话题，成了整个地区的谈资。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [drɑːpt] ['dʒentli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər]

Most	of	the	citizens	dropped	gently	into	it	at	breakfast	,	and	they	never
最多	的	这	公民	掉落	轻轻地	进入	它	在	早餐	,	和	他们	绝不

['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [miːl] .

finished	their	meal	.
完成的	他们的	一顿饭	.

大多数市民早餐时都悄悄地倒在了那里，而且他们从来没有吃完过饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [maɪ'nuːtli] ['feɪθf(ə)l] ['diːteɪlz] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'faisɪŋ]

There	was	something	about	those	minutely	faithful	details	that	was	a	sufficing
那里	曾是	某物	关于	那些	精确到分钟	忠实	细节	那	曾是	一个	足够

['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [fuːd] .

substitute	for	food	.
代替	为了	食物	.

那些细致入微、忠实还原的细节，足以代替食物。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [tʊk] [fuːd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Few	people	that	were	able	to	read	took	food	that	morning	.
很少	人们	那	是	有能力的	到	读	采取	食物	那	早晨	.

那天早上，能识字的人寥寥无几。

[dæn][ænd; ənd][aɪ] ([dæn][wʌz; wəz][maɪ][ˌrepər'tɔːrɪəl][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]) [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [ɑːn]

Dan	and	I	(	Dan	was	my	reportorial	associate	)	took	our	seats	on
担	和	我	(	担	曾是	我的	报告	联系	)	采取	我们的	座位	在

['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmeri] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] " ['iːg(ə)l] ['restrɑːnt] ,

either	side	of	our	customary	table	in	the	"	Eagle	Restaurant	,
任何一个	边	的	我们的	习惯	桌子	在	这	"	鹰	餐厅	,

我和丹（丹是我的报道同事）在"鹰餐厅"里我们常坐的桌子两侧落座。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ən'foʊldəd][ðə; ði] [ʃred] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['næpkɪn][ɪn] [ðæt]
" **and** **,** **as** **I** **unfolded** **the** **shred** **they** **used** **to** **call** **a** **napkin** **in** **that**
" 和 , 作为 我 展开 这 撕碎 他们 用过的 到 称呼 一个 餐巾 在 那
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment **,**
建立 ,

“然后，当我展开那家店里他们过去称之为餐巾纸的那张破布时，

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] [tuː] ['stɔːlwərt] ['ɪnəsnts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l]
I **saw** **at** **the** **next** **table** **two** **stalwart** **innocents** **with** **that** **sort** **of** **vegetable**
我 锯 在 这 下一个 桌子 二 坚定的 无辜者 和 那 种类 的 蔬菜
['dændrəf] ['sprɪŋkld] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd] ['evɪdəns] [ðæt]
dandruff **sprinkled** **about** **their** **clothing** **which** **was** **the** **sign** **and** **evidence** **that**
头皮 撒上 关于 他们的 衣服 哪个 曾是 这 符号 和 证据 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [heɪ] .
they **were** **in** **from** **the** **Truckee** **with** **a** **load** **of** **hay** **.**
他们 是 在 从 这 特拉基 和 一个 加载 的 干草 .

我在隔壁桌看到两个坚毅的无辜者，他们的衣服上沾满了那种蔬菜屑，这表明他们是从特拉基运来一车干草的。

[ðə; ði][wʌn] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər]['foʊldɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [strɪp] ,
The **one** **facing** **me** **had** **the** **morning** **paper** **folded** **to** **a** **long** **,** **narrow** **strip** **,**
这 一 面向 我 有 这 早晨 纸 折叠 到 一个 长的 , 狭窄的 条 ,

对面那人手里拿着一份折成细长条的晨报，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['telɪŋ] ,
and **I** **knew** **,** **without** **any** **telling** **,**
和 我 知道 , 没有 任何 讲述 ,

无需任何言语，我便知晓。

[ðæt] [ðæt] [strɪp] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ðæt] [kən'teɪnd] [maɪ] ['plez(ə)nt] [faɪ'nænʃ(ə)l]['sætaɪər] .
that **that** **strip** **represented** **the** **column** **that** **contained** **my** **pleasant** **financial** **satire** **.**
那 那 条 代表 这 柱子 那 包含 我的 令人愉快的 金融的 讽刺 .

那条漫画代表了我用来发表轻松幽默的金融讽刺文章的专栏。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli] ['mʌmblɪŋ] ,
From **the** **way** **he** **was** **excitedly** **mumbling** **,**
从 这 方式 他 曾是 兴奋地 喃喃自语 ,

从他兴奋地喃喃自语的方式来看，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːdləs] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪ] - [moʊ] [wʌz; wəz] ['skɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt]
I **saw** **that** **the** **heedless** **son** **of** **a** **hay** **-** **mow** **was** **skipping** **with** **all** **his** **might**
我 锯 那 这 鲁莽 儿子 的 一个 干草 - 刈 曾是 跳过 和 全部 他的 可能
,
,
,

我看到那个粗心大意的家伙正拼命地跳着，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdi] ['diːteɪlz][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
in **order** **to** **get** **to** **the** **bloody** **details** **as** **quickly** **as** **possible** **;**
在 命令 到 得到 到 这 血腥 细节 作为 迅速地 作为 可能的 ;

为了尽快了解事情的来龙去脉；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [gaɪd] - ['bɔrdz] [aɪ][hæd; həd][set][ʌp][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm]
and **so** **he** **was** **missing** **the** **guide** **-** **boards** **I** **had** **set** **up** **to** **warn** **him**
和 所以 他 曾是 丢失的 这 指导 - 板 我 有 放 向上 到 警告 他
[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] .
that **the** **whole** **thing** **was** **a** **fraud** **.**
那 这 所有的 事物 曾是 一个 欺诈罪 .

因此，他错过了我设置的指示牌，这些指示牌旨在警告他这一切都是一场骗局。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [aɪz] [spred] [waɪd]['oʊpən] ,

Presently	**his**	**eyes**	**spread**	**wide**	**open**	**,**
目前	他的	眼睛	传播	宽的	打开	,

此刻，他的眼睛睁得大大的，

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [swʌŋ] [ə'sʌndər] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ]

just	**as**	**his**	**jaws**	**swung**	**asunder**	**to**	**take**	**in**	**a**	**potato**	**approaching**	**it**	**on**	**a**
只是	作为	他的	下颚	摇摆	分离	到	拿	在	一个	土豆	接近	它	在	一个

[fɔ:rk] ;

fork	**;**
叉	;

就像他的下巴猛地张开，叼起叉子送来的土豆一样；

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ]['hɔ:ltɪd] , [ðə; ði] [feɪs] [lɪt] [ʌp]['redli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər]

the	**potato**	**halted**	**,**	**the**	**face**	**lit**	**up**	**redly**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**man**	**was**	**on**	**fire**
这	土豆	停止	,	这	脸	点燃向上		红利	,	和	这	所有的	男人	曾是	在	火

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

with	**excitement**	**.**
和	激动	.

土豆停了下来，脸涨得通红，整个人兴奋得像着了火一样。

[ðen] [hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['tʃekɪŋ] [ɔ:f][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] — [hɪz; ɪz][pə'teɪtoʊ]

Then	**he**	**broke**	**into**	**a**	**disjointed**	**checking**	**off**	**of**	**the**	**particulars**	**—**	**his**	**potato**
然后	他	打破	进入	一个	脱节的	检查	离开	的	这	细节	—	他的	土豆

['ku:lɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] ['mi:ntaɪm] ,

cooling	**in**	**mid**	**-**	**air**	**meantime**	**,**
冷却	在	中	-	空气	与此同时	,

然后他开始语无伦次地核对细节——与此同时，他的土豆在半空中冷却着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ;

and	**his**	**mouth**	**making**	**a**	**reach**	**for**	**it**	**occasionally**	**;**
和	他的	嘴	制作	一个	抵达	为了	它	偶尔	;

他的嘴偶尔会伸向它；

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['daɪrfəl] [pər'fɔ:rməns]

but	**always**	**bringing**	**up**	**suddenly**	**against**	**a**	**new**	**and**	**still**	**more**	**direful**	**performance**
但	总是	带来	向上	突然	反对	一个	新的	和	仍然	更多的	雒	表现

[ʌv; əv][maɪ]['hɪroʊ] .

of	**my**	**hero**	**.**
的	我的	英雄	.

但总是突然冒出一个新例子，那就是我的英雄更加可怕的表现。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [stʌnd] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd]['kɑ:mræd] [ɪm'presɪvli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

At	**last**	**he**	**looked**	**his**	**stunned**	**and**	**rigid**	**comrade**	**impressively**	**in**	**the**	**face**	**,**
在	最后的	他	看起来	他的	目瞪口呆	和	死板的	同志	令人印象深刻	在	这	脸	,

最后，他目光炯炯地直视着那位惊愕不已、表情僵硬的同伴。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɔ:] :

and	**said**	**,**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**concentrated**	**awe**	**:**
和	说	,	和	一个	表达	的	集中	敬畏	:

他带着无比敬畏的神情说道：

" ['dʒɪm] , [hi:; hi] - [hɪz; ɪz]['beɪbi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] - ['oʊmɑ:nz] [skelp] .

"	**Jim**	**,**	**he**	**b'iled**	**his**	**baby**	**,**	**and**	**he**	**took**	**the**	**old**	**'**	**oman's**	**skelp**	**.**
"	吉姆	,	他	-	他的	婴儿	,	和	他	采取	这	老的	-	阿曼的	海带	.

"吉姆，他生下了他的孩子，还拿走了老妇人的海藻。"

- [ɪf] [aɪ][wɑ:nt]['eni] ['brekfəst] !

Cuss'd	**if**	**I**	**want**	**any**	**breakfast**	**!**
-	如果	我	想	任何	早餐	!

想吃早餐都得骂人！

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [pə'teɪtoʊ] ['revərəntli] [daʊn] ,

"	And	he	laid	his	lingering	potato	reverently	down	,
"	和	他	铺设	他的	挥之不去的	土豆	虔诚地	向下	,

他恭敬地放下手中剩下的土豆，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑːnt] ['empti] [bʌt; bət]

and	he	and	his	friend	departed	from	the	restaurant	empty	but
和	他	和	他的	朋友	已离开	从	这	餐厅	空的	但

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

他和朋友心满意足地离开了餐厅，虽然肚子里空空如也。

[hiː; hi]['nevər][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['sætaɪər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

He	never	got	down	to	where	the	satire	part	of	it	began	.
他	绝不	得到	向下	到	在哪里	这	讽刺	部分	的	它	开始	.

他始终没能深入到讽刺部分的开头。

['noʊbɑːdi]['evər][dɪd] .

Nobody	ever	did	.
无人	曾经	做过	.

从来没有人这样做过。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [pə'tiku:ləz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

They	found	the	thrilling	particulars	sufficient	.
他们	成立	这	惊险	细节	充足的	.

他们觉得这些激动人心的细节就足够了。

[tuː; tə][drɑːp][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɔːrəl][æt; ət][ðə; ði][fæg] - [end][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs]

To	drop	in	with	a	poor	little	moral	at	the	fag	-	end	of	such	a	gorgeous
到	降低	在	和	一个	贫穷的	小的	道德	在	这	同性恋	-	结尾	的	这样的	一个	华丽的

['mæsəkər] [wʌz; wəz][laɪk] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][iks'paiərɪŋ][sʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə]

massacre	was	like	following	the	expiring	sun	with	a	candle	and	hope	to
屠杀	曾是	喜欢	下列的	这	到期	太阳	和	一个	蜡烛	和	希望	到

[ə'trækt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

attract	the	world's	attention	to	it	.
吸引	这	世界的	注意力	到	它	.

在如此壮丽的大屠杀即将结束之际，抛出一个微不足道的道德说教，就像拿着蜡烛追着即将落下的太阳，希望以此吸引全世界的目光一样。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd]['evər] [teɪk] [maɪ] ['mæsəkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ə'kɜːrəns]

The	idea	that	anybody	could	ever	take	my	massacre	for	a	genuine	occurrence
这	主意	那	任何人	可以	曾经	拿	我的	屠杀	为了	一个	真的	发生

['nevər] [wʌns] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

never	once	suggested	itself	to	me	,
绝不	一次	建议	本身	到	我	,

我从未想过会有人把我的屠杀行为当作真实事件发生。

[hedʒ] [ə'baʊt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ɔːl] [ðoʊz] ['telteɪl] [əb'sɜːdɪtɪ] [ænd; ənd] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ]

hedged	about	as	it	was	by	all	those	telltale	absurdities	and	impossibilities
对冲	关于	作为	它	曾是	经过	全部	那些	蛛丝马迹	荒谬之处	和	不可能的事

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] " [greɪt] [paɪn] ['fɔːrɪst] ,

concerning	the	"	great	pine	forest	,
有关	这	"	伟大的	松树	森林	,

这一切都被关于"大松林"的种种荒谬和不可能之处所掩盖。

" [ðə; ði] " [drest] - [stoʊn]['mænʃ(ə)n] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	the	"	dressed	-	stone	mansion	,	"	etc	.
"	这	"	穿着	-	石头	大厦	,	"	ETC	.

"石砌豪宅"等等。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd]['nevər][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [sɪns] ,

But	**I**	**found**	**out**	**then**	**,**	**and**	**never**	**have**	**forgotten**	**since**	**,**
但	我	成立	出去	然后	,	和	绝不	有	被遗忘的	自从	,

但我当时就发现了，而且从此一直铭记于心。

[ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [riːd] [ðə; ði] [dʌl] [ɪk'splænətɔːri] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['maːvləsli] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz]

that	**we**	**never**	**read**	**the**	**dull**	**explanatory**	**surroundings**	**of**	**marvelously**	**exciting**	**things**
那	我们	绝不	读	这	乏味的	解释性	周围环境	的	奇妙地	激动人心	事物

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [sʌm; səm][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['skrɪblər] [ɪz]

when	**we**	**have**	**no**	**occasion**	**to**	**suppose**	**that**	**some**	**irresponsible**	**scribbler**	**is**
什么时候	我们	有	不	场合	到	认为	那	一些	不负责任	涂鸦者	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ˌjuː 'es] ;

trying	**to**	**defraud**	**us**	**;**
尝试	到	骗取	我们	;

我们从来不会去阅读那些精彩绝伦的事物背后枯燥乏味的解释性文字，因为我们没有理由怀疑某个不负责任的作者试图欺骗我们；

[wiː; wi][skɪp][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] - ['kɜːrdl] [pə'tiku:ləz] [ænd; ənd]

we	**skip**	**all**	**that**	**,**	**and**	**hasten**	**to**	**revel**	**in**	**the**	**blood**	**-**	**curdling**	**particulars**	**and**
我们	跳过	全部	那	,	和	趋	到	陶醉	在	这	血	-	凝固	细节	和

[biː; bi] ['hæpi] .

be	**happy**	**.**
是	快乐的	.

我们略过所有这些，急于沉浸在令人毛骨悚然的细节中并从中获得快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神